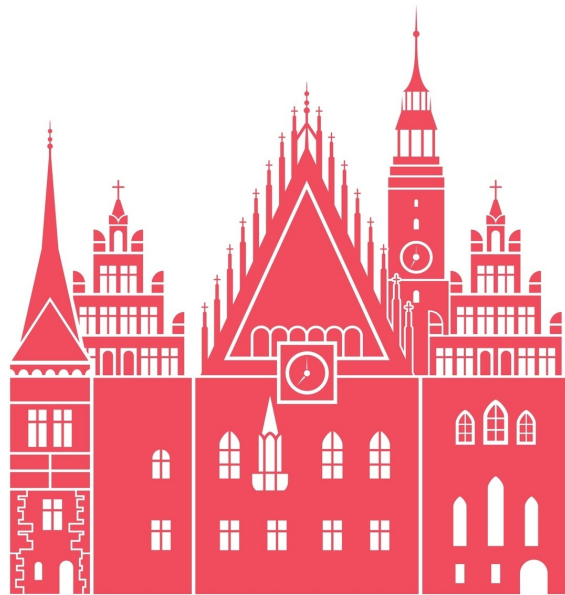


POLISH CHRISTMAS CAROLS

KOLEĐY

Vol. I



MERRY CHRISTMAS
POLAND

CONTENTS

1. A cóż to	0100	What is it
2. A cóż z tą Dzieciną	0101	And why my Jesus
3. A czemuż mój Jezus	0102	And who are the angels
4. A to komu Aniołkowie	0103	Yesterday at midnight
5. Ach witajże	0104	Ah, greetings
6. Anieli w niebie śpiewają	0105	The angels sing in heaven
7. Anielski chór	0106	Lo, Angel bands
8. Anioł Pański otoczony	0107	An angel of the Lord surrounded
9. Anioł pasterzom mówił	0108	Shepherds heard the angels say
10. Betlejemskie pole	0109	Fields of Bethlehem
11. Bóg się rodzi, gwiazda wschodzi	0110	God is born, the star rises
12. Bóg się rodzi	0111	God is born
13. Bóg się z Panny narodził	0112	Of a Virgin Christ is born
14. Bracia patrzcie jeno	0113	Brothers, look there yonder
15. Mędracy świata	0114	Royal sages
16. Mizerna cicha	0115	Softly quiet
17. Narodził się Jezus Chrystus	0116	Jesus Christ is born
18. Narodził się nam Zbawiciel	0117	A Savior is born for us
19. Nie było miejsca	0118	There was no place
20. Nowy Rok bieży	0119	The New Year is ringing
21. O gwiazdo betlejemaska	0120	O Star of Bethlehem
22. Pasterze mili	0121	Tell us, Shepherds
23. Przybieżeli do Betlejem	0122	Quickly on to Bethlehem
24. Tryumfy, Króla niebieskiego	0124	In Triumph, Christ is Born
25. W dzień Bożego Narodzenia	0125	On the Day of Christmas
26. W żłobie leży	0126	In a manger, Infant Holy
27. Wesołą nowinę	0127	Heed the Gladsome Tidings
28. Wśród nocnej ciszy	0128	In Midnight Stillness
29. Z Narodzenia Pana	0129	'Tis a Joyful Day
30. Jakaż to Gwiazda	0130	What is that yonder star
31. Pójdźmy wszyscy do stajenki	0131	To the manger hasten yonder
32. Jezu, śliczny kwiecie	0132	Jesus, Lovely Flower
33. Przystąpmy do szopy	0133	Come, ye Christians
34. Ach ubogi żłobie	0134	Poor and lowly manger
35. Cicha noc	0135	Silent Night
36. Do szopy, hej, pasterze	0136	O hasten shepherds
37. Hej, bracia	0137	Hey, brothers
38. Lulajże Jezuniu	0138	Lullaby Jesus
39. Jezusa Narodzonego	0139	Let us greet the Holy Infant
40. Jezus malusieńki	0140	Baby Jesus
41. Gdy śliczna Panna	0141	When Mary rocked
42. Gdy się Chrystus rodzi	0142	When the Christ was born
43. Do Betlejemu	0143	To Bethlehem
44. Alleluja! Chwalmy Boga	0145	Alleluia! Let us praise God
45. Hej, w Dzień Narodzenia	0146	On this Christmas morning

0100. A cóż to za Dziecię?

1. A cóż to za Dzie - cię, wszak - że go wi - dzi - cie:
 Patrz - cież pil - nie i u - sil - nie, ja - kie to po - wi - cie.

2. Pan to jest nad pany, dziś z nieba zesłany,
Pan wysoki, spieszcie kroki, wszakże się dowiecie.
3. A byćże to może, czy Pańskie to łoże?
W tym żłóbeczku, na sianeczku, leżysz mocny Boże.
4. Zimno członki ściska, z ocząt łzy wyciska:
Któż Panieciu, któż dziecieniu, płakać nie pomoże.
5. Tak to Majestacie, mieścisz się w tej chacie:
Wszechmocnego, niezmiernego w ludzkiej kryjesz szacie.
6. W pieluszki krępuje matka i całuje:
Związanego, złożonego, otóż Pana macie.
7. Cóż to za przyczyna, pociecho jedyna;
Że w posturze i w figurze, stawiasz ziemi Syna?
8. Miłość to sprawiła, że uczłowieczyła
Boga mego, nie prę tego, że przyczyną wina.
9. Toć miłość miłością, łaskawość wdzięcznością,
Kompensować i wetować, jest samą słusnością.
10. Pokłon uniżony, przyjmij Utajony
W ludzkim ciele, już się ściele człek z uniżonością.
11. Całujęm rączęta, które grzechów pęta
Pozrywały, potargały, skąd nam wolność święta.
12. Największy szacunek, serca w podarunek,
Dobrywajmy i składajmy pod Twoje nóżęta.

Jan Kaszycki, Kantyczki z nutami, Kraków 1911

0101. A czemuż mój Jezus tak ubogo leży

t.: Miod.

m.: XVI w. Praetorius (Surz.)



1. A cze - muž mój Je - zus tak u - bo - go le - ży?
A - ni po kró - lew - sku, ni w dro - gie j o - dzie - ży?

Znać dla - te - go, by grzesz - ni - ka
czar - tow - skie - go nie - wol - ni - ka,

Od pie - kła wy - ba - wił, przez u - bó - stwo zba - wił.

2. Czemuż nie w pałacach rodzi się Dziecina?
Wszak świat, niebo, ziemia jego jest dziedzina?
Ale w stajence ubogiej, na sianeczku w ten mróz srogi;
W kamiennym żłóbeczku, zimno Paniąteczku.
3. Czemuż nie w bogatej pościeli królewskiej,
Nie pod pawilonem leży Pan niebieski?
Pajęczyna pawilonem, by każdy człowiek był zbawionym
Od nałogu złego, Bogu obmierzłego.
4. A cóż to za dworzany ma miłe Dzieciątko,
Syn Ojca wiecznego małe pacholátko?
Osioł z wołem to dworzany, zważ człeku Pana nad pany,
Bydłeta Mu służą, jak Bogu posłużą.
5. A ty Mu tak służysz, żalność Mu zadajesz,
Gdy za jego dobroć czartu się oddajesz;
Porzuć twoje złe nałogi, Jezusowi łyż na nogi
Wylewaj serdecznie, będziesz żył z Nim wiecznie.

0102. A to komu Aniołkowie



1. A to ko - mu A - niół - ko - wie tak prze-ślicz - nie gra - ją?

A to ko - mu pas- tusz-ko - wie tak wdzięcz-nie śpie - wa - ją?

Oj, śpie-wa - ją pas- tusz-ko - wie Dzie- cią-tku ma - łą - mu,

Gra - ją, gra - ją A - nio - ło - wie Pa - nu Bo - gu swe - mu.

2. W stajeneczce przy mateczce spijże, spij, Dziecino!
Niech Ci chwilka po chwileczce słodko, miło płyną.
Niech Ci płyną ot tak jasno, jak ta zorza świeci,
Nim do ludzkich cierpień wstaniesz, by zbawić Twe dzieci.
3. Żegnaj nam Jezuniu drogi, Boskie Dzieciąteczko,
Królu nieba i wszechziemi, śliczne Paniąteczko.
Żegnaj nam, Józefie święty, Opiekunie drogi,
Tobie też Najświętsza Panno padamy pod nogi.

Jan Kaszycki, Kantyczki z nutami, Kraków 1911

0103. A wczora z wieczora (Yesterday at midnight)

t.: XVII w., m.: Miod.

English version: Polish National Catholic Hymnal

1. A wczora - ra z wie - czo - ra,
 Przy - szła nam no - wi - na,
Yes - ter - day at mid - night,
Came a sum - mons from God,

a wczora - ra z wie - czo - ra, Z nie - bie -
 przy - szła nam no - wi - na, Pan - na
Yes - ter - day at mid - night, From the
Came a sum - mons from God, Vir - gin

skie - go dwo - ra, nie - bies - kie - go dwo - ra.
 ro - dzi Sy - na, Pan - na ro - dzi Sy - na.
realm of hea - ven, From the realm of hea - ven.
bears a Sa - vior, Vir - gin bears a Sa - vior.

2. Boga prawdziwego, * Nieogarnionego.
 Za wyrokiem Boskim, * W Betlejem żydowskim.
3. Pastuszkowie mali * W polu wtenczas spali,
 Gdy Anioł z północy * Światłość z nieba toczy,
4. Chwałę oznajmując, * Szopę pokazując,
 Chwałę Boga tego, * Dziś tam zrodzonego.
5. „Tam Panna Dzieciątko, * Miłe Niemowlątko,
 Uwija w pieluszki, * Pospieszcie pastuszki!”
6. Natychmiast pastuszy * Śpieszą z całej duszy,
 Weseli bez miary, * Niosą z sobą dary.
7. Mądrości druhowie, * Z daleka królowie,
 Pragną widzieć swego * Stwórcę przedwiecznego.

2. True God, limitless One; * Infinite Almighty,
 Shepherds there were sleeping, * O'er their flocks abiding.
3. Angels host at midnight, * Spread the light from heaven,
 Angels sing in glory, * Pointing out the stable.

0104. Ach witajże

(Miod.)

1. Ach, wi-taj-że, po-żą-da-na per-ło dro-ga z nie-ba,
Gdy świat ca-ły u-pra-gnio-ny A-niel-skie-go chle-ba.

W cie-le lu-dzkim Bóg jest skry-ty, Na po-karm lu-

dziom ob-fi-ty; Cia-łem kar-mi, Krwią na-po-i,

By czoł-wie-ka w chwa-le swo-jej Mię-dzy wy-bra-ny-mi po-li-czył.

2. Czyliż nie dość, Boskie Dziecię, żeś na świecie z nami,
Ale jeszcze zimno cierpisz między bydłętami!
Malusieńki Jezu w żłobie, * Co za wielka miłość w Tobie!
Czyliż nie są wielkie dziwy: * W Ciele ludzkim Bóg prawdziwy
Przyszedł na zbawienie człowieka?
3. O miłości niepojęta, jakżeś wielka była,
I żeś się tu z niebieskiego tronu sprowadziła,
A to do pustej szopiny, * O niesłychane nowiny!
Ach, pokorny Baraneczku, * Twój odpoczynek w żłóbeczku
Z dalekiej podróży niebieskiej.
4. Niech Ci Jezu, będą dzięki za Twe Narodzenie,
Bo przez nie zacząłeś nasze sprawować zbawienie.
Miłość, która to sprawiła, * Iż Cię do nas sprowadziła,
Niech swą iskrą nas zapali, * Abyśmy Cię miłowali
Teraz i bez końca w wieczności.

0104-1. Ach witajże pożądana

harm.: Jacek Rządkowski

Ach wi-taj - że, pożą-da - na Per-ło dro-ga z nie-ba; Gdy świat ca-ty u-pra-gnio-ny A-niel-skie-go Chle-ba!

The first system of the musical score is written for a single melodic line in treble clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#), and the time signature is 3/4. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes.

w cie - le ludz-kim Bóg jest skry - ty Na po-karm lu - dziom o-fi - ty. Cia-łem kar - mi,

The second system continues the melody from the first system. It features a long, flowing line of notes in the treble clef, with lyrics written underneath. The key signature remains three sharps, and the time signature is 3/4.

Krwia na - po - i, By czo-lo-wie - ka w chwałę swo - jej Mię-dzy wy-bra-ny - mi po - li - czył.

The third system of the musical score continues the melody. It includes a bass line in the lower part of the system, which consists of whole and half notes. The treble line continues with eighth and sixteenth notes. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes.

0105. Anieli w niebie śpiewają

(Miod., Past)

1. A - nie - li w nie - bie śpie - wa - ją,

Bo - gu cześć, chwa - łę od - da - ją; we - se - le o-

po - wia - da - ją, wsze - mu świa - tu znać da - wa - ją. Ko - łę - da.

2. Narodził się nam Zbawiciel,
Wszego świata Odkupiciel,
Już Izajasz prorokował,
Że się z Panny narodzić miał. * *Kolęda.*
3. Otóż się nam już narodził,
By świat z grzechów wyswobodził.
Anioł pasterzom objawił,
Że się na świat Jezus zjawił. * *Kolęda.*
4. W Betlejem, żydowskim mieście,
Tam się do Niego pośpieszcie;
Leży w żłobie łzy roniący
Zbawiciel nasz wszechmogący. * *Kolęda.*
5. Wdzięczna to nowina była,
Panna Syna porodziła.
Śpiewajmyż Mu nowe pienie
Za to Jego narodzenie. * *Kolęda.*
6. Cześć, chwała na wysokości,
Pokój ludziom na niskości;
Niech Bóg pochwalony będzie
W niebie, na ziemi i wszędzie. * *Kolęda.*

0105-2. Anieli w niebie śpiewają

II wersja

A - nie - li w nie - bie śpie - wa - ją,
wszy - stek świat u - we - se - la - ją,
We - se - le o - po - wia - da - ją, wsze - mu świa - tu
znać da - wa - ją. Ko - lę - da!

2. Anioł pasterzom objawił,
Że się nam Chrystus narodził.
Wdzięczna to była nowina,
Porodziła Panna Syna. *Kolęda!*
3. Nowe śpiewajmy Mu pienie
czcząc Jego dziś narodzenie.
Bogu cześć na wysokości,
pokój ludziom na niskości. *Kolęda!*
4. Przeto nam już się narodził,
By wszystkich nas oswobodził,
Żebyśmy się poprawili,
Stały pokój uprosili. *Kolęda!*

0106. Anielski chór (Lo, Angel bands)

(Past. Miod), En. version: Felician Sisters

1. A - niel - ski chór pa - ste - rzom o
Lo! An - gel bands in still of night came
gła - sza zba - wie - nie. Zwia - stu - jąc im bo-
down where she - pherds lay. To fill the dale with
skie - go sło - wa wy - peł - nie - nie,
vi - sions bright and ti - dings glad to say,
Że w szo - pie z Pan - ny czy - stej nasz
That Christ is born of Ma - ry, the
Zbaw - ca się na - ro - dził, By nas dzie - dzi - ców
pro - mis - sed day has neared, The dawn of hope and
nie - ba z wię - zów o - swo - bo - dził.
sav - ing grace has now at last ap - peared.

2. W niedoli i ubóstwie Pan nieba przychodzi,
On tym cierpieniem nędzy nam wszystko osłodzi.
Jak leżąc płacze w żłóbku, tak i na krzyżu skona,
Miłości cudem odkupienia On dokona.
 3. Więc nućcie wdzięczne pienia Dzieciątku, pasterze,
I nieście wasze dary w uprzejmej ofierze:
Z uśmiechem przyjmie miłym. On z nocnych nas ciemności
Wywiedzie na dzień jasny w niebios kraj światłości.
-
2. Lo, angel bends in still of night came down where shepherds lay
To fill the dale with visions bright and tidings glad to say:
That Christ is born of Mary, the promised day is neared,
The dawn of hope and saving grace has now at last appeared.
 3. "Salvation" sang the angels loud to shepherds at their fold.
Tonight the Lord did send His Son, as prophets had foretold
As He weeps in the manger so on the cross He'll die;
Through greatest love and sacrifice salvation will come nigh."

0106-1. Lo, Angel Bands

En version: Felician Sisters

1. A - niel - ski chór pa - ste - rzom o - gła - sza .
Lo! An - gel bands in still of night came down where

The first system of the musical score for 'Lo, Angel Bands'. It features a piano introduction in 3/8 time, marked with a piano (p) dynamic. The melody is in G major (one sharp) and the bass line is in 3/8 time. The lyrics are written in both Polish and English.

zba - wie - nie. Zwia - stu - jąc im bo - skie -
she-pherds lay. To fill the dale with vi - sions

The second system of the musical score. The melody continues with a long note in the second measure. The lyrics are written in both Polish and English.

go sło - wa wy - peł - nie - nie, że w szo - pie
bright and ti - dings glad to say: That Christ is

The third system of the musical score. The melody features a long note in the fourth measure. The lyrics are written in both Polish and English.

z Pan - ny czy - stej Zba - wca się na - ro -
born of Ma - ry, the pro - missed day has

The fourth system of the musical score. The melody continues with a long note in the second measure. The lyrics are written in both Polish and English.

dził,
neared,

By
The

nas
dawn

dzie -
of

dzi - ców
hope and

nie -
sav - ing

ba,
grace

z wię -
has

zów
now

o -
at

swo - bo -
last ap -

dził.
peared.

2. W niedoli i ubóstwie Pan nieba przychodzi,
On tym cierpieniem nędzy nam wszystko osłodzi.
Jak leżąc płacze w żłóbku, tak i na krzyżu skona,
Miłości cudem odkupienia On dokona.
 3. Więc nućcie wdzięczne pienia Dzieciątku, pasterze,
I nieście wasze dary w uprzejmej ofercie:
Z uśmiechem przyjmie miłym. On z nocnych nas ciemności
Wywiedzie na dzień jasny w niebios kraj światłości.
 4. Da żywot łaski wiernym, da błogosławieństwo,
Wysługą męki zniesie grzechowe przekleństwo,
Na to się teraz zniżył do tak błahego żłobu,
By nas od śmierci zbawił i podwyższył z grobu.
-
2. Lo, angel bends in still of night came down where shepherds lay
To fill the dale with visions bright and tidings glad to say:
That Christ is born of Mary, the promised day is neared,
The dawn of hope and saving grace has now at last appeared.
 3. "Salvation" sang the angels loud to shepherds at their fold.
Tonight the Lord did send His Son, as prophets had foretold
As He weeps in the manger so on the cross He'll die;
Through greatest love and sacrifice salvation will come nigh."

0106-2. Celestial Choirs

En. version: Josepha Costoski, Music Arr.: Rose Polski Anderson

1. A-niel-ski chór pa-ste - rzom o - gła-sza zba-wie-nie,
Ce-le-stial choir of an-gels pro-claim man's sal-va-tion,

Zwia-stu-jąc im Bo-skie-go sło-wa wy-peł-nie-nie, że
Announcing that the bless-ed word now has con-firm-a-tion, In

w szo-pie z czy-stej Pan-ny nasz Zbaw-ca się na-ro-dził, By
man-ger, of a vir-gin, was born the In-fant Sa-vior, To

nas dzie-dzi-ców nie-ba, z wię-zów o-swo-bo-dził. by dził.
free the right-ful heirs of heav-en this day for-ev-er. -er.

2. W niedoli i ubóstwie Pan nieba przychodzi,
On tym cierpieniem nędzy nam wszystko osłodzi.
Jak leżąc płacze w żłóbku, tak i na krzyżu skona,
Miłości cudem odkupienia On dokona.

2. In want and lonely stable, the Lord is born this day,
Through His great suff ring, He prepares for us a glorious way;
As He now weeps in manger, upon the cross He will perish;
Through His great miracle of love, salvation we cherish.

0107. Anioł Pański otoczony

1. A - niół Pań - ski o - to - czo - ny świa - tłość - cią do - ko - ła,
 Ob - ja - wia się dziś pas - tusz - kom i tak na nich wo - ła:
 Ref.: Wraz, wraz, pas - te - rze, gra - jąc skocz - nie na li - rze,
 Do Be - tle - jem bież - cie, Dzie - cią - tko u - ciesz - cie, u - ciesz - cie!

2. Narodził się wam Zbawiciel z dawna pożądany,
 Który skruszy moc czartowską i piekła kajdany.
Wraz, wraz, pasterze...
3. Ten jest Synem Najwyższego, równy Ojcu w Bóstwie,
 Dziś dla zbawienia waszego rodzi się w ubóstwie.
Wraz, wraz, pasterze...
4. I dlatego was pastuszków, coście w nędznym stanie,
 Wzywa najprzód przed innymi na swe powitanie.
Wraz, wraz, pasterze...
5. Idźcież spieszno, a znajdziecie ten skarb znamienity,
 Leży w żłobie w ubożuchne pieluszki powity.
Wraz, wraz, pasterze...
6. Gdy przyjdziecie, upadniecie przed Nim na kolana,
 Oddacie Mu pokłon Boski, uznacie za Pana.
Wraz, wraz, pasterze...
7. On wam jeszcze w tym żywocie da łaski obfite,
 A po śmierci w chwale Swojej szczęście nieprzeżyte.
Wraz, wraz, pasterze...

Jan Kaszycki, Kantyczki z nutami, Kraków 1911

0108. Anioł pasterzom mówił

(Shepherds heard the angels say)

t. XVI w., m.: Miod. English Version: Felician Sisters



1. A - niół pas - te - rzom mó - wił: "Chry - stus się wam
Shep- herds heard the an - gels say: "Christ the Lord is

na - ro - dził W Be-tle - jem, nie bar - dzo pod - łym mieś - cie,
born to - day Beth - le - hem, not too low - ly, on this morn,

Na - ro - dził się w u - bó - stwie Pan wsze- go stwo-rze - nia".
There so hum - bly He is born. Great Lord of earth and sky".

2. Chcąc się dowiedzieć tego, * Poselstwa wesołego,
 Bieżeli do Betlejem skwapliwie, * Znaleźli Dziecię w żłobie,
 Maryję z Józefem.
 3. Taki Pan chwały wielkiej, * Uniżył się Wysoki;
 Pałacu kosztownego żadnego, * Nie miał zbudowanego,
 Pan wszego stworzenia!
 4. O dziwne narodzenie, * Nigdy nie wysłowione!
 Poczęła Panna Syna w czystości, * Porodziła w całości
 Panieństwa swojego.
-
2. Eager as they were to know * Off to Bethlehem they go;
 A bright star let the shepherds on their way
 Where they found Christ on the hay,
 Mary and Joseph, too.
 3. Lord and God from heav'n above, * Who came down with greatest love,
 Where His home was a lowly cattle shed * And a manger for His bed,
 King of the universe.
 4. O Birth most miraculous, * Ever inexpressible,
 Christ is born of a Virgin Mother pure, * She bore forth the Savior sweet,
 In Her virginity.

0108-2. Anioł pasterzom mówił

(Shepherds heard the angels say)

English Version: Felician Sis-

p

1. A - niół pas - te - rzom mó - wił: "Chry - stus się wam
Shep - herds heard the an - gels say: "Christ the Lord is

na - ro - dził W Be - tle - jem,
born to - day. Beth - le - hem,

nie bar - dzo po - dłym mieś - ście,
not too low - ly, on this morn,

sf Na - ro - dził się w u - bó - stwie
There so hum - bly He is born.

f Pan wsze - go stwo - rze - nia".
Great Lord of earth and sky".

0108-3. Anioł pasterzom mówił

(Shepherds heard the Angels Say)

tr.: Cecily Kowalewska Helgesen, m.: Rose Polski Anderson

1. A - nioł pas - te - rzom mó - wił: "Chry - stus się wam
Shep - herds heard the an - gels say: "Christ is born to

na - ro - dził W Be - tle - jem, nie bar - dzo pod - tym mieś - cie,
you this day, Beth - le - hem is His low - ly place of birth

Na - ro - dził się w u - bó - stwie Pan wsze - go stwo - rze - nia".
Born so hum - bly to this earth, Lord of all cre - a - tion".

2. Chcąc się dowiedzieć tego, * Poselstwa wesołego,
Bieżeli do Betlejem skwapliwie, * Znaleźli Dziecię w żłobie,
Maryję z Józefem.
3. Taki Pan chwały wielkiej, * Uniżył się Wysoki;
Pałacu kosztownego żadnego, * Nie miał zbudowanego,
Pan wszego stworzenia!
2. Thus the Lord through his great love,
Came from heaven, up above.
No great place, grand or costly had He here,
But a manger cold and drear. * Lord of creation.

0108-4. Anioł pasterzom mówił

harm.: Jacek Rządkowski

First system of the musical score. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The lyrics are: "A - niół pa - ste - rzom mó - wił: 'Chry - stus się nam na - ro - dził". The piano accompaniment consists of a simple bass line with some chords.

Second system of the musical score, continuing from the first. The lyrics are: "W Bet - le - jem, nie bar - dzo - po - dłym mieś - cie, na - ro - dził się w u - bós - twie; Pan wsze - go stwo - ren - ia!". The piano accompaniment continues with a similar bass line, ending with a final chord in the right hand.

0109. Betlejemskie pole

m.: ks. Zb. Piasecki



1. Be - tle- jem-skie po - le śpi, po- nad po- lem gwia- zda lśni.
2. Pas- tusz-ko- wie śpie - szą tam, gdzie na sian-ku Stwór-ca sam.
3. Spo-za sied-miu rzek i gór, je - dzie, je- dzie zło- ty dwór.



1. Z nie-ba ku do - li - nie jas-ny A- niół pły - nie i szcze-śli- we gło - si dni.
2. Na tę-czo-wej fa - li A- nie-li śpie- wa - li chwa-łę Bo- gu, po - kój wam.
3. Trzej Kró-lo-wie ja - dą, zło- to, mir- rę kła - dą, pa-ste-rzy ich wi - ta chór.

Śpiewnik parafialny - "Śpiewajmy Bogu"

0110. Bóg się rodzi, gwiazda wschodzi

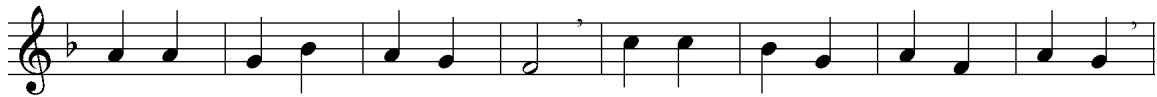
m.: St. Niewiadomski



1. Bóg się ro - dzi, gwia - zda wscho - dzi, Trzej Kró - lo - wie
9. I tak świę - ci w łas - kę wzię - ci Od Pa - na wcie -
10. I my da - ry, z serc o - fia - ry Daj - my Pa - nu



1. od wscho - du Tu z da - ra - mi, o - fia - ra - mi
9. lo - ne - go. Przy ra - doś - ci, we - so - łość - ci
10. z Kró - la - mi: Mi - łość w zło - cie, za - pach w cno - cie,



1. każ - dy swe - go na - ro - du. Do Be - tle - jem, gdzie zło - żo - ny
9. Dla nas na - ro - dzo - ne - go. Wier - ni bę - dąc wy - zna - wa - li
10. Mír - rę gorz - ką i z na - mi Pro - sząc Pa - na po - zna - ne - go



1. Z Pan - ny Chry - stus na - ro - dzo - ny, Ja - dą z licz - ny - mi da - ry.
9. Że Bóg zro - dzon, o - gła - sza - li, A - by zba - wił na - ro - dy.
10. Bo - ga w zło - bie zło - żo - ne - go, By nas nie - bem da - ro - wał.

0111-1. Bóg się rodzi

t.: F. Karpiński, XVIII w.

m.: Miod.

1. Bóg się ro - dzi, moc tru - chle - je, Pan nie-bio-sów ob- na-
zo - ny! O - gień krze - pnie, blask ciem- nie - je,
Ma gra- ni- ce Nie-skoń- czo - ny; Wzgar-dzo- ny o - kry- ty chwa - łą,
Śmier - tel - ny Król nad wie - ka - mi. Ref: A Sło - wo Cia-
lem się sta - ło i miesz- ka - ło mię - dzy na - mi.

2. Cóż masz, niebo, nad ziemiany? * Bóg porzucił szczęście swoje,
Wszedł między lud ukochany, * Dzielać z nim trudy i znoje.
Niemало cierpiał, niemало, * Żeśmy byli winni sami.
A Słowo ciałem się stało....
3. W nędznej szopie urodzony, * Żłób Mu za kolebkę dano!
Cóż jest, czym był otoczony? * Bydło, pasterze i siano.
Ubodzy, was to spotkało, * Witać Go przed bogaczami!
A Słowo ciałem się stało...
4. Potem i króle widziani * Cisną się między prostotą,
Niosąc dary Panu w dani: * Mirrę, kadzidło i złoto.
Bóstwo to razem zmieszało * Z wieśniaczymi ofiarami.
A Słowo Ciałem się stało...
5. Podnieś rękę, Boże Dziecię, * Błogosław ojczyznę miłą,
W dobrych radach, w dobrym bycie * Wspieraj jej siłę swą siłą
Dom nasz i majątność całą * I wszystkie wioski z miastami
A Słowo Ciałem się stało...

111-2. God is born

English version: Felician Sisters

1. Bóg się ro - dzi, moc tru - chle - je, Pan nie - bio - sów ob - na
 God is born, great po - wer trem - ble, Lord of hea - ven lies for -

zo - ny. O - gień krze - pnie, blask ciem - nie - je,
 sa - ken. Fire is fro - zen, splen - dor dar - kens,

Ma gra - ni - ce Nie - skoń - czo - ny; Wzgar - dzo - ny o -
 Fee - ble na - ture God has ta - ken. Low - ly born, yet

kry - ty chwa - łą, Śmier - tel - ny Król nad wie - ka - mi.
 Lord of Prai - ses, Mor - tal, yet the King of A - ges,

Ref: A Sło - wo Cia - łem się sta - ło i miesz - ka - ło mię - dzy na - mi,
 Now in - deed the Word made Flesh has Come on earth to dwell a - mong us.

2. Cóż masz, niebo, nad ziemiany? * Bóg porzucił szczęście swoje,
 Wszedł między lud ukochany, * Dzieląc z nim trudy i znoje.
 Niemało cierpiał, niemało, * Żeśmy byli winni sami.
A Słowo ciałem się stało...

2. Where, oh heaven, is thy splendor, * Dimmed is now your starry azure!
 Earth now holds hi lowly manger * Thy divine, unfathomed treasure!
 God e'en now in pain does glory * As unfolds Redemption's story:
Now indeed the Word made Flesh has...

111-3. God is Born

English version: Cecily Kowalewska Helgesen

Music Arr.: Rose Polski Anderson

1. Bóg się ro - dzi, moc tru-chle - je, Pan nie-bio-sów ob- na - żo - ny
God is born on earth, po-wers trem-ble, – Lord bereft of heav'nly splendor;

O- gień krze- pnie, blask ciem-nie- je, Ma gra-ni - ce Nie-skoń czo - ny.
Lustrous flames fade, fires dissem - ble, In-fin - ite un- end- ing Won- der!

Wzgar - dzo - ny o - kry-ty chwa- łą, Śmier - tel - ny Król nad wie-ka - mi.
Scorned yet clothed in radiant glo- ry, Mor - tal though He is Lord Je - sus,

Ref: A Sło- wo Cia - łem się sta - ło i miesz-ka - ło mię-dzy na - mi.
Thus the Word be - came the flesh – Dwell - ing without end a - mong us!

2. Why leave heaven for this bleak earth, * Heaven bright in all its glory,
 To dwell humbly from day of birth, * To fulfill the prophet's story.
 Lo, He suffered through our folly, * Mortal, though He is Lord Jesus,
Thus the Word became...

111-4. Earth and Heaven

English version: Rev. Czesław M. Krysa

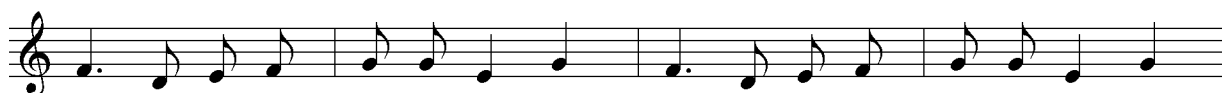
Music Arr.: Rev. M. Oniśkiewicz



1. Bóg się ro - dzi, moc tru-chle-je, Pan nie-bio-sów ob- na - żo - ny,
Earth and heaven are one in Beth-leh-em, Choirs of an- gels tell the mys- tr'y



O-gień krze-pnie, blask ciemnie- je, Ma gra-ni - ce Nie-skoń- czo - ny;
Ra-diance dim-ming, night is grow- ing, Na-ked lies the King of glo - ry,



Wzgar-dzo-ny o - kry-ty chwa - łą, Śmier-tel - ny Król nad wie - ka - mi:
Pow - er, here, em- bra-ces meek - ness; Word, now, finds in flesh com-plet-eness:



A Sło-wo cia - łem się sta - ło i miesz-ka - ło mię- dzy na - mi.
God en -throned in man- ger low - ly, Christ has made this dwell-ing ho - ly

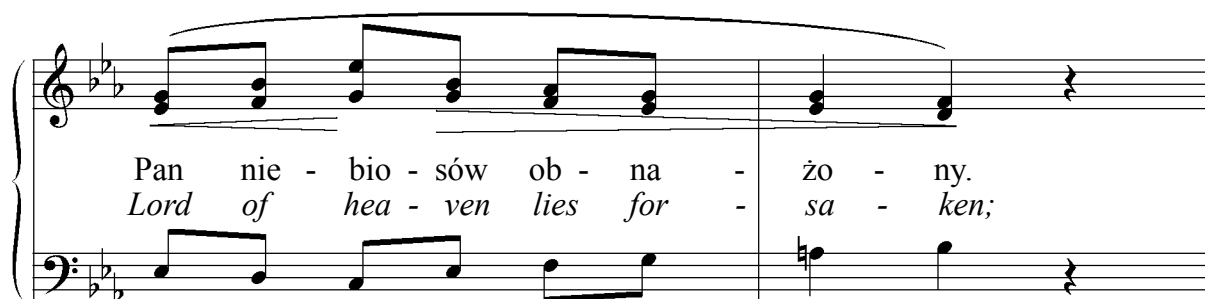
2. Leaving riches, finding treasure, * Jesus scorns not our station.
 What has charmed the Lord, Creator. * Love surpasses limitation.
 Come to share our joys and trials, * In our sin he tasted guile.
*Yet our God did save us boldly,
 Christ, has made this dwelling holy.*
3. Poverty and destitution, * Thatched a roof above our Godhead.
 Catle, shepherds of low distinction, * Greeted him upon a strawbed,
 Paupers, welcomed Him with Sages, * Knelt before the King of ages;
*Monarchs bowed and herders sturdy,
 Christ, has made this dwelling holy.*
4. Raise your hand, O Infant Savior. * Shield all people from affliction,
 Bless and shower us with favor. * Hear this song, grant our petition:
 Peace on earth and to the city, * Bread of Life, sustain the needy.
*Stay with us and with the lonely,
 Christ, has made this dwelling holy.*

0111-5. God is born

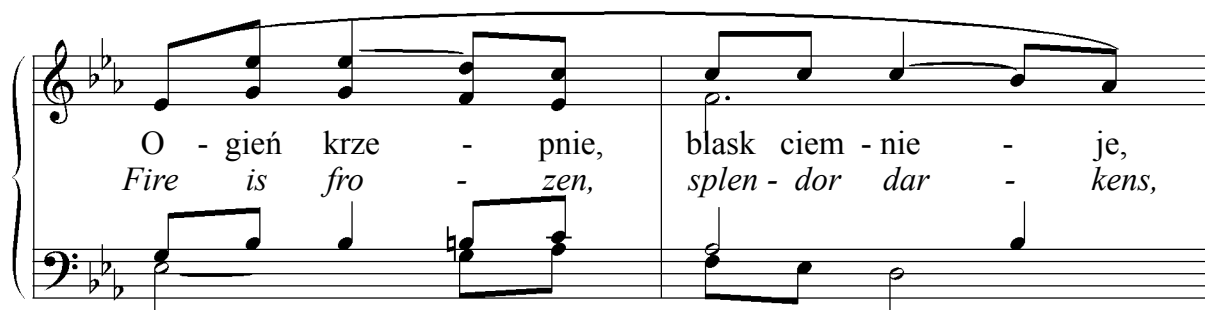
English version: Felician Sisters



1. Bóg się ro - dzi, moc tru - chle - je,
God is born, great po - wer trem - ble,



Pan nie - bio - sów ob - na - żo - ny.
Lord of hea - ven lies for - sa - ken;



O -gień krze - pnie, blask ciem - nie - je,
Fire is fro - zen, splen - dor dar - kens,



Ma gra - ni - ce Nie - skoń - czo - ny;
Fee - ble na - ture God has ta - ken.

Wzgar - dzo - ny o- kry - ty chwa - ła,
Low - ly born, yet Lord of Prai - ses;

Śmier - tel - ny Król nad wie - ka - mi.
Mor - tal, yet the King of A - ges,

A Sło - wo Cia - łem się sta - ło
Now in - deed the Word made Flesh has

i miesz - ka - ło mię - dzy na - mi.
Come on earth to dwell a - mong us.

0111-6. Bóg się rodzi

harm.: Jacek Rządkowski

The musical score is written in 3/4 time and consists of six systems of music. Each system includes a vocal line (treble and bass staves) and a piano accompaniment (treble and bass staves). The lyrics are in Polish and describe the birth of Christ.

System 1:
 Bóg się ro - dzi, moc truchle - je, Pan nie-biosów ob-na - żo - ny!

System 2:
 O-gień krze-pnie blask ciemnie - je, Ma gra - ni - ce nie-skoń - czo - ny;

System 3:
 Wzgar-dzo-ny o - kry-ty chwa-łą, Śmiertel-ny Król nad wieka-mi! A Sło - wo

System 4:
 cia - łem się sta - ło i miesz - ka - ło mię - dzy na - mi!

0112. Bóg się z Panny narodził

t.: XVII w., m.: Miod.; English version: Felician Sisters

1. Bóg się z Pan - ny na - ro - dził,
Of a Vir - gin Christ is born,

By lu - dzi o - swo - bo - dził.
To re - deem a race for - lorn.

Ref.: Te - go dnia we - so - le - go, Na - ro - dze - nia Bo - że - go,
On this hap - py Christ - mas day, Let us sing a jo - yous lay,

We - sel - my się, ra - duj - my się, Bo - gu cześć daj - my.
Voi - ces ring - ing, hearts all bring - ing Prai - ses to the Lord.

2. Rozkwitła się lilija, * Nieskażona Maryja.
Tego dnia wesołego...
 3. Porodziła nam Syna, * O wesoła nowina!
Tego dnia wesołego...
 4. Aniołowie śpiewają, * Bogu chwałę oddają.
Tego dnia wesołego...
 5. Pasterze w nocnej dobie, * Witają Go we żłobie.
Tego dnia wesołego...
 6. Trzej Królowie z darami, * Śpieszą z pokłonami.
Tego dnia wesołego...
 7. O ludu chrześcijański, * Śpiewaj chwałę w dzień Pański.
Tego dnia wesołego...
-
2. Angels winging o'er the plain * Bring to earth the sweet refrain.
On this happy Christmas day...
 3. Shepherds greet Holy Child * And His Mother unde filed.
On this happy Christmas day...
 4. Come ye, join the happy throng, * Come with gift of heart and song.
On this happy Christmas day...

0112-2. Of a Virgin Christ is born

English version: Felician Sisters



1. Bóg się z Pan-ny na - ro - dził, By lu - dzi o - swo- bo- dził.
Of a Vir - gin Christ is born, To re - deem a race for - lorn.



Ref.: Te - go dnia we - so - ła - go, Na - ro - dze - nia Bo - że - go,
On this hap - py Christmas day, Let us sing a jo - yous lay,



We - sel - my się, ra - duj - my się, Bo - gu cześć daj - my.
Voi - ces ring - ing, hearts all bring - ing Prai - ses to the Lord.

2. Rozkwitła się lilija, * Nieskażona Maryja.
Tego dnia wesołego...

3. Porodziła nam Syna, * O wesoła nowina!
Tego dnia wesołego...

4. Aniołowie śpiewają, * Bogu chwałę oddają.
Tego dnia wesołego...

5. Pasterze w nocnej dobie, * Witają Go we żłobie.
Tego dnia wesołego...

2. Angels winging o'er the plain * Bring to earth the sweet refrain.
On this happy Christmas day...

3. Shepherds greet Holy Child * And His Mother unde filed.
On this happy Christmas day...

4. Come ye, join the happy throng, * Come with gift of heart and song.
On this happy Christmas day...

0112-3. God was born of Virgin Fair

English version: Polish National Catholic Hymnal

1. Bóg się z Pan - ny na - ro - dził,
 God was born of Vir - gin fair,
 By lu - dzi o - swo - bo - dził.
 To re - deem men ev' - ry - where.

Ref.: Te - go dnia we - so - le - go, Na - ro - dze - nia Bo - że - go,
 On this ve - ry hap - py day Christ was born to lead the way,

We - sel - my się, ra - duj - my się; Bo - gu cześć daj - my.
 Let's be joy - ous and in cho - rus; Praise the Lord this day.

2. Rozkwitła się lilija, * Nieskażona Maryja.
Tego dnia wesolego...
3. Porodziła nam Syna, * O wesola nowina!
Tego dnia wesolego...
4. Aniołowie śpiewają, * Bogu chwałę oddają.
Tego dnia wesolego...

-
2. Like the lilly, blameless, pure;
 Is the Virgin, sweet, demure.
Mary bore for us a Son,
 God's great gift to ev'ryone.
 Let's be joyous and in chorus;
Praise the Lord this day.
 3. Angels winging from above
 Sing the news of God's great love.
Christians rise and sing as one
Of the birth of God's own Son.
Let's be joyous and in chorus;
Praise the Lord this day.

0113. Bracia patrzcie jeno

t. i m.: Klon.

1. Bra - cia, patrz - cie je - no, jak nie - bo go - re - je.

Znać, że coś dzi - wne - go w Be - tle - jem się dzie - je.

Rzuć - my bu - dy, war - ty, sta - da, nie - chaj ni - mi

Pan Bóg wła - da, A my do Be - tle - jem,

A my do Be - tle - jem, do Be - tle - jem.

Patrzcie jak tam gwiazda, światłem swoim miga,

Pewnie do uczczenia, Pana swego ściga.

*Krokiem śmiałym i wesołym, * Śpieszmy i uderzmy czołem,*

*Przed Panem w Betlejem, * Przed Panem w Betlejem, w Betlejem.*

Wszakże powiedziałem, że cuda ujrzymy:

Dziecię, Boga świata, w żłobie zobaczymy.

*Patrzcie, jak biednie okryte, * W żłobku Panię znakomite.*

*W szopie przy Betlejem, * W szopie przy Betlejem, przy Betlejem.*

Jak prorok powiedział: Panna zrodzi syna,

Dla ludu całego szczęśliwa nowina;

*Nam zaś radość w tej tu chwili, * Gdyśmy Pana zobaczyli*

*W szopie przy Betlejem, * W szopie przy Betlejem, przy Betlejem.*

0113. Bracia patrzcie jeno

(Sheperds, see the glory!)

t. i m.: Klon., English version: Rev. Czesław M. Krysa

1. Bra - cia, patrz - cie je - no, jak nie - bo go - re - je!
 She - perds, see the glo - ry! Hear the an - gels' sto - ry!

Znać, że coś dzi - wne - go w Be - tle - jem się dzie - je.
 Lo, the skies are bla - zing, Gleam in light a - ma - zing!

Rzuć - my bu - dy, war - ty, sta - da,
 Leave your sheep, all care and wo - rry;

nie - chaj ni - mi Pan Bóg wła - da,
 leave the plains to see the fu - ry;

A my do Be - tle - jem, a my do Be -
 On - ward to Da - vid's Ci - ty, to the ro - yal

tle - jem.
 ci - ty, to Beth - le - hem.

2. Patrzcie jak tam gwiazda, światłem swoim miga,
 Pewnie do uczczenia, Pana swego ściga.
 Krokiem śmiałym i wesołym, * Śpieszmy i uderzmy czołem,
 Przed Panem w Betlejem, * Przed Panem w Betlejem.
3. Dazzling in the shadows, o'er the fields and meadows.
 See, the star proclaiming, glory to the Baby!
 Leave your sheep, all care and worry; * Leave the plains to see the fury;
 Onward to David's City, * To the royal city, to Bethlehem!

0113-2. Brothers, Look There Yonder

English version: Josepha Contoski
Music Arr.: Edmund Contoski

1. Bra - cia, patrz-cie je - no, jak nie - bo go - re - je!
Broth- ers look there yon - der! Skies a -flame! O won- der!

Znać, że coś dzi - wne-go w Be - tle-jem się dzie - je. Rzuć-my bu - dy
Very strange the to - ken O'er the town Beth-le - hem. We must leave huts,

war - ty, sta-da, Nie - chaj ni-mi Pan Bóg wła-da, A - my do Be-tle-jem,
shepp and ox-en, Lord over them will keep on watching, While we go to Bethle-hem

A my do Be - tle - jem, do Bet- le - jem.
We go to Beth - le - hem, to Beth- le - hem!

2. Brothers, see the great star, Spreading out its rays far. * Surely, it is gracing God, in its swift racing. * With bold steps we hasten to Him, * Filled with joy, we'll bow before Him, * Son of God in Bethlehem. * God's Son in Bethlehem, in Bethlehem.

3. Little town Bethlehem, brings to Juda great fame. * Everywhere remembered, by all countries honored. * Let joy fill our hearts mankind, * As we worship Him we find, * In a manger, in Bethlehem, * Manger in Bethlehem, in Bethlehem.

0114-1. Mędrcy świata

t.: S. B., m.: ks. Z. Odelgiewicz



Mędr - cy świa - ta, Mo - nar - cho - wie, gdzie śpiesznie dą - ży - cie?

Po - wiedzcież nam Trzej Kró - lo - wie, chce - cie wi - dzieć Dzie - cię?

O - no w zło - bie, nie ma tro - nu i ber - ła nie dzie - rzy,

A pro - ro - ctwo Je - go zgo - nu Już się w świe - cie sze - rzy.

2. Mędrcy świata, złość okrutna - Dziecię prześladowe,
Wieść okropna, wieść to smutna, - Herod spisek knuje.
Nic Monarchów nie odstrasza, - Do Betlejem spieszą,
Gwiazda Zbawcę im ogłasza, - Nadzieję się cieszą.
3. Przed Maryją stają społem, - Niosą Panu dary,
Przed Jezusem biją czołem, - Składają ofiary.
Trzykroć szczęśliwi królowie, - Któż wam nie zazdrości?
Cóż my damy, kto nam powie, - Pałając z miłości?
4. Tak jak każą nam kapłani, - Damy dar troisty,
Modły, pracę niosąc w dani, - I żar serca czysty.
To kadzidło, mirrę, złoto, - Niesiem, Jezu szczerze,
Co dajemy Ci z ochotą, - Od nas przyjm w ofierze!

0114-2. Royal Sages

English version: Felician Sisters

1. Mędr - cy świa - ta Mo - nar - cho - wie, gdzie śpiesznie dą - ży - cie?
Roy - al sag - es from a - far, pray whi - ther leads your quest - ing?

Po - wiedz - cież nam, Trzej Kró - lo - wie, chce - cie wi - dzieć Dzie - cie?
Seek ye here the New - ly Born in yon - der man - ger rest - ing?

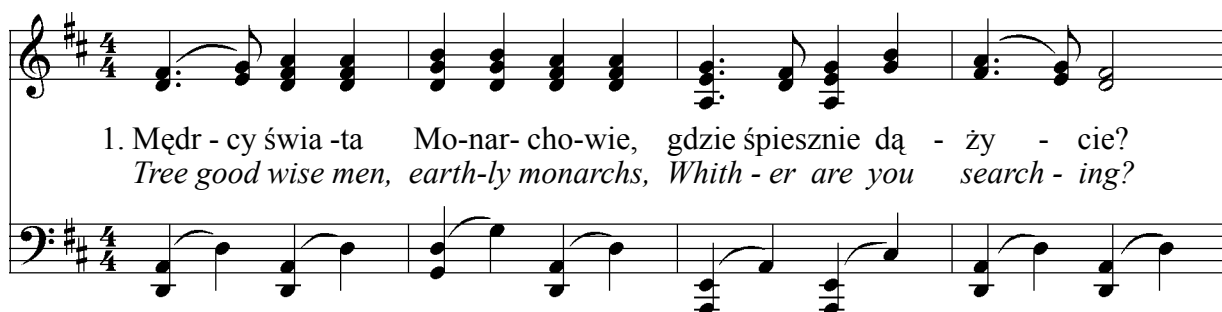
O - no w zło - bie nie ma tro - nu i ber - ła nie dzie - ży,
Poor and low - ly lies the In - fant, throne nor sceptre claim - ing.

A pro - roc - two Je - go zgo - nu już się w świe - cie sze - rzy.
Yet to all His sav - ing death in proph - e - cy pro - claim - ing.

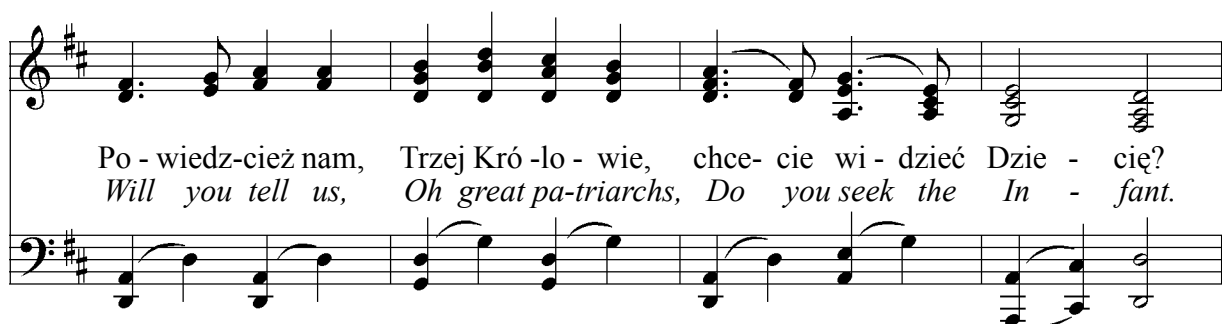
2. Mędrcy świata, złość okrutna * Dziecię prześladowuje,
 Wieść okropna, wieść to smutna, * Herod spisek knuje.
 Nic Monarchów nie odstrasza, * Do Betlejem spieszą,
 Gwiazda Zbawcę im ogłasza, * Nadzieją się cieszą.

0114-3. Three Good Wise Men

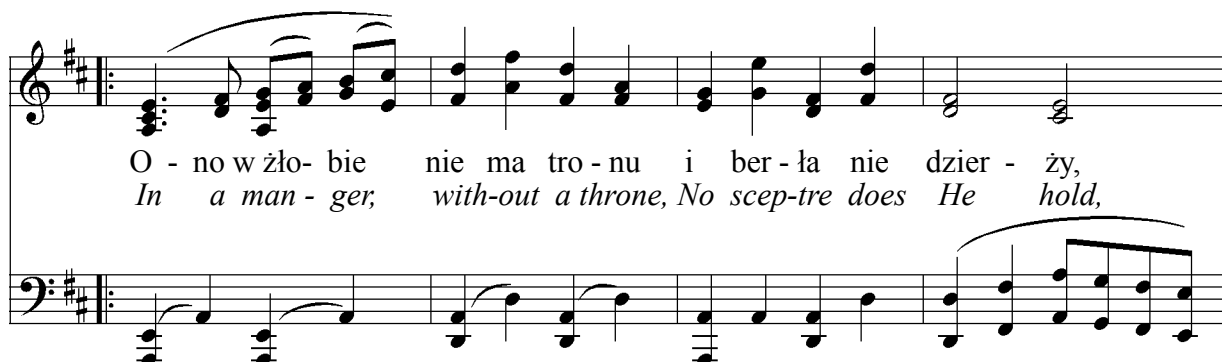
English version: Cecily Kowalewska Helgesen
Music Arr.: Adam Harasowski



1. Mędr - cy świa - ta Mo-nar-cho-wie, gdzie śpiesznie dą - ży - cie?
Tree good wise men, earth-ly monarchs, Whith - er are you search - ing?



Po - wiedz-cież nam, Trzej Kró - lo - wie, chce- cie wi - dzieć Dzie - cię?
Will you tell us, Oh great pa-triarchs, Do you seek the In - fant.



O - no w zło- bie nie ma tro- nu i ber- ła nie dzier - ży,
In a man - ger, with-out a throne, No scep-tre does He hold,



A pro-roc-two Je - go zgo - nu już się w świe-cie sze - rzy.
Yet to all His sav-ing death in proph - e - cy pro - claim - ing.

2. Three good wise men, malice fearful * Persecutes the new King,
Tidings dismal, tidings dreadful, * Herod is conspiring.
In a manger...
3. Yet the monarchs will not frighten, * To Bethlehem hasten,
While the star proclaims the Savior, * Life and Hope Redeemer!
In a manger...

0209. Mędrcy świata monarchowie

harm.: Jacek Rządkowski

Mędr - cy świa - ta, mo - nar - cho - wie, gdzie śpiesz - nie dą - ży - cie? Po - wiedz - cież nam,

Trzej Kró - lo - wie: Chce - cie wi - dzieć Dzie - cię? O - no w żło - bie nie ma tro - nu,

Ni ber - ła nie dzie - ży. A pro - roc - two Je - go zgo - nu już się w świe - cie sze - rzy.

0115. Mizerna cicha

t.: T. Lenartowicz

m.: J. W.

Mi - zer - na ci - cha, sta - jen - ka li - cha, Peł - na nie - bies - kiej
 chwa - ły. O - to le - żą - cy przed na - mi śpia - cy
 w pro - mie - niach Je - zus ma - ły. ma - ły.

2. Nad Nim Anieli, w locie stanęli * I pochyleni klęczą,
Z włosy złotemi, z skrzydły białemi, * Pod malowaną tęczę.
3. Wielkie zdziwienie: wszelkie stworzenie, * Cały świat orzeźwiony;
Mądrość Mądrości, Światłość Światłości, * Bóg-Człowiek tu wcielony!
4. I oto, mnodzy ludzie ubodzy, * Radzi oglądać Pana,
Pełni natchnienia, pewni zbawienia, * Upadli na kolana.
5. Długo czekali, długo wzdychali, * Aż niebo rozgorzało,
Piekło zawarte, niebo otwarte, * Słowo się Ciałem stało.
6. Hej ludzie prości, Bóg z nami gości, * Skończony czas niedoli.
On daje siebie, chwała na niebie, * Mir ludziom dobrej woli

Melodia II:

Mi - zer - na ci - cha, sta - jen - ka li - cha,
 Peł - na nie - bies - kiej chwa - ły. O - to le -
 żą - cy przed na - mi śpia - cy w pro - mie - niach Je - zus
 ma - ły. Je - zus ma - ły.

0210. Mizerna cicha stajenka licha

harm.: Jacek Rządkowski

Musical score for the first system of the hymn "Mizerna cicha stajenka licha". The score is written for a single melodic line in G major (one sharp) and 3/4 time. The melody begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. The lyrics "Mi-zer - na ci - cha Sta-jen - ka li - cha, Pel-na nie - bies - kiej chwa - ty:" are written below the notes. The melody continues with a half note C5, a quarter note D5, and a half note E5. The lyrics "Mi-zer - na ci - cha" are written below the notes. The melody continues with a half note F#5, a quarter note G5, and a half note A5. The lyrics "Sta-jen - ka li - cha," are written below the notes. The melody continues with a half note B5, a quarter note C6, and a half note D6. The lyrics "Pel-na nie - bies - kiej" are written below the notes. The melody continues with a half note E6, a quarter note F#6, and a half note G6. The lyrics "chwa - ty:" are written below the notes. The melody ends with a half note A6, a quarter note B6, and a half note C7. The lyrics "ty:" are written below the notes. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#).

Musical score for the second system of the hymn "Mizerna cicha stajenka licha". The score is written for a single melodic line in G major (one sharp) and 3/4 time. The melody begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note B4. The lyrics "O - to le - żą - cy Przed na - mi śpią - cy w pro-mie-niach Je - zus ma - ty." are written below the notes. The melody continues with a half note C5, a quarter note D5, and a half note E5. The lyrics "O - to le - żą - cy" are written below the notes. The melody continues with a half note F#5, a quarter note G5, and a half note A5. The lyrics "Przed na - mi" are written below the notes. The melody continues with a half note B5, a quarter note C6, and a half note D6. The lyrics "śpią - cy" are written below the notes. The melody continues with a half note E6, a quarter note F#6, and a half note G6. The lyrics "w pro-mie-niach" are written below the notes. The melody continues with a half note A6, a quarter note B6, and a half note C7. The lyrics "Je - zus" are written below the notes. The melody continues with a half note D7, a quarter note E7, and a half note F#7. The lyrics "ma - ty." are written below the notes. The melody ends with a half note G7, a quarter note A7, and a half note B7. The lyrics "ty." are written below the notes. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#).

Melodia 2

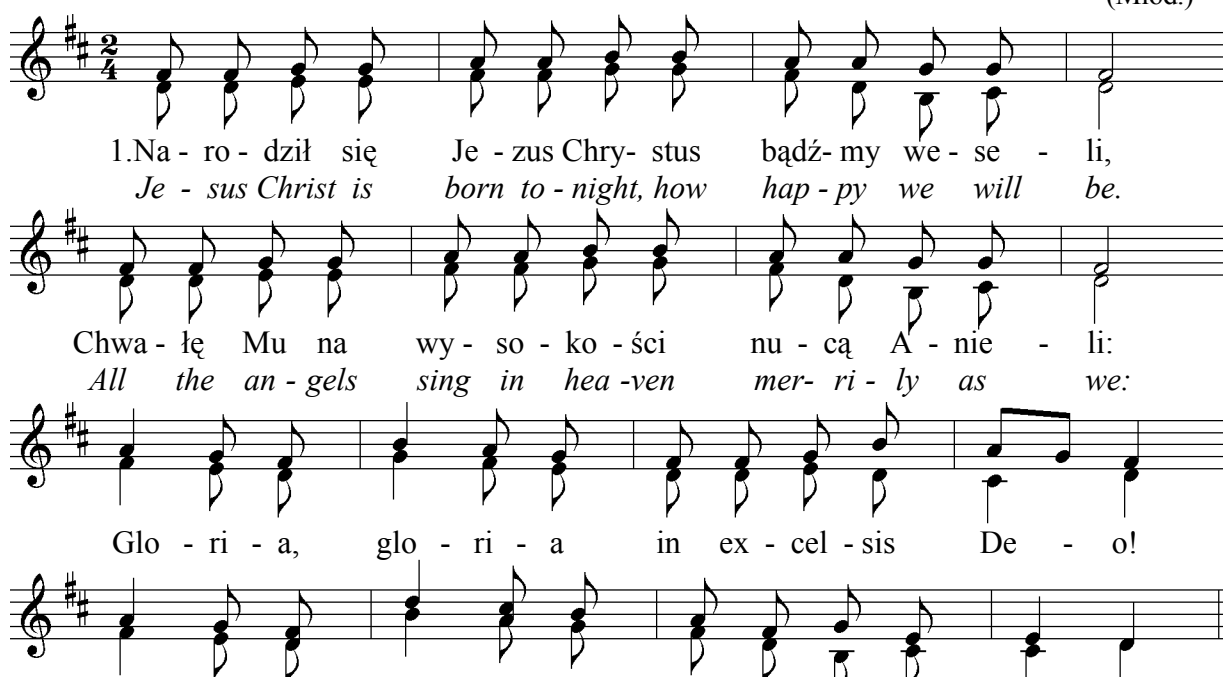
Mi - zer - na ci - cha Sta - jen - ka li - cha, Peł - na nie - bies - kiej chwa - ty: O - to le - żą - cy Przed na - mi śpią - cy

w pro - mieniach Je - zus ma - ty. O - to le - żą - cy Przed na - mi śpią - cy w pro - mieniach Je - zus ma - ty!

0116. Narodził się Jezus Chrystus

Jesus Christ is Born Tonight

(Miod.)



1. Na - ro - dził się Je - zus Chry - stus bądź - my we - se - li,
Je - sus Christ is born to - night, how hap - py we will be.

Chwa - łę Mu na wy - so - ko - ści nu - cą A - nie - li:
All the an - gels sing in hea - ven mer - ri - ly as we:

Glo - ri - a, glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

Glo - ri - a, glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

2. Na kolana wół i osioł przed Nim klękają.
 Jego swoim Stworzycielem, Panem uznają.
Gloria...

3. Pastuszkowie przybywają na znak im dany.
 Cześć oddają i witają Pana nad pany.
Gloria...

4. Trzej Królowie przyjechali z wielkimi dary.
 Złoto, mirra i kadzidło, oto ofiary.
Gloria...

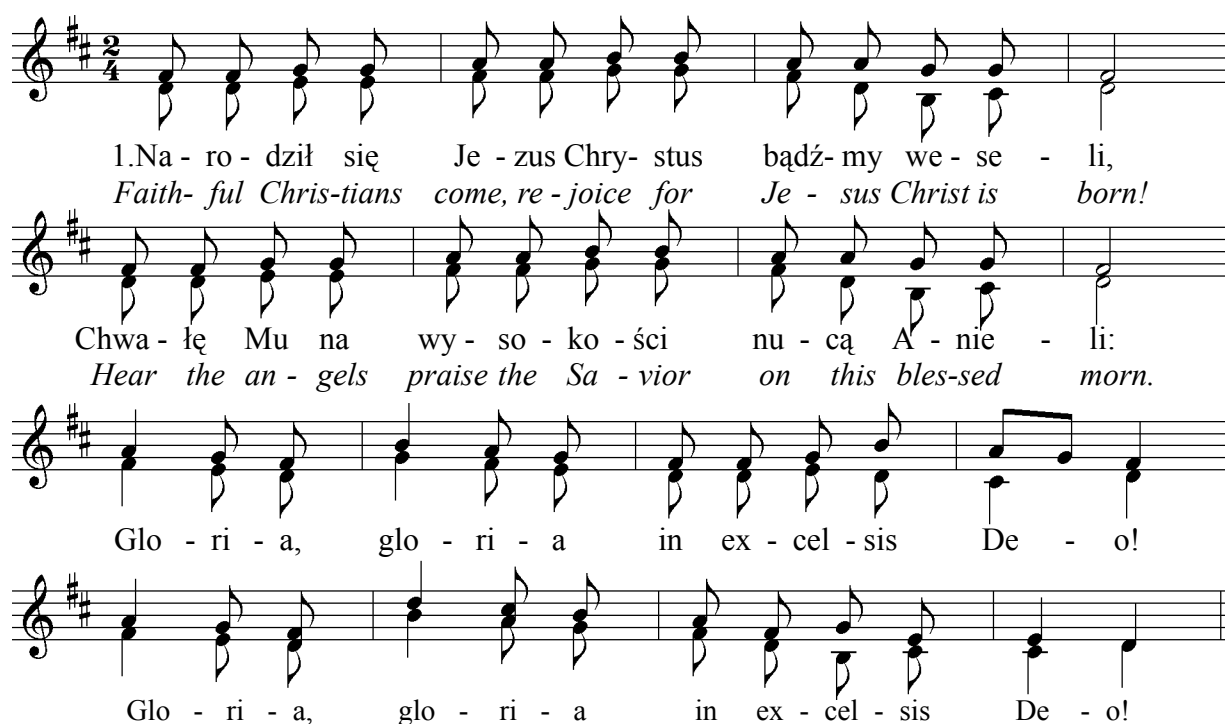
5. I my także chwałę dajmy Dzieciątku temu,
 Jako Panu nieba, ziemi, Zbawcy naszemu.
Gloria...

2. In the stable ox and donkey humbly kneel and pray,
 Since they know that God, the Savior, has been born today.
Gloria, Gloria...

0116-2. Narodził się Jezus Chrystus

Jesus Christ is Born

English version: Polish National Catholic Hymnal



1. Na - ro - dził się Je - zus Chry- stus bądź- my we - se - li,
Faith- ful Chris- tians come, re - joice for Je - sus Christ is born!

Chwa - łę Mu na wy - so - ko - ści nu - cą A - nie - li:
Hear the an - gels praise the Sa - vior on this bles- sed morn.

Glo - ri - a, glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

Glo - ri - a, glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

2. Na kolana wół i osioł przed Nim klękają.
 Jego swoim Stworzycielem, Panem uznają.
Gloria...

3. Pastuszkowie przybywają na znak im dany.
 Cześć oddają i witają Pana nad pany.
Gloria...

4. Trzej Królowie przyjechali z wielkimi dary.
 Złoto, mirra i kadzidło, oto ofiary.
Gloria...

5. I my także chwałę dajmy Dzieciątku temu,
 Jako Panu nieba, ziemi, Zbawcy naszemu.
Gloria...

2. Shepherds ran out quickly for a sign given to them.
 Paying Homage, tribute bringing they did worship Him.
Gloria, Gloria...

3. Wise men journeyed far to greet Him with their treasures rare.
 Gifts of gold and myrrh and incense, fragrances so fair.
Gloria, Gloria...

4. Now with songs of praise we gather round the Holy Child.
 Lord of heaven, Lord of earth, our Savior meek and mild.
Gloria, Gloria...

0116-3. Narodził się Jezus Chrystus

harm.: Jacek Rządkowski

1. Na - ro - dził się Je - zus Chry-stus bądź- my we - se - li,

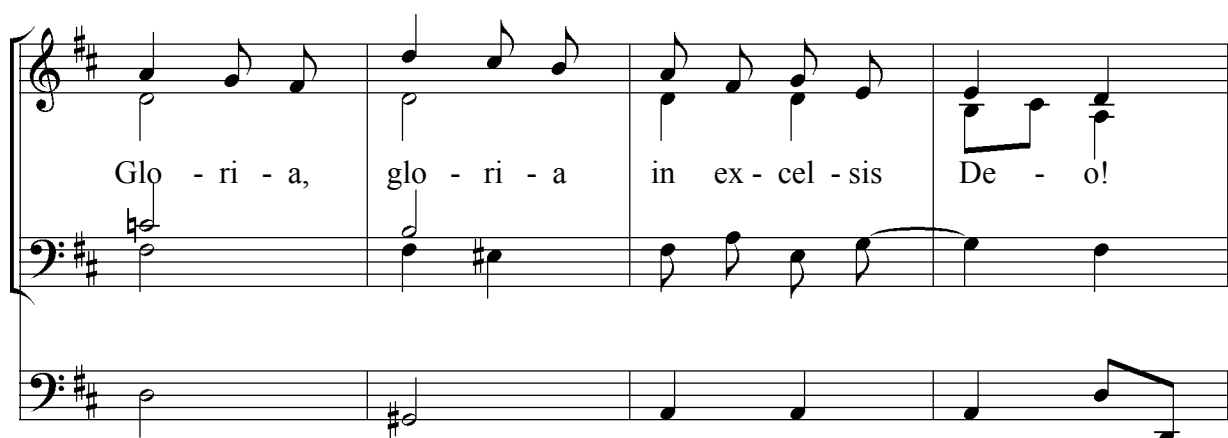
The first system of the musical score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a vocal melody in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The lyrics are '1. Na - ro - dził się Je - zus Chry-stus bądź- my we - se - li,'. The melody consists of eighth and quarter notes, while the piano accompaniment uses a simple harmonic pattern of quarter and eighth notes.

Chwa-łę Mu na wy - so - ko - ści nu - cą A - nie - li:

The second system continues the melody and accompaniment. The lyrics are 'Chwa-łę Mu na wy - so - ko - ści nu - cą A - nie - li:'. The musical structure remains consistent with the first system, using the same key signature and time signature.

Glo - ri - a, glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

The third system concludes the piece. The lyrics are 'Glo - ri - a, glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!'. The melody and piano accompaniment follow the same pattern as the previous systems, ending with a final cadence.



2. Na kolana wół i osioł przed Nim klękają.
Jego swoim Stworzycielem, Panem uznają.
Gloria...
3. Pastuszkowie przybywają na znak im dany.
Cześć oddają i witają Pana nad pany.
Gloria...
4. Trzej Królowie przyjechali z wielkimi dary.
Złoto, mirra i kadzidło, oto ofiary.
Gloria...
5. I my także chwałę dajmy Dzieciątku temu,
Jako Panu nieba, ziemi, Zbawcy naszemu.
Gloria...

Kolęda: **Narodził się Jezus Chrystus**, harm.: Jacka Rządkowskiego
oraz wiele innych materiałów nutowych do pieśni kościelnych
znajduje się na stronie: Polskie Wirtualne Centrum Organowe -
<http://www.organy.art.pl/pdfs/liturgia/kolędy/wzlobielezy.pdf>

0117. Narodził się nam Zbawiciel

t.: XV i XVI w.

m.: (Klon)



1. Na - ro - dził się nam Zba - wi - ciel, Je - zus
Chry - stus, Od - ku - pi - ciel, W Be - tle - jem, ży-
dow - skim mieś-cie, Z Pan - ny Ma - ry - i czy - stej.

Maryja, Panienka czysta, - Porodziła Jezu Chrysta;
Tegoż w pieluszki powiła - A do żłobu włożyła.

Gdy pasterze w nocy paśli, - Stał przy nich anioł jasny.
Widząc taką jasność Boską, - Bali się trwogą wielką.

Rzekł im anioł: "Nie bójcie się, - Ale się z tego weselcie!
Narodził się Zbawiciel wam, - Który nazwan Chrystus Pan".

Tedy anieli śpiewali - A wielkim głosem wołali.
"Chwała Bogu z takiej łaski - W niebie na wysokości"!

Chwała, chwała, Chryste Tobie - Z Ojcem, z Duchem Świętym w niebie,
Żeś się dla nas tak uniżył, - A lud swój wyswobodził.

ks. J. Siedlecki, *Śpiewnik Kościelny*

0118. Nie było miejsca



1. Nie by - ło miej - sca dla Cie - bie w Be - tle-jem żad - nej go - spo-dzie,
 I na - ro - dzi - łeś się, Je - zu, w nę-dzy, u - bóst - wie i chło-dzie.
 Nie-by - ło miej-sca, choć chcia- łeś wszyst-kim o - two-rzyć swe ser - ce.
 I kres mi - ło - ścią po - ło - żyć łzom, nę-dzy i po - nie - wier - ce.

2. I lisy mają swe jamy,
 I ptaszki swoje gniazdeczka,
 Dla Ciebie miejsca nie było,
 Tyś musiał szukać żłóbeczka.
Nie było miejsca...
3. A dzisiaj czemu wśród ludzi,
 Tyle łez, jęków, katuszy?
 Bo nie ma miejsca dla Ciebie,
 W niejednej człowieczej duszy.
Nie było miejsca...

0119-1. Nowy Rok bieży

New Year is ringing

t.: XVII w., m.: Richl., English translation: Felician Sisters

No - wy Rok bie - ży w ja - seł - kach le - ży,
New Year is ring - ing, praise we in sing - ing,

A kto, kto? Dzie - cią - tko ma - łą,
Yet where - fore? The In - fant low - ly

daj - cie Mu chwa - łą, Na zie - mi.
is born so ho - ly, Come a - adore.

2. Leży Dzieciątko jako jagniątko, a gdzie, gdzie?
 W Betleem mieście, tam się pospieszcie, * Znajdziecie.
3. Jak Go poznamy, gdy Go nie znamy, Jezusa?
 Podło uwity, nie w aksamity, * Ubogo.
4. Anieli grają, wdzięcznie śpiewają, * A co co?
 Niech chwała będzie zawsze i wszędzie * Dzieciątku.

-
2. A Lamb of meekness, lies He in weakness;
 Where, o where?
 In Bethle'em town of no renown,
 Hasten there.
 3. There we are going yet without knowing
 This great One!
 No velvets 'round Him — but swaddlings bound Him,
 Holy Son!
 4. Animals kneeling, true God are feeling,
 Yet how so?
 And breathing faster warm up the Master
 Whom they know.

0119-2. New Year is Ringing

English version: Felician Sisters

No - wy Rok bie - ży w ja - seł - kach le - ży,
New Year is ring - ing, praise we in sing - ing;

A kto, kto? Dzie - cią - tko ma - łą,
Yet where - fore? The In - fant low - ly

daj - cie Mu chwa - łą, Na zie - mi.
is born so ho - ly, Come a - adore.

2. Leży Dzieciątko jako jagniątko, a gdzie, gdzie?
 W Betleem mieście, tam się pośpieszcie, * Znajdziecie.
 3. Jak Go poznamy, gdy Go nie znamy, Jezusa?
 Podło uwity, nie w aksamity, * Ubogo.
 4. Anieli grają, wdzięcznie śpiewają, a co co?
 Niech chwała będzie zawsze i wszędzie * Dzieciątku.
-
2. A Lamb of meekness, lies He in weakness; * Where, o where?
 In Bethle'em town of no renown, * Hasten there.
 3. There we are going yet without knowing * This great One!
 No velvets 'round Him — but swaddlings bound Him, * Holy Son!
 4. Animals kneeling, true God are feeling, * Yet how so?
 And breathing faster warm up the Master * Whom they know.

0119-3. Nowy Rok bieży

harm. Jacek Rządkowski

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of two systems, each with a vocal line (treble and bass staves) and an organ line (bass staff). The lyrics are written below the vocal staves.

First system lyrics: No-wy Rok bie - ży w ja - sę-kach le - ży, A kto, kto?

Second system lyrics: Dzie- cią - tko ma - łą, daj - cie Mu chwa- łą, na zie - mi.

Kolęda: **Nowy Rok bieży**, harm.: Jacka Rządowskiego
oraz wiele innych materiałów nutowych do pieśni kościelnych znajduje się na stronie:
Polskie Wirtualne Centrum Organowe - <http://www.organy.art.pl/pdfs/liturgia/koledy/wzlobielezy.pdf>

0119-4. Nowy Rok bieży

New Year Comes Flying

English translation: Polish National Catholic Hymnal

No - wy Rok bie - ży, w ja - seł - kach le - ży,
 New Year comes fly - ing! Who is this ly - ing
 A kto, kto? Dzie - cią - tko ma - łą,
 In the hay? This is the Lord - ling,
 daj - cie Mu chwa - łą, Na zie - mi.
 praise Him, a - dore Him, On the earth.

2. Leży Dzieciątko jako jagniątko, * A gdzie, gdzie?
W Betleem mieście, tam się pospieszcie, * Znajdziecie.
3. Jak Go poznamy, gdy Go nie znamy, * Jezusa?
Podło uwity, nie w aksamity, * Ubogo.
4. Anieli grają, wdzięcznie śpiewają, * A co co?
Niech chwała będzie zawsze i wszędzie * Dzieciątku.

-
2. Here lies the Infant, much like a lambkin,
Where, o where?
In Bethl'em city, hurry, go quickly
Find Him there.
 3. How shall we find Him? How shall we know our
Jesus, Lord?
In humble wrappings, not in rich velvet,
See Him there.
 4. Angels are playing, gratefully singing.
What, o what?
Glory and praises throughout the ages,
To the Child.

0120. O gwiazdo betlejemska

O Star of Bethlehem

t. ks. Z. Odelgiewicz, English version: Felician Sisters

O Gwia - zdo Be - tle - jem - ska, za-świeć na nie - bie
O Star of Beth - le - hem shine - ing, fai - rest up - on the

mym, Tak szu - kam cię wśród no - cy,
sky, I seek thee, ev - er pin - ing,

tę - sknię za świa - tłem Twym. Za - pro - wadź do sta -
when sha - dows dark go by. O guide me to the

jen - ki, Le - ży tam Bo - ży Syn. Bóg -
man - ger, Where neath the strea - ming light, Born

Czło-wiek z Pan - ny świę - tej, da - ny na o - kup win. -
of the Vir - gin Moth - er, my Sa - vior rests to - night.

2. O nie masz Go już w szopie, nie masz Go w żłóbku tam,
 Więc gdzie pójdziemy Chryste? Gdzie się ukryłeś nam?
 Pójdziemy przed ołtarze, wzniecić miłości żar,
 I hołd Ci niski oddać: to jest nasz wszystek dar.

2. O star of Bethlehem shining, send us a gleaming ray,
 Thy message sweet divining, we shall thus find the way
 Unto the hallowed cradle where midst the night and cold
 The Infant Lord, our Savior, we may at last behold.

0120-2. O gwiazdo betlejemska (O Star of Bethlehem)

English version: Felician Sisters

O Gwia - zdo Be - tle - jem - ska
 Szu - ka - my cię wśród no - cy,
O Star of Beth - le - hem shine - ing,
 I seek thee, ev - er pin - ing,

za - świeć na nie - bie mym,
 tę - sknię - za świa - tłem Twym.
fai - rest up - on the sky,
when sha - dows dark go by.
 Za-
 O

pro- wadź do sta - jen - ki, Le- ży tam Bo - ży Syn. Bóg -
 guide me to the man- ger, Where neath the streaming light, Born
 Bóg -

czło-wiek z Pan - ny świę- - tej da- ny na o - kup win.
 of the Vir - gin Moth - er my Savior rests to - night.

0121-1. Pasterze mili

Tell Us Shepherds

t.: XVIII w., m.: P. Studziński; English version: Felician Sisters

Pa - ste - rze mi - li, co - cie wi - dzie - li?
Tell us shep - herds pray, What you've seen to - day?

Wi - dzie - liś - my ma - leń - kie - go Je - zu - sa na - ro - dzo - ne - go
We have seen the In - fant Ho - ly, In the man - ger born so low - ly

Sy - na Bo - że - go, Sy - na Bo - że - go.
Son of God Di - vine, Son of God Di - vine.

2. Co za pałac miał, * Gdzie gospodą stał?
Szopa bydłu przyzwoita, I to jeszcze źle pokryta
Pałacem była, * Pałacem była.
 3. Jakie łóżeczko, * Miał Paniąteczko?
Marmur twardy, żłób kamienny, * Na tym depozyt zbawienny,
Spoczywał łożu, * Spoczywał łożu.
 4. Co za obicie, miało to Dziecię?
Wisząc spod strzech pajęczyna, * Boga oraz Matki Syna.
Obiciem była, * Obiciem była.
 5. W jakiej odzieży, * Pan nieba leży?
Za purpurę, perły drogie, * Ustroiła Go w ubogie,
Pieluszki nędza, pieluszki nędza.
-
2. In what royal might rests the King tonight?
In a stable midst privation,
Lies the God of all creation, * Not a palace fine!
 3. And what costly bed had the Lord instead?
Just a little straw for bedding
And the hay discomfort adding * Served Him for a bed.
 4. In what regal clothes did the King repose?
Velvet cloth was not around Him;
Just the swaddlings lightly bound Him. * Thus the Lord was clad.
 5. Of what august sort was the royal court?
Just a donkey humbly kneeling,
And the ox his faith revealing, * Were his royal train.

0121-2. Tell Us Shepherds

English version.: Felician Sisters

Pa - ste - rze mi - li,
Tell us shep- herds pray,
coś - cie wi - dzie - li?
What you've seen to- day?

Wi-dzie- liś - my ma-leń-kie - go Je - zu-sa na - ro-dzo-ne - go
We have seen the In-fant Ho - ly, In the man- ger born so low - ly

Sy - na Bo - że - go, Sy - na Bo - że - go.
Son of God Di - vine, Son of God Di - vine.

2. Co za pałac miał, * Gdzie gospodą stał?
Szopa bydłu przyzwoita, * I to jeszcze źle pokryta
Pałacem była, * Pałacem była.
3. Jakie łóżeczko, * Miał Paniąteczko?
Marmur twardy, żłób kamienny, * Na tym depozyt zbawienny,
Spoczywał łożu, * Spoczywał łożu.

-
2. In what royal might rests the King tonight?
In a stable midst privation,
Lies the God of all creation, * Not a palace fine!
 3. And what costly bed had the Lord instead?
Just a little straw for bedding
And the hay discomfort adding * Served Him for a bed.

0121-3. Shepherds Dear

English version.: Cecily Kowalewska Helgersen
Music Arr.: Adam Harasowski

Pa-ste-rze mi - li, Coś-cie wi-dzie - li? Pa-ste-rze mi-
Shepherds dear, oh pray, What saw you this day? Shepherds dear, oh

li, Coś-cie wi - dzie - li? Wi - dzie-liś - my
pray, What saw you this day? We have seen the

ma - leń - kie - go Je - zu - sa na - ro - dzo - ne - go
In - fant Je - sus, Born to earth, from sin to free us,

Sy - na Bo - że - go, Sy - na Bo - że - go.
Son of God and man, Son of God and man.

2. Was His castle grand? * What did He command?
 He was born in an old stable, * Roofless, cold, fit but for cattle,
 Such was His domain, * Such was His domain.

0121-1. Pasterze mili

Tell Us Shepherds Fair

English version: Polish National Catholic Hymnal

Pa - ste - rze mi - li, Coś - cie wi - dzie - li?
 Tell us, shep - herds fair, What did you see there?

Wi - dzie - liś - my ma - leń - kie - go Je - zu - sa na - ro - dzo - ne - go
 We saw Je - sus in a man - ger, Born this day to be our Sa - vior,

Sy - na Bo - że - go, Sy - na Bo - że - go.
 Born the Son of God, Born the Son of God.

2. Co za pałac miał, * Gdzie gospodą stał?
 Szopa bydłu przyzwoita, * I to jeszcze źle pokryta
 Pałacem była, * Pałacem była.
 3. Jakie łóżeczko, * Miał Paniąteczko?
 Marmur twardy, żłób kamienny, * Na tym depozyt zbawienny,
 Spoczywał łożu, * Spoczywał łożu.
 4. Co za obicie, * Miało to Dziecię?
 Wisząc spod strzech pajęczyna, * Boga oraz Matki Syna.
 Obiciem była, * Obiciem była.
 5. W jakiej odzieży, * Pan nieba leży?
 Za purpurę, perły drogie, * Ustroiła Go w ubogie,
 Pieluszki nędza, * Pieluszki nędza.
 6. Kto asystował, * Kto Go pilnował?
 Wół i osioł przyklękali, * Parą Go swą ogrzewali,
 Dworzanie Jego, Dworzanie Jego.
 7. Jakie kapele * Nucili trele?
 Aniołowie Mu śpiewali, * My na dudkach przygrywali
 Skocznie, wesoło, * Skocznie wesoło.
-
2. Was His palace grand, * Where was His command?
 In a stable poorly covered, * Born this night while cattle hovered,
 This was His abode, * This was His abode.

0122-1. Przybieżeli do Betlejem

t.: XVII w.

m.: Miod.

1. Przy - bie - że - li do Be - tle - jem pa - ste - rze,
Gra - jąc skocz - nie Dzie - cią - tecz - ku na li - rze.
Chwa - ła na wy - so - koś - ci, chwa - ła na
wy - so - koś - ci, a po - kój na zie - mi.

2. Oddawali swe ukłony w pokorze,
Tobie z serca ochotnego, O Boże!
Chwała...
3. Anioł Pański sam ogłosił te dziwy,
Których oni nie słyszeli, jak żywi.
Chwała...
4. Dziwili się napowietrznej muzyce,
I myśleli, co to będzie za Dziecię?
Chwała...
5. Oto Mu się wół i osioł kłaniają,
Trzej Królowie podarunki oddają.
Chwała...
6. I anieli gromadami pilnują,
Panna czysta wraz z Józefem piastują.
Chwała...
7. I anieli gromadami pilnują,
Panna czysta wraz z Józefem piastują.
Chwała...
8. My Go także Bogiem, Zbawcą już znamy,
I z całego serca wszyscy kochamy.
Chwała...

0122-2. Merrily to Bethlehem

English version: Felician Sisters

1. Przy - bie - że - li do Be - tle - jem pa - ste - rze Gra - jąc skocz - nie
Mer - ri - ly to Beth - le - hem the shepherds came Chee - ri - ly a -

Dzie - cią - tecz - ku na li - rze: "Chwa - ła na wy - so - ko - ści,
pip - ing to the Savior's name, "Glo - ry in the high - est,

chwa - ła na wy - so - koś - ci, a po - kój na zie - mi!"
glo - ry in the high - est and on earth peace to men!"

2. Hearts so humble, homage grateful, did each bring
 Gifts of love and warm devotion for a King.
Glory ...
3. Angel heralds sang the message from the sky
 "Unto you is born a Savior from on High."
Glory ...
4. Hearing music, they did wonder, "Can it be'
 Hasten, brethren, let us quickly go and see."
Glory ...
5. Who is He though just a Babe, the hearts adore,
 Kings bring gifts and kneeling humbly, grace implore.
Glory ...
6. Dearest Infant, You are God sent from above
 Please accept our simple hearts that burn with love.
Glory ...

0122-3. Quickly on to Bethlehem

English version: Cecily Kowalewska Helgesen
Music Arr.: Rose Polski Anderson

1. Przy-bie-że - li do Be-tle-jem pa - ste - rze Grając skocznie
Quick-ly on to Beth-le-hem the shep- herds, came, Paling gai- ly

Dzie-cią-tecz-ku na li - rze: "Chwa - ła na wy-so-ko-ści,
on their lutes to bless His Name. Glo - ry to God on High, -

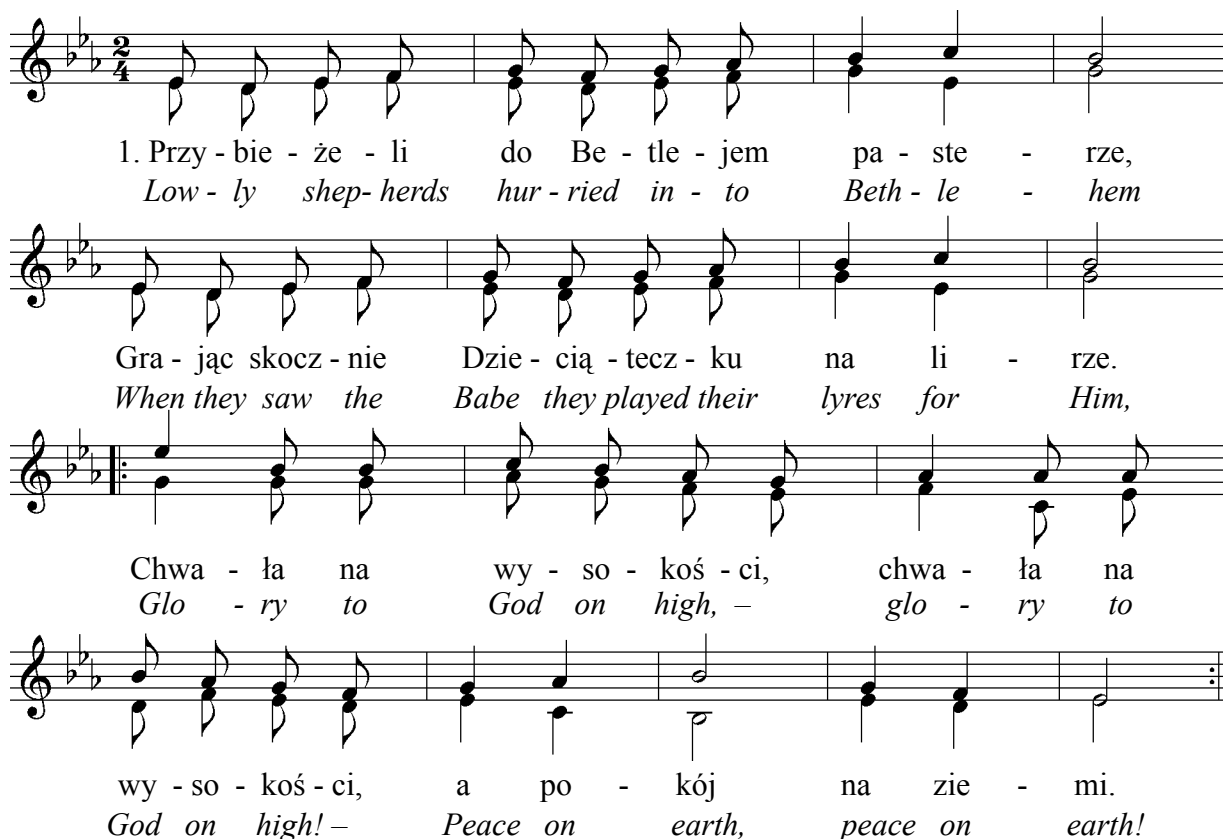
Chwa - ła na wy-so-koś-ci, A po - kój na zie - mi!"
Glo - ry to God on High, And on earth, peace to men.

2. Oddawali swe ukłony w pokorze,
Tobie z serca ochnego, O Boże!
Chwała...

2. Giving their respects in all humility,
To the Infant Jesus from hearts lovingly,
Glory to God on High, Glory to God on High,
And on earth, peace to men.

0122-4. Shepherds Hurried into Bethlehem

English version: Polish National Catholic Hymnal



1. Przy - bie - że - li do Be - tle - jem pa - ste - rze,
Low - ly shep - herds hur - ried in - to Beth - le - hem

Gra - jąc skocz - nie Dzie - cią - tecz - ku na li - rze.
When they saw the Babe they played their lyres for Him,

Chwa - ła na wy - so - koś - ci, chwa - ła na
Glo - ry to God on high, - glo - ry to

wy - so - koś - ci, a po - kój na zie - mi.
God on high! - Peace on earth, peace on earth!

2. Oddawali swe ukłony w pokorze,
Tobie z serca ochotnego, O Boże!
Chwała...

3. Anioł Pański sam ogłosił te dziwy,
Których oni nie słyszeli, jak żywi.
Chwała...

4. Dziwili się napowietrznej muzyce,
I myśleli, co to będzie za Dziecię?
Chwała...

2. They approached the manger in humility,
Bowing low with willing hearts, O God, to Thee.
Glory to God...

3. Angels of the Lord announced the wondrous birth.
Ne'er before was heard such news o'er all the earth.
Glory to God...

4. Now we know Him as our Savior, God, and Lord,
Dedicating all the love our hearts afford.
Glory to God...

0221. Przybieżeli do Betlejem pasterze

harm.: Jacek Rządkowski

Przy-bie-że-li do Bet-le-jem pas-te-rze, Gra-ją skocz-nie Dzie-cią-tecz-ku na li-rze.

The first system of the musical score is written for a single melodic line in treble clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The melody consists of eighth and quarter notes, with some rests. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes.

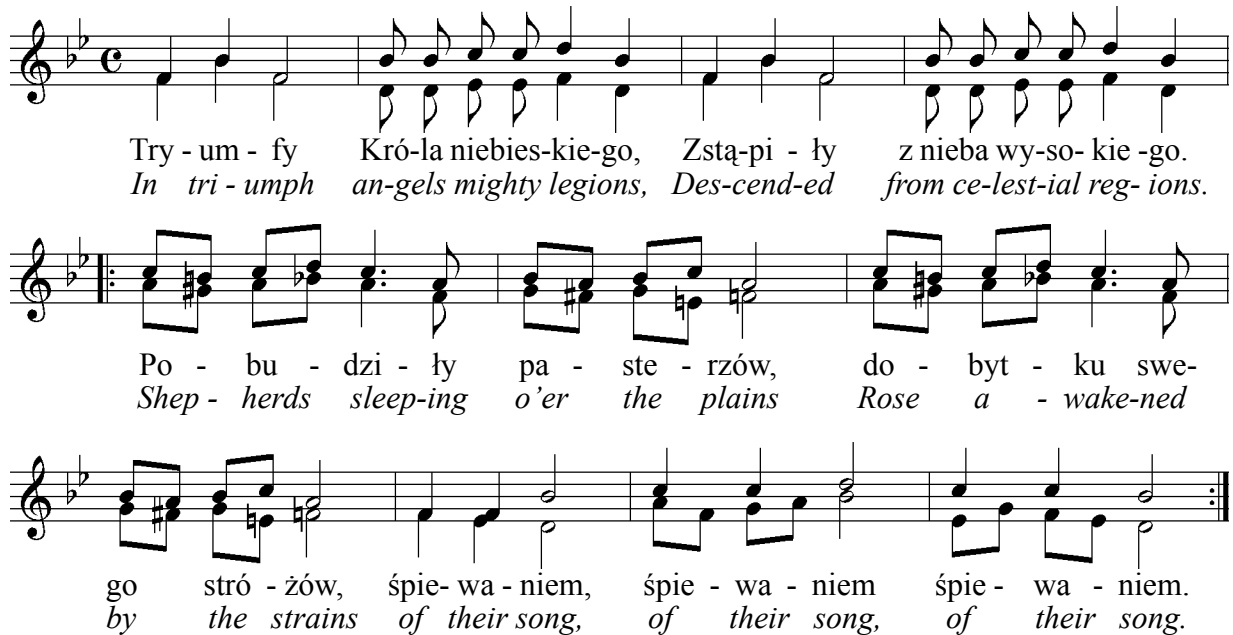
Chwa-ła na wy-so-kość-ci, chwa-ła na wy-so-kość-ci, a po-kój na zie-mi!

The second system of the musical score continues the melody from the first system. It is written in the same treble clef, key signature, and time signature. The melody continues with eighth and quarter notes. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes.

0124-1. Tryumfy, Króla niebieskiego

In Triumph

XVII w.(Siedl.), English version: Felician Sisters



Try - um - fy Kró - la niebies - kie - go, Zsta - pi - ły z nieba wy - so - kie - go.
In tri - umph an - gels mighty legions, Des - cend - ed from ce - lest - ial reg - ions.

Po - bu - dzi - ły pa - ste - rzów, do - byt - ku swe -
Shep - herds sleep - ing o'er the plains Rose a - wake - ned

go stró - zów, śpie - wa - niem, śpie - wa - niem, śpie - wa - niem.
by the strains of their song, of their song, of their song.

2. Chwała bądź, Bogu w wysokości,
A ludziom, pokój na niskości.
Narodził się Zbawiciel,
Dusz ludzkich Odkupiciel,
Na ziemi, na ziemi, na ziemi.
 3. Zrodziła Maryja Dziewica,
Wiecznego Boga bez rodzica,
By nas z piekła wybawił,
A w niebieskich postawił,
Pałacach, pałacach, pałacach.
-
2. To their God glories high acclaiming,
To mankind peace on earth proclaiming,
Angel voices tidings bring
Of a new-born Infant King
Here below, here below, here below.
 3. The Virgin, ever spotless Mary
The Savior in her arms doth carry,
Born to save us from all sin
And restore with grace to men
Life above, life above, life above!

0124-2. In Triumph

English version.: Felician Sisters

Try - um - fy Kró-la niebies-kie-go, Zsta-pi - ły z nieba wy-so-kie-go.
In tri - umph an-gels mighty legions, Des-cend-ed from celestial reg-ions.

Po - bu - dzi - ły pa - ste - rzów, do - byt - ku swe-
Shep - herds sleep-ing o'er the plains Rose a - wake-ned

go stró - zów, śpie-wa - niem, śpie-wa - niem, śpie-wa - niem.
by the strains of their song, of their song, of their song.

2. Chwała bądź, Bogu w wysokości, * A ludziom, pokój na niskości.
 Narodził się Zbawiciel, * Dusz ludzkich Odkupiciel,
 Na ziemi, na ziemi, na ziemi.
3. Zrodziła Maryja Dziewica, * Wiecznego Boga bez rodzica,
 By nas z piekła wybawił, * A w niebieskich postawił,
 Pałacach, pałacach, pałacach.

-
2. To their God glories high acclaiming,
 To mankind peace on earth proclaiming,
 Angel voices tidings bring Of a new-born Infant King
 Here below, here below, here below.
 3. The Virgin, ever spotless Mary
 The Savior in her arms doth carry,
 Born to save us from all sin and restore with grace to men
 Life above, life above, life above!

0124-3. In Triumph

English version: Josepha Contoski
Music Arr.: Edmund Contoski

Try - um - fy Kró-la niebies-kie- go, Zsta- pi - ły z nieba wy-so-kie - go.
Tri - um- phant heav'nly ex-al- ta - tion, De-scend-ing angels' sal-u- ta - tion

Po - bu - dzi - ły pa - ste - rzów, Do - byt - ku swe-
Wak - ens shep- herds fast a - sleep, Hum - ble shep-herds,

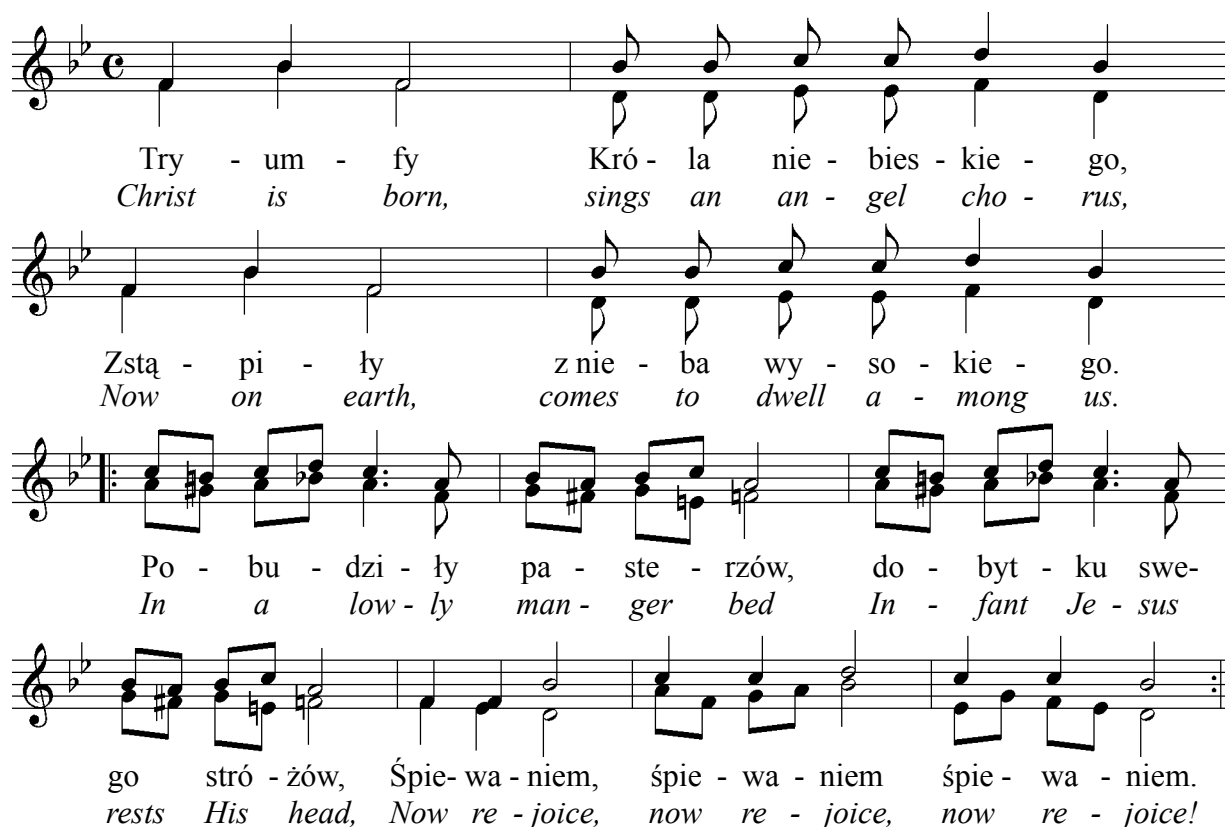
go stró - żów, Śpie-wa - niem, śpie - wa - niem śpie - wa - niem.
and their sheep, With gay song, joy - ous song, glo - rious song.

2. Chwała bądź, Bogu w wysokości, * A ludziom, pokój na niskości.
Narodził się Zbawiciel, * Dusz ludzkich Odkupiciel,
Na ziemi, na ziemi, na ziemi.
 3. Zrodziła Maryja Dziewica, * Wiecznego Boga bez rodzica,
By nas z piekła wybawił, * A w niebieskich postawił,
Pałacach, pałacach, pałacach.
-
2. O glory to Lord God on highest, * On earth peace to men, even lowliest;
Born this day is Christ Savior, * Heavenly host, Redeemer,
One of us, born on earth, on this day!
 3. The frightened shepherds all arise! * Whence comes this music from the skies?
What strange things take place this night? * Heaven glows with wondrous light!
Ever bright, is one star, this great night.

0124-4. Tryumfy, Króla niebieskiego

Christ is Born

English version: Polish National Catholic Hymnal



Try - um - fy Kró - la nie - bies - kie - go,
Christ is born, sings an an - gel cho - rus,

Zsta - pi - ły z nie - ba wy - so - kie - go.
Now on earth, comes to dwell a - mong us.

Po - bu - dzi - ły pa - ste - rzów, do - byt - ku swe -
In a low - ly man - ger bed In - fant Je - sus

go stró - zów, Śpie - wa - niem, śpie - wa - niem, śpie - wa - niem.
rests His head, Now re - joice, now re - joice, now re - joice!

2. Chwała bądź, Bogu w wysokości,
A ludziom, pokój na niskości.
Narodził się Zbawiciel,
Dusz ludzkich Odkupiciel,
Na ziemi, na ziemi, na ziemi.

3. Zrodziła Maryja Dziewica,
Wiecznego Boga bez rodzica,
By nas z piekła wybawił,
A w niebieskich postawił,
Pałacach, pałacach, pałacach.

-
2. Christ is born, stars proclaim His glory,
Heaven's hosts help to spread the story.
Lowly shepherds heed their call,
Rush to greet the Lord of all,
Filled with awe, filled with awe, filled with awe.

0216. Tryumfy Króla niebieskiego

har.: Jacek Rządkowski

Try - um - fy Króla nie-bieskie-go Zstą - pi - ły z nieba wyso-kie-go. Po - bu - dzi - ły pa - ste - rzów,

Do - by - tku swe-go stró - żów, Śpie - wa - niem, śpie - wa - niem, śpie - wa - niem.

0125. W dzień Bożego narodzenia

t.: Siedl. m.: Szumlański (Sol.)

1. W dzień Bo - że - go na - ro - dzie - nia ra - dość wszy - stkie -
go stwo - rze - nia: A - nio - ło - wie się ra - du - ją,
Je - zu - so - wi wy - śpie - wu - ją, wy - śpie - wu - ją.

2. Niesłychana to nowina,
Panna porodziła Syna,
Syna Jednorodzonego,
Boga Ojca Niebieskiego, Niebieskiego.
3. To Anieli oznajmują,
Do Betlejem pokazują,
Gdzie narodził się Zbawiciel
Wszego świata Odkupiciel, Odkupiciel.
4. Gdy pasterze usłyszeli,
Do stajenki pobieżeli;
Dzieciąteczku się kłaniają,
Podarunki oddawają, oddawają.
5. Chwała Bogu niechaj będzie,
W niebie i na ziemi, wszędzie.
Z aniołami się radujmy,
Jezusowi wyśpiewujmy, wyśpiewujmy.

0126-1. W żłobie leży

Melodia I

t.: ks. P. Skarga, XVII w., m.: Miod.

W żło- bie le - ży, któż po - bie - ży ko - lę - do - wać Ma- łą- mu,

Je - zu - so - wi Chry- stu - so - wi, dziś nam na - ro- dzo- ne- mu

Pa - stu- szko- wie, Je - mu wdzięcznie

Pa- stu- szko - wie, przy- by - waj - cie, Je - mu wdzię - cznie

przy- gry - waj - cie, Ja - ko Pa - nu na - sze - mu.

2. My zaś sami z piosneczkami * Za wami pośpieszmy,
A tak Tego Małego * Niech wszyscy zobaczymy:
Jak ubogo narodzony, * Płacze w stajni położony,
Więc Go dziś ucieszymy.
3. Naprzód tedy niechaj wszędy * Zabrzmi świat w wesołości,
Że posłany nam jest dany * Emmanuel w niskości.
Jego tedy przywitajmy, * Z Aniołami zaśpiewajmy:
Chwała na wysokości!
4. Witaj Panie, cóż się stanie, * Że rozkosze niebieskie
Opuściłeś, a zstąpiłeś * Na te niskości ziemskie?
Miłość moja to sprawiła, * Że człowieka wywyższyła
Pod nieba empirejskie”.
5. Przecz w żłóbeczku, nie w łódeczku, * Na siankuś położony,
Precz z bydlęty, nie z panięty * W stajni jesteś złożony?
“By człek sianu przyrównany, * Grzesznik bydlęciem nazwany
Przeze Mnie był zbawiony”.
6. Twoje państwo i poddaństwo * Jest świat cały, o Boże!
Tyś polny kwiat, czemuż Cię świat * Przyjąć nie chce, choć może?
“Bo świat doczesne wolności * Zwykł jest kochać, Mnie zaś w złości
Ściele krzyżowe łoże.

0126-2. W żłobie leży

t.: ks. P. Skarga, XVII w., m.: Miod., English version: Felician Sisters

Melodia II

W żło- bie le - ży, któż po - bie - ży ko - le - do - wać
In a man- ger lies a - sleep- ing Our Sa - vior

Ma - le - mu, Je - zu - so - wi Chry- stu - so - wi, dziś nam na - ro-
from a - bove. Let us cheer the In - fant weep- ing With a song of

dzo- ne- mu. Pa- stu- szko - wie, przy- by- waj - cie, Je - mu wdzię- cznie
joy and love. Come, oh shep- herds, not de - lay - ing. Sweet- est mu - sic

przy - gry - waj - cie, Ja - ko Pa - nu na - sze - mu.
for Him play - ing Greet the In - fant Lord to - day.

2. Let us hasten to the manger * With our songs of love and cheer.
 Sing and play - thus we may - * Wipe away His mournful tear.
*He has come for man's salvation, * Yet He lies midst such privation,
 Come, let us bring joy of Him.*
3. Let the chimes ring and the choirs sing; * May the chorus reach the sky,
 To the world is born a Savior, * Emmanuel from on High.
*Kneeling, let us warmly greet Him, * With the angels sing the joyous hymn
 Glory to our God and King!"*

-
2. My zaś sami z piosneczkami * Za wami pośpieszmy,
 A tak Tego Małego * Niech wszyscy zobaczymy:
*Jak ubogo narodzony, * Placze w stajni położony,
 Więc Go dziś ucieszymy.*
 3. Naprzód tedy niechaj wszędy * Zabrzmi świat w wesołości,
 Że posłany nam jest dany * Emmanuel w niskości.
*Jego tedy przywitajmy, * Z Aniołami zaśpiewajmy:
 Chwała na wysokości!*

0126-3. In a manger

English version: Felician Sisters

1. W żło-bie le - ży, któż po- bie - ży Ko - lę - do - wać
In a man - ger lies a - sleep - ing our Sav- ior

Ma - łą - mu. Je - zu so - wi, Chrystu - so - wi
from a - bove. Let us cheer the In -fant weep - ing

dziś nam na - ro - dzo-ne - mu. Pa - stusz-ko-wie przy-by-waj - cie,
with a song of joy and love. Come, oh, shepherds not de-lay - ing,

Je - mu wdzięcznie przygry-waj - cie Ja - ko Pa - nu na - sze- mu.
Swee - test mu- sic for Him play - ing Greet the In-fant Lord to-day.

0126-4. In a Manger

English version: Zofia Kowalska McGinn
Music Arr.: Rose Polski Anderson

1. W żło-bie le - ży, któż po - bie - ży Ko - lę - do - wać Ma - łą - mu. Je - zu
In a man-ger sleeps the In-fant Hasten all to find Him there. Lit-le

so - wi, Chry-stu - so - wi Dziś nam na - ro - dzo - ne - mu.
Je - sus, to us heav'n sent, Blessings with us all to shere.

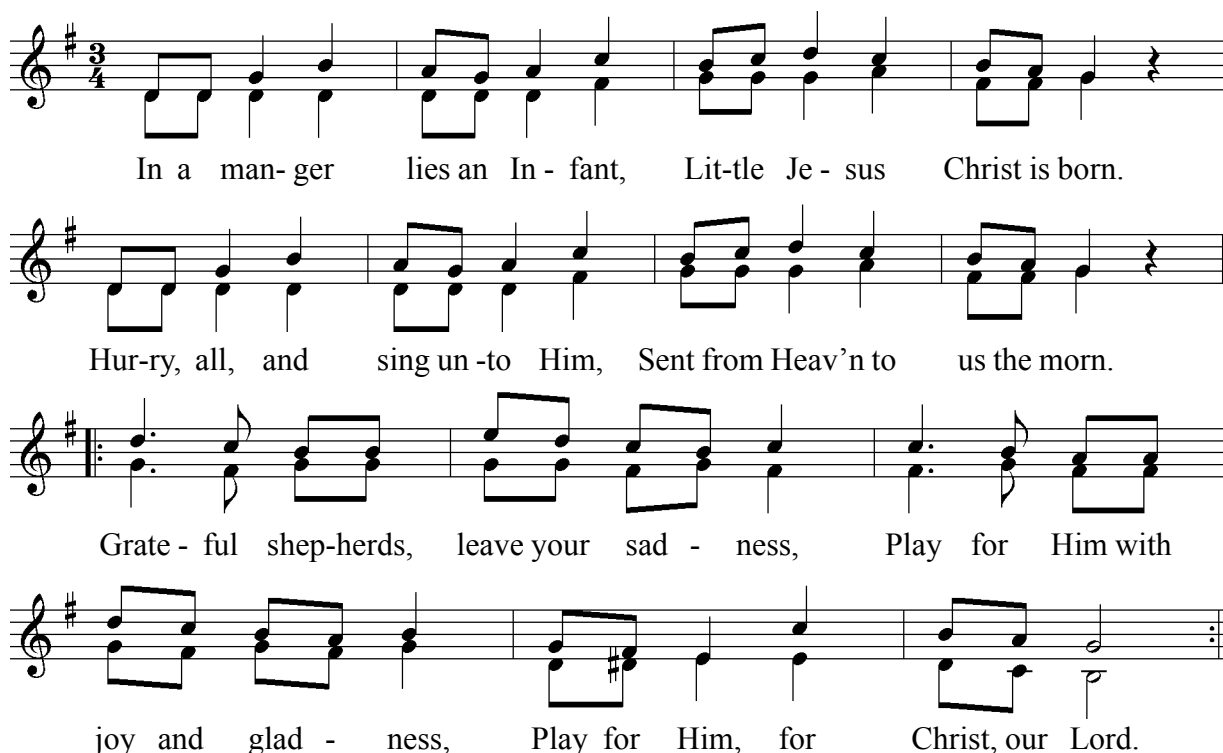
Pa - stu - szko - wie przy - by - waj - cie, Je - mu wdzię - cznie przy - gry -
Hur - ry, shepherds, kneel be - fore Him, Play sweet mu - sic like Se -

waj - cie, Ja - ko Pa - nu na - sze - mu. Ja - ko Pa - nu na - sze - mu.
ra-phem, Worship Him as Lord and King. Worship Him as Lord and King.

2. We shall follow, singing our song, * Bringing homage, gifts of prayer.
Little Savior, bless this large throng. * Watch us with loving care.
*Hurry, children, see Him sleeping, * Holy parents watch are keeping,
So let us all adore Him.*
3. May the whole world ring with gladness. * At the tidings of His birth.
Truth and light dispel the sadness, * Joy rings out, songs fill the earth.
*Hurry, praise the Child before us, * Join the Cherubim's glad chorus,
Glorify our God on high.*

0126-5. In a Manger

English version: Polish National Catholic Hymnal



In a man-ger lies an In - fant, Lit-tle Je - sus Christ is born.

Hur-ry, all, and sing un-to Him, Sent from Heav'n to us the morn.

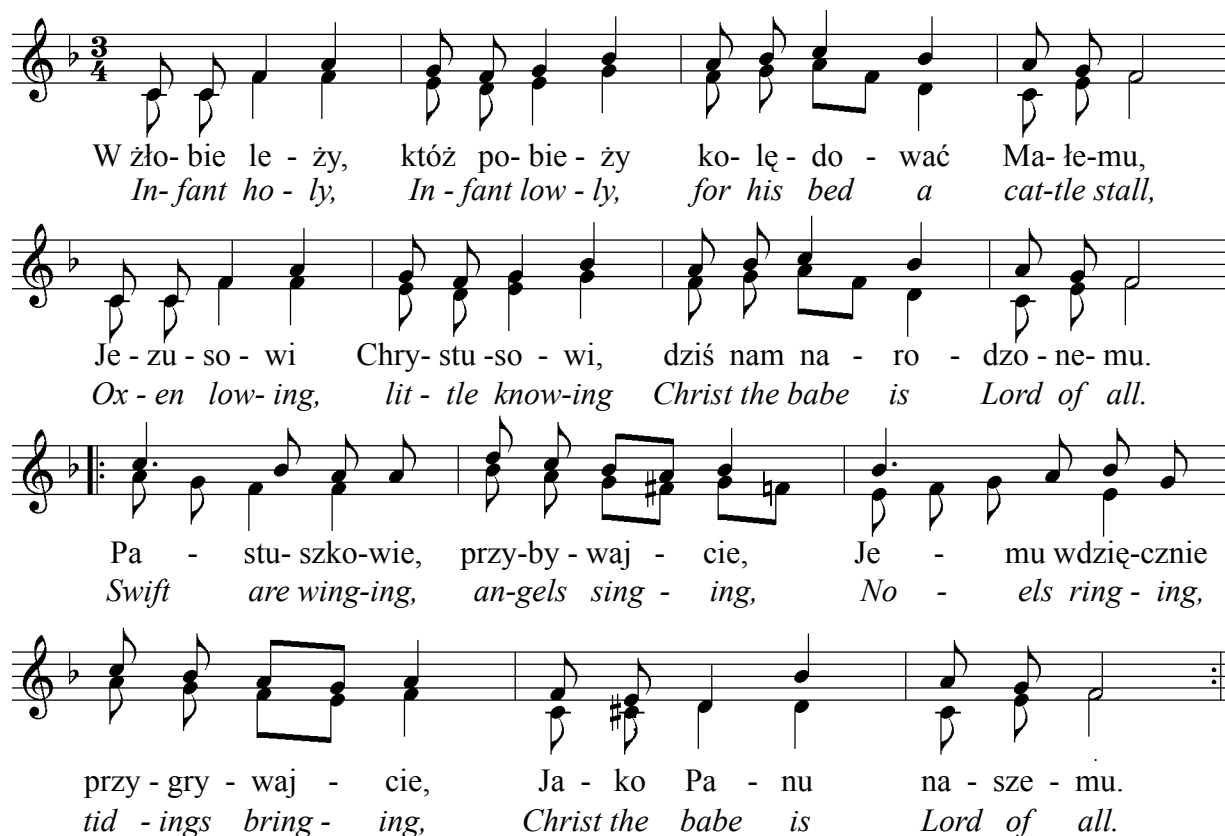
Grate - ful shep-herds, leave your sad - ness, Play for Him with

joy and glad - ness, Play for Him, for Christ, our Lord.

2. Then with songs of joy and gladness * Hasten to the Holy Child.
Come and see the tiny Infant * With His mother Mary mild.
*Crying softly in a manger,
Humbly born is Christ, the Savior,
Let us worship Him today.*
3. Join together, all ye nations, * Let the earth ring out with praise.
God is with us, sent unto us; * Come, sing out, loud anthems raise.
*Songs of welcome sing before Him,
With the angels come, adore Him:
Glorify our God on High.*
4. Welcome, Lord, come down from Heaven, * Come to dwell with us on earth.
Thus forsaking Heaven's treasures, * Sent to us in lowly birth.
*Bringing Heaven's inspiration,
Through Your love you bring salvation,
Joining God to man on earth.*

0126-6. Infant Holy

English version: Edith M. G. Reed, 1933



W źło-bie le - ży, któż po-bie - ży ko- le - do - wać Ma- le-mu,
In-fant ho - ly, In-fant low - ly, for his bed a cat-tle stall,

Je - zu - so - wi Chry- stu-so - wi, dziś nam na - ro - dzo - ne-mu.
Ox - en low-ing, lit - tle know-ing Christ the babe is Lord of all.

Pa - stu- szko-wie, przy-by - waj - cie, Je - mu wdzię-cznie
Swift are wing-ing, an-gels sing - ing, No - els ring - ing,

przy - gry - waj - cie, Ja - ko Pa - nu na - sze - mu.
tid - ings bring - ing, Christ the babe is Lord of all.

2. Flocks were sleeping; shepherds keeping
 Vigil till the morning new.
 Saw the glory, heard the story,
 Tidings of a gospel true.
Thus rejoicing, free from sorrow.
Praises voicing in the morrow:
Christ the babe was born for you.

0126-7. W żłobie leży

har.: Jacek Rządkowski

W żło-bie le - ży, któż po - bie - ży ko - lę - do - wać Ma - le-

The first system of the musical score is written for voice and piano. It consists of a vocal line and two piano accompaniment lines. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a 3/4 time signature. The lyrics are: "W żło-bie le - ży, któż po - bie - ży ko - lę - do - wać Ma - le-". The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature. The first piano line provides harmonic support for the vocal melody, while the second line provides a bass line.

mu, Je - zu - so - wi Chry-stu - so - wi, Dziś nam na - ro - dzo-ne-

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line continues with the lyrics: "mu, Je - zu - so - wi Chry-stu - so - wi, Dziś nam na - ro - dzo-ne-". The piano accompaniment continues with the same harmonic and bass lines.

mu. Pa - stu - szko - wie, przy- by - waj - cie, Je - mu

The third system of the musical score concludes the vocal and piano parts. The vocal line ends with the lyrics: "mu. Pa - stu - szko - wie, przy- by - waj - cie, Je - mu". The piano accompaniment concludes with the same harmonic and bass lines.

wdzięcz- nie przy- gry- waj - cie, Ja- ko Pa - nu na- sze - mu.

Kolęda: **W żłobie leży**, harm.: Jacka Rządkowskiego
oraz wiele innych materiałów nutowych do pieśni kościelnych znajduje się na stronie:
Polskie Wirtualne Centrum Organowe - <http://www.organy.art.pl/pdfs/liturgia/kolędy/wzlobielezy.pdf>

0127. Wesolą nowinę (Heed the Gladsome Tidings)

t.: Siedl., m.: Wygrzewalski; English translation: Felician Sisters



1. We - so - łą no - wi - nę, bra - cia słu - chaj - cie,
Heed the glad - some ti - dings, has - ten shep - herds mild,

Nie - bie - ską Dzie - ci - nę ze mną wi - taj - cie.
With your hearts' true hom - age greet the Ho - ly Child.

Jak mi - ła ta no - wi - na! Mów gdzie jest ta Dzie - ci - na?
Tell us where the New - born! Came to earth on this morn,

Byś - my tam po - bie - że - li i uj - rze - li.
That we may fo - re - 'er more, Come and a - dore.

2. Bogu chwałę wznoszą na wysokości,
 Pokój ludziom głoszą duchy światłości. * *Jak miła...*
 3. Panna nam powiła Boskie Dzieciątko.
 Pokłonem uczciła to Niewiniątko. * *Jak miła...*
 4. Którego zrodziła, Bogiem uznała,
 I Panna, jak była, Panną została. * *Jak miła...*
 5. Królowie na wschodzie już to poznali,
 I w judzkim narodzie szukać jechali. * *Jak miła...*
 6. Gwiazda najśliczniejsza ich oświeciła,
 Do szopy w Betlejem zaprowadziła. * *Jak miła...*
-
2. "Glory in the highest" choirs of angels sing:
 Peace on earth to mankind joyful echoes ring. * *Tell us...*
 3. Mary bore sweet Jesus, in her arms He lay.
 Bowing, she adored Him sleeping on the hay. * *Tell us...*
 4. Gazing down so humbly, God in Him She saw.
 He remained a Virgin's offspring on the straw. * *Tell us...*
 5. Three Kings of the Orient saw the Christmas star—
 They set out to find Him, trav'ling from afar. * *Tell us...*
 6. Star of radiant beauty led the Magi on,
 Till they found the stable, therein Mary's Son. * *Tell us...*

0127-2. Heed the Gladsome Tidings

English version: Felician Sisters

We - so - łą no - wi - ne, bra - cia słu - chaj - cie;
Heed the glad - some ti - dings has - ten shep - herds mild

Nie - bie - ską Dzie - ci - ne ze mną wi - taj - cie.
With your hearts true hom - age greet the Ho - ly Child.

Jak mi - łą ta no - wi - na! Mów, gdzie jest ta Dzie - ci - na,
Tell us where the New - born! Came to earth on this morn,

Byś - my tam po - bie - ze - li i uj - rze - li.
That we may fo - re - 'er more, Come and a - dore.

2. Bogu chwałę wznoszą na wysokości,
Pokój ludziom głoszą duchy światłości. * *Jak miła...*
 3. Panna nam powiła Boskie Dzieciątko.
Pokłonem uczciła to Niewiniątko. * *Jak miła...*
-
2. "Glory in the highest" choirs of angels sing:
Peace on earth to mankind joyful echoes ring. * *Tell us...*
 3. Mary bore sweet Jesus, in her arms He lay.
Bowing, she adored Him sleeping on the hay. * *Tell us...*

0127-3. Joyful Tidings

English version: Lucille Jasinski

Music Arr.: Stanislaw Siedlewski

1. We - so - łą no - wi - ne, bra - cia słu - chaj - cie;
Har - ken to joy-ful tid - ings Oh, shepherds, list - en,

Nie - bie - ską Dzie - ci - nę ze mną wi - taj - cie.
Let us this heav'nly In - fant, a - dore and greet Him.

Jak mi - ła ta no - wi - na! Mów, gdzie jest ta Dzie-ci - na,
Where is this blessed stran-ger Born in a low-ly man - ger,

Byś - my tam po - bie - że - li i uj - rze - li.
Hast- en this ho - ly night, - to the won- drous sight.

2. Bogu chwałę wznoszą na wysokości,
 Pokój ludziom głoszą duchy światłości. * *Jak miła...*
3. Panna nam powiła Boskie Dzieciątko.
 Pokłonem uczciła to Niewiniątko. * *Jak miła...*

0127-4. **Wesołą nowinę****O Brethren, Listen!**

English translation: Polish National Catholic Hymnal



1. We - so - łą no - wi - ne, bra - cia słu - chaj - cie,
O Breth- ren, lis - ten to tid - ings most joy - ous;

Nie - bie - ską Dzie - ci - ne, ze mną wi - taj - cie.
Wel- come the Ho - ly One in grate- ful cho - rus.

Jak mi - ła ta no - wi - na! Mów gdzie jest ta Dzie - ci - na?
How sweet the ondrous tid - ings: Where is the Child a - bid - ing!

Byś - my tam po - bie - że - li i uj - rze - li.
Tell us now, as we jour - ney seek - ing the Child.

2. Bogu chwałę wznoszą na wysokości,
 Pokój ludziom głoszą duchy światłości. * *Jak miła...*
3. Panna nam powiła Boskie Dzieciątko.
 Pokłonem uczciła to Niewiniątko. * *Jak miła...*
4. Którego zrodziła, Bogiem uznała,
 I Panna, jak była, Panną została. * *Jak miła...*
5. Królowie na wschodzie już to poznali,
 I w judzkim narodzie szukać jechali. * *Jak miła...*

-
2. Glory to God on high from heav'n is ringing!
 Peace to all mankind the angels are singing.
*How sweet the wondrous tidings:
 Where is the Child abiding!
 Tell us now, as we journey seeking the Child.*
 3. Mary the Virgin bore this Child of Glory;
 Homage she gave to this Infant so Holy.
How sweet the wondrous...

0218. Wesolą nowinę, bracia słuchajcie

har.: Jacek Rządkowski

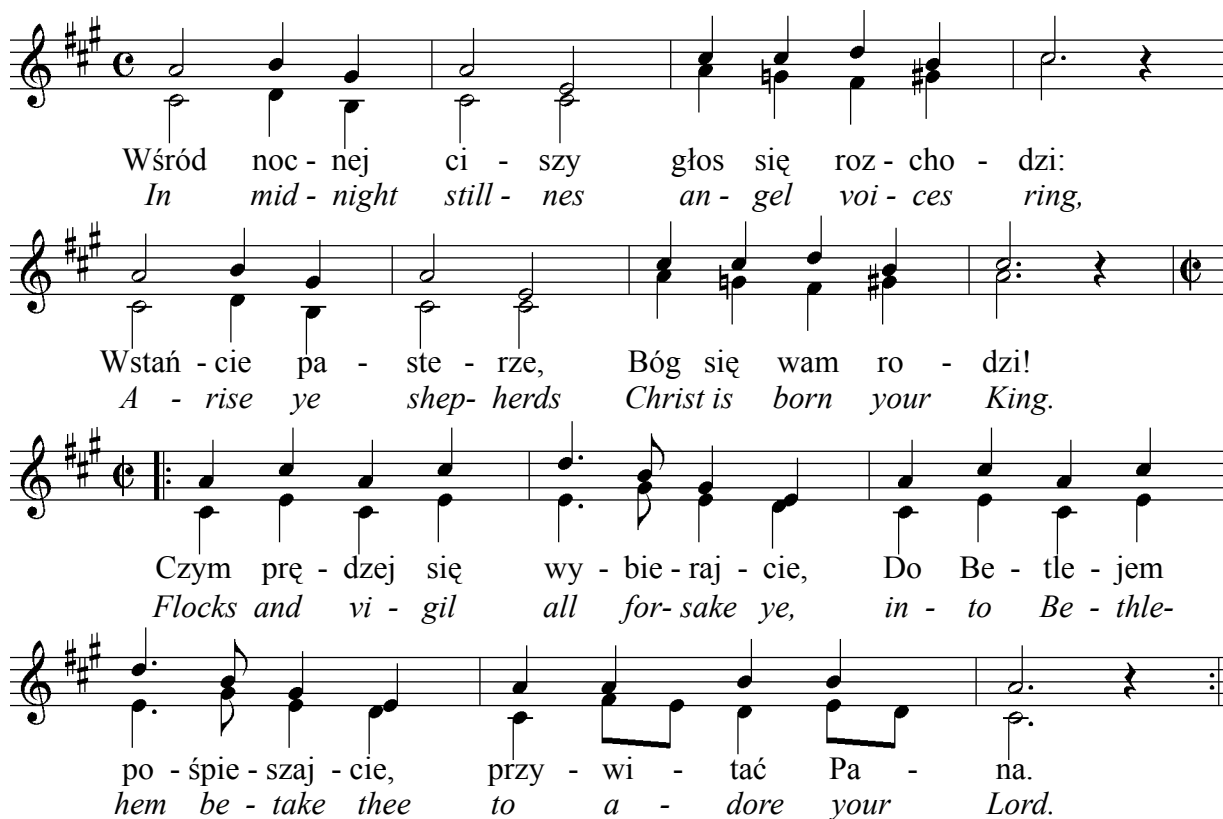
First system of the musical score. It features a vocal line in treble clef and a basso continuo line in bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The lyrics are: We - so - ła no - wi - nę, bra - cia słu - chaj - cie! Nie - bies - ką Dzie - ci - nę ze mną wi - taj - cie!

Second system of the musical score. It continues the vocal and basso continuo lines. The lyrics are: Jak mi - ła ta no - wi - na! Mów gdzie jest ta Dzie - ci - na? Byś - my tam po - bie - że - li i uj - rze - li.

0128-1. Wśród nocnej ciszy

(In midnight stillness)

(Miod.); English version: Felician Sisters



Wśród nocnej ci - szy głos się roz - cho - dzi:
In mid - night still - nes an - gel voi - ces ring,

Wstań - cie pa - ste - rze, Bóg się wam ro - dzi!
A - rise ye shep - herds Christ is born your King.

Czym prę - dziej się wy - bie - raj - cie, Do Be - tle - jem
Flocks and vi - gil all for - sake ye, in - to Be - thle -

po - śpie - szaj - cie, przy - wi - tać Pa - na.
hem be - take thee to a - dore your Lord.

2. Poszli, znaleźli Dzieciątko w żłobie, * Z wszystkimi znaki, danymi sobie.
Jako Bogu cześć Mu dali, * A witając zawołali, z wielkiej radości.
3. "Ach witaj, Zbawco z dawna żądany, * Tyle tysięcy lat wyglądany!
Na Ciebie króle, Prorocy, * Czekali, a Tyś tej nocy, nam się objawił".
4. I my czekamy na Ciebie Pana, * A skoro przyjdiesz na głos kapłana.
Padniemy na twarz przed Tobą, * Wierząc, żeś jest pod osłoną, chleba i wina.

2. In midnight stillness, angel voices ring.
Arise, ye shepherds, Christ is born your King.
Flocks and vigils all forsake ye.
Into Bethlehem betake thee to adore your Lord.
3. Infant so lovely, in a cave they found
Laid in a manger, in coarse swaddlings bound.
Yet as God He was proclaimed
And with joy they all exclaimed to the new-born Christ:
4. "Hail! King and Savior, born this holy night
Prophets and sages yearned for this sweet Sight
Cross the centuries men desired
And for ages have aspired to behold Your Might."

0128-2. In midnight stillness

English version: Felician Sisters

1. Wśród noc - nej ci - szy głos się roz - cho - dzi,
In mid - night still - ness an - gel voi - ces ring,

Wstań-cie, pa - ste - rze, Bóg się wam ro - dzi! Czym prędzej się
A - rise ye shep - herds Christ is born your King. Flocks and vigil

wy - bie-raj-cie, do Be-tle-jem po - spie-szaj-cie przy-wi-tać Pa - na.
all for-sake ye, in - to Be-thle - hem be-take thee to a -dore your Lord.

2. Poszli, znaleźli Dzieciątko w żłobie, * Z wszystkimi znaki, danymi sobie.
 Jako Bogu cześć Mu dali, * A witając zawołali, z wielkiej radości.
3. "Ach witaj, Zbawco z dawna żądany, * Tyle tysięcy lat wyglądany!
 Na Ciebie króle, Prorocy, * Czekali, a Tyś tej nocy, nam się objawił".

-
2. In midnight stillness, angel voices ring.
 Arise, ye shepherds, Christ is born your King.
 Flocks and vigils all forsake ye.
 Into Bethlehem betake thee to adore your Lord.
 3. Infant so lovely, in a cave they found
 Laid in a manger, in coarse swaddlings bound.
 Yet as God He was proclaimed
 And with joy they all exclaimed to the new-born Christ:

0128-3. In the Still of the Night

English version: Edmund Lukaszewski
Music Arr.: Adam Harasowski

1. Wśród noc-nej ci - szy głos się roz - cho - dzi, Wstań-cie pa-
An - gels from heav - en sang a thrill-ing psalm, Wak - ing the

ste - rze, Bóg się wam ro - dzi! Czym prę dzej się wy - bie-raj - cie,
shep - herds from their drowsy calm. Rise ye shep - herds, hur - ry on-word,

Do Be - tle - jem po - spie- szaj- cie przy - wi - tać Pa - na.
Greet the new-born Son of Dav - id, King Em - ma - nu - el.

2. Poszli, znaleźli Dzieciątko w żłobie,
Z wszystkimi znaki, danymi sobie.
Jako Bogu cześć Mu dali,
A witając zawołali, z wielkiej radości.

2. They found the Savior with His Mother mild,
Laid in the manger, Infant Jesus Child.
Bow ye shepherds to the Christ King,
Bring to Him your humble offering, King Emmanuell.

0128-4. In the Night's Stillnes

English version: Rev. Czesław M. Krysa



Wśród noc - nej ci - szy głos się roz - cho - dzi;
In the night's still - nes sounds a joy - ful call;

Wstań - cie pa - ste - rze, Bóg się wam ro - dzi!
A - rise, O shep - herds, come you one and all.

Czym prę - dzej się wy - bie - raj - cie, Do Be - tle - jem
Ta - king gifts as you are a - ble has - ten quick - ly

po - śpie - szaj - cie, przy - wi - tać Pa - na.
to the sta - ble, Come and greet the Lord.

2. Poszli, znaleźli Dzieciątko w żłobie, * Z wszystkimi znaki, danymi sobie.
Jako Bogu cześć Mu dali, * A witając zawołali, z wielkiej radości.
3. "Ach witaj, Zbawco z dawna żądany, * Tyle tysięcy lat wyglądany!
Na Ciebie króle, Prorocy, * Czekali, a Tyś tej nocy, nam się objawił".

-
2. Leaving their sheep they went to David's town,
And Infant Jesus in a stable found.
So they greeted God on earth, welcoming His humble birth,
Singing songs of joy!
 3. Summoned together from the East and West,
Joined in Communion at each Eucharist
Once adored within a stable, now we kneel at the Table,
Breaking heaven's Bread.

0128-5. In Midnight Silence

English version: Polish National Catholic Hymnal

Wśród noc - nej ci - szy głos się roz - cho - dzi,
In mid - night si - lence came a voice so clear,

Wstań - cie pa - ste - rze, Bóg się wam ro - dzi!
"Rise up, o shep - herds, Christ your Lord is here.

Czym prę - dziej się wy - bie - raj - cie, Do Be - tle - jem
Leave your flocks, for - sake your watch - ing. In a man - ger

po - śpie - szaj - cie, przy - wi - tać Pa - na.
wrap - ped in swad - dling, You shall find the Lord".

2. Poszli, znaleźli Dzieciątka w żłobie, * Z wszystkimi znaki, danymi sobie.
Jako Bogu cześć Mu dali, * A witając zawołali, z wielkiej radości.
3. "Ach witaj, Zbawco z dawna żądany, * Tyle tysięcy lat wyglądany!
Na Ciebie króle, Prorocy, * Czekali, a Tyś tej nocy, nam się objawił".
4. I my czekamy na Ciebie Pana, * A skoro przyjdiesz na głos kapłana.
Padniemy na twarz przed Tobą, * Wierząc, żeś jest pod osłoną, chleba i wina.

2. "Twas there they found Him, there in Bethlehem,
And with thanksgiving they did worship Him,
And their hearts were filled with gladness
As they knelt before God's greatness, * Honoring their Lord."
3. Greetings, o Savior, long expected Word.
We, like the prophets waited for You, Lord.
Many thousand years awaited,
Looked for, sought, anticipated, * Lord Emmanuel.
4. Songs of the angels sound from heav'n on high.
Come join the chorus, praise and magnify:
"Glory, laud to God on high,
To the Lord of earth and sky, * Peace on earth below."

0219. Wśród nocnej ciszy

har.: Jacek Rządkowski

Wśród nocnej ci - szy głos się rozcho - dzi: Wstań - cie pas - te - rze, Bóg się wam ro - dził

The first system of the musical score for 'Wśród nocnej ciszy'. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are: 'Wśród nocnej ci - szy głos się rozcho - dzi: Wstań - cie pas - te - rze, Bóg się wam ro - dził'.

Czem przedzej się wy - bie - raj - cie, do Be - tle - jem poś - pie - szaj - cie przy - wi - tać Pa - na!

The second system of the musical score. The lyrics continue: 'Czem przedzej się wy - bie - raj - cie, do Be - tle - jem poś - pie - szaj - cie przy - wi - tać Pa - na!'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active line in the left hand.

0129. Z narodzenia Pana (Tis a Joyful Day)

(Miod.), English version: Felician Susters



Z na - ro - dze - nia Pa - na dzień dziś we - so - ły
Chri-stmas bells are ring - ing tis a joy - ful day,

Wy- śpie - wu - ją chwa - łą Bo - gu ży - wio - ły;
All the world u - nit - ing in a car - ol gay.

Ra - dość lu - dzi wszę-dzie sły - nie, A - niół bu - dzi przy do - li - nie
Ti - dings spread to ev - ery na - tion, An-gels sing in ex - ul - ta - tion

Pa - ste - rzów co pa - śli pod bo - rem wo - ły.
To a - rouse the shep - herds who a - sleep - ing lay.

2. Wypada wśród nocy ogień z obłoku,
 Dumają pasterze w takim widoku.
 Każdy pyta: "Co się dzieje?
 Czy nie świta, czy nie dniaje?
 Skąd ta łuna bije, tak miła oku?"

3. Skoro pastuszkowie głos usłyszeli,
 Zaraz do Betlejem prosto bieżeli.
 Tam witali w żłobie Pana,
 Poklękali na kolana,
 I oddali dary, co z sobą wzięli.

2. Oh, the night was breaking like unto a day,
 And the shepherds wondered at this bright array.
 'Round about them heav'nly visions
 Filled their hearts with new decisions
 So they rose in haste and started on their way.

3. For the angels told them that this very night
 They would all behold a strange and holy sight:
 In the stable's manger lying,
 Wrapped in swaddlings, gently sighing,
 Christ, the Promised Savior, they would find aright.

0129-2. Z narodzenia Pana (Tis a Joyful Day)

English version.: Felician Sisters

Z na - ro - dze - nia Pa - na dzień dziś we - so - ły
 Wy - śpie-wu - ją chwa - łą Bo - gu ży - wio - ły;
Chri-stmas bells are ring - ing tis a joy - ful day,
All the world u - nit - ing in a car - ol gay.

Ra-dość lu - dzi wszę-dzie sły - nie, A - niół bu - dzi przy do - li - nie
Ti-dings spread to ev - ery na - tion, An - gels sing in ex - ul - ta - tion

Pa - ste - rzów co pa - śli pod bo - rem wo - ły.
To a - rouse the shep - herds who a - sleep-ing lay.

2. Wypada wśród nocy ogień z obłoku, * Dumają pasterze w takim widoku.
Każdy pyta: "Co się dzieje? * Czy nie świta, czy nie dnieje?
Skąd ta łuna bije, tak miła oku?"
 3. Skoro pastuszkowie głos usłyszeli, * Zaraz do Betlejem prosto bieżeli.
Tam witali w żłobie Pana, * Poklękali na kolana,
I oddali dary, co z sobą wzięli.
-
2. Oh, the night was breaking like unto a day,
And the shepherds wondered at this bright array.
'Round about them heav'nly visions
Filled their hearts with new decisions
So they rose in haste and started on their way.
 3. For the angels told them that this very night
They would all behold a strange and holy sight:
In the stable's manger lying,
Wrapped in swaddlings, gently sighing,
Christ, the Promised Savior, they would find aright.

0129-3. Z narodzenia Pana

Christmas Bells

English version: Felician Susters

Z na - ro - dze - nia Pa - na dzień dziś we - so - ły
Christ - mas bells are ring - ing; 'tis a joy - ful day!

Wy - śpie - wu - ją chwa - łą Bo - gu ży - wio - ły;
Earth and hea - ven join - ing in a won - drous way.

Ra - dość lu - dzi wszę - dzie sły - nie, A - niół bu - dzi przy do - li - nie
Ti - dings spread to ev - ery na - tion, An - gels sing in ex - ul - ta - tion

Pa - ste - rzów co pa - śli pod bo - rem wo - ły.
Shep - herds greet the Lord who rests u - pon the hay.

2. Wypada wśród nocy ogień z obłoku, * Dumają pasterze w takim widoku.
 Każdy pyta, co się dzieje. * Czy nie świta, czy nie dnieje?
 Skąd ta luna bije tak miła oku?

3. Ale gdy anielskie głosy słyszeli, * Zaraz do Betlejem prosto bieżeli;
 Tam witali w żłobie Pana, * Poklękali na kolana
 I oddal dary, co z sobą wzięli.

2. Brightness dawned at night, as at the break of day.
 Shepherds all amazed before this great array.
 Round about them heaven'ly visions, filled their minds with new decisions,
 Puzzled at this sight thy fell in disarray.

3. For the angels told them that this very night
 They would all behold a strange and holy sight:
 In a stable manger lying, warmed by hay, so gently sighing,
 Jesus, promised Savior, they would find aright.

0222. Z Narodzenia Pana

harm.: Jacek Rządkowski

First system of the musical score. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The lyrics are: "Z Na-ro-dze-nia Pa - na dzień dziś we - so - ty! Wy-śpie-wu- ją chwa - łą Bo-gu ży - wio - ty!". The piano accompaniment consists of a simple harmonic pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

Second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The lyrics are: "Ra-dość lu-dzi wszędzie sły-nie, A - niol bu-dzi przy do - li - nie Pas-te-rzów co paś - li pod bo-rem wo - ty.". The piano accompaniment continues with the same harmonic pattern.

0130. Jakaż to gwiazda (What is that yonder Star)

t.: J. Goczałkowska, m: ks. Z. Odelgiewicz

Ja - każ to gwiaz - da blysz - czy na wscho - dzie,
What is that yon - der, shin - ing with splen - dor,

Gwiaz - da no - we - go i - mie - nia? Mędr - cy wo - ła - ją:
Star of a new and won - drous na - me? Hope of the nat - ion,

Ciesz się na - ro - dzie, To Gwiaz - da twe - go zba - wie - nia.
Dawn of sal - va - tion, Star of the Sav - ior's ho - ly fame.

Bie - gną kró - lo - wie za jej pro - mie - niem,
Three sa - ges ro - yal and shep - herds lo - yal,

A za kró - la - mi tłum lu - du, Bo im ta gwiaz - da
Fal - low the guid - ing star so bright. Star on - ward lead - ing

świe - ci zba - wie - niem, Bo im zwia - stu - je cud cu - du.
all mankind plead - ing For the Re - deemer's sav - ing light.

2. Ten co nam później miał być przykładem, * W miłości i poświęceniu,
 Dziś niezgłębionych wyroków śladem, * Zrodzon w nędzy, poniżeniu.
 W garstce barłogu skrył świętą głowę, * Palmę światłości męczeństwa,
 Co światu życie miała dać nowe, * Nad błędem odnieść zwycięstwa.

2. He that would lead us, uplift and feed us * Master Whose law would teach us love
 Poor and foresaken, lies overtaken * By ageless ruling from above.
 Behold the Godhead laid on a strawbed * Redemption's holy mystery!
 Darkness is driven, true life is given, * Lo, in a Savior's victory.

0130-2. Jakaż to gwiazda (What is that yonder Star)

English version.: Felician Sisters



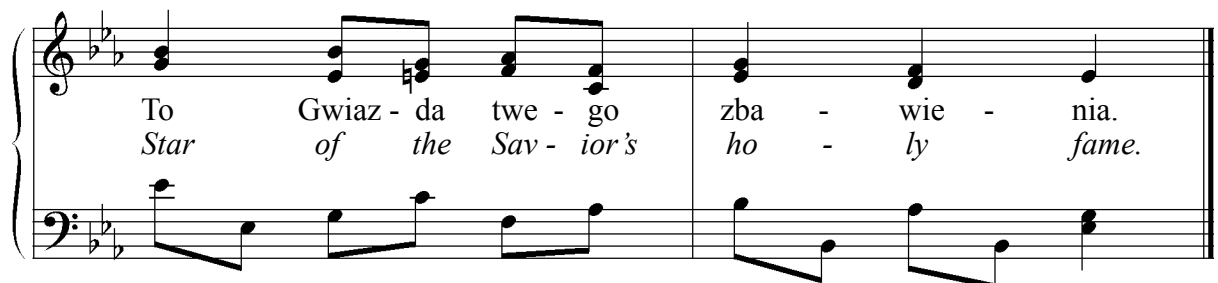
Ja - każ to gwiaz-da błysz - czy na wscho-dzie,
What is that yon - der, shin - ing with splen- dor,



Gwiaz - da no - we - go i - mie - nia?
Star of a new and won - drous na - me?



Mędr - cy wo - ła - ją: Ciesz się na - ro - dzie,
Hope of the nat - ion, Dawn of sal - va - tion,



To Gwiaz - da twe - go zba - wie - nia.
Star of the Sav - ior's ho - ly fame.



Bie - gną kró - lo - wie za jej pro - mie - niem,
Three sa - ges ro - yal and shep- herds lo - yal,

A za kró-la-mi tłum lu-du, Bo im ta gwiaz-da
Fal-low the guid-ing star so bright. Star on-ward lead-ing

świe-ci zba-wie-niem, Bo im zwia-stu-je cud cu-du.
all mankind plead-ing For the Re-deemer's sav-ing light.

2. Ten co nam później miał być przykładem, * W miłości i poświęceniu,
Dziś niezgłębionych wyroków śladem, * Zrodzon w nędzy, poniżeniu.
W garstce barłogu skrył świętą głowę, * Palmę światłości męczeństwa,
Co światu życie miała dać nowe, * Nad błędem odnieść zwycięstwa.
3. Panie, ta gwiazda, co Mędrców wiodła * Do Chrystusowej kołyski,
Niech nas do Twego prowadzi źródła, * Światowe przyćmi połyski.
Do ostatniego życia zaniku * Boskiego światła udziela,
Byśmy tam zaszli po jej promyku, * Do świętych stóp Zbawiciela.

2. He that would lead us, uplift and feed us –
Master Whose law would teach us love
Poor and foresaken, lies overtaken
By ageless ruling from above.
Behold the Godhead laid on a strawbed—
Redemption's holy mystery!
Darkness is driven, true life is given,
Lo, in a Savior's victory.
3. Lord, once a starlight gleaming at midnight
Lead forth the Magi from afar
Grant us who wander on paths asunder
Light of the Savior's guiding star.
May it enlighten our ways and brighten
True faith and love in children Thine;
Till we who followed its brightness hallowed
Come to behold Thee, Light Divine.

0130-3. Jakaż to gwiazda

harm.: Jacek Rządkowski

Ja - każ to gwia-zda świe-ci na wschodzie, Gwiazda no-we-go i - mie-nia?

The first system of the musical score for 'Jakaż to gwiazda'. It features a treble and bass staff in G major (one sharp) and 3/4 time. The melody is in the treble staff, and the bass staff provides a simple harmonic accompaniment. The lyrics are written below the bass staff.

Mędr-cy wo-ła-ją: "Ciesz się na-ro-dzie! To gwia-da twe - go zba - wie - nia!"

The second system of the musical score. The melody continues in the treble staff, and the bass staff provides accompaniment. The lyrics are written below the bass staff.

Bieg - ną Kró-lo-wie za jej pro-mie-niem, A za Kró-la-mi tłum lu - du;

The third system of the musical score. The melody continues in the treble staff, and the bass staff provides accompaniment. The lyrics are written below the bass staff.

Bo im ta gwia-da świe-ci Zba-wie-niem, Bo im zwia-stu - je cud cu - du.

The fourth system of the musical score, which concludes the piece. The melody continues in the treble staff, and the bass staff provides accompaniment. The lyrics are written below the bass staff.

0131-1. Pójdźmy wszyscy do stajenki

t.: Miod. m.: Siedl.



Pójdźmy wszyscy do sta-jen - ki, Do Je - zu - sa i Pa-nien-ki!

Po - wi - taj - my Ma - leń-kie- go i Ma - ry - ję Mat-kę Je - go,

Po - wi - taj- my Ma- leń-kie- go i Ma - ry - ję Mat -kę Je - go.

2. Witaj Jezu ukochany, - Od Patriarchów czekany,
Od proroków ogłoszony, - Od narodów upragniony.
3. Witaj Dziecineczko w żłobie, - Wyznajemy Boga w Tobie.
Coś się narodził tej nocy, - Byś nas wyrwał z czarta mocy.
4. Witaj Jezu nam zjawiony, - Witaj dwakroć narodzony,
Raz z Ojca przed wieków wiekiem, - A teraz Matki człowiekiem.
5. Któż to słyszał takie dziwy? - Tyś człowiek i Bóg prawdziwy,
Ty łączysz w Boskiej Osobie, - Dwie natury różne sobie.
6. O szczęśliwi pastuszkowie, - Któż radość waszą wypowie!
Czego ojcowie żądali, wyście pierwsi oglądali.
7. O Jezu, nasze kochanie, - Czemu nad niebios mieszkanie
Przedkładasz nędzę, ubóstwo, - I wyniszczasz swe Bóstwo.
8. Miłości to Twojej dzieło, - Z miłości początek wzięło,
Byś nas zrównał z Aniołami, - Poniżasz się między nami.
9. Spraw to, Jezu, Boskie Dziecię, * Niech Cichamy nad życie;
Niech miłością odwdzięczamy * Miłość, której doznawamy.
10. Święta Panno, Twoja przyczyna * Niech nam wyjedna u Syna,
By to Jego narodzenie * Zapewniło nam zbawienie.

0131-2. To the Manger Hasten Yonder

En. version.: Felician Sisters

Pójdź-my wszy-scy do sta-jen-ki, Do Je-zu-sa i Pa-nien-ki
To the man-ger has-ten yon-der To be-hold this Ho-ly Won-der

Po-wi-taj-my Ma-leń-kie-go i Ma-ry-ję Mat-kę Je-go
Hail in joy a-bove all oth-er Sweetest Child and fair-est Mo-ther

Po-wi-taj-my Ma-leń-kie-go i Ma-ry-ję Mat-kę Je-go
Hail in joy a-bove all oth-er Sweetest Child and fair-est Mo-ther.

2. Hail Sweet Jesus, King of glory. * Herald Patriarchs told your story
Long awaited by each nation. * Lord and God of all creation.
3. Hail Sweet Infant in the manger. * You are not at all a stranger
You have come this blissful night * To crush evil and its might. (2)
4. Son of God and Son of Man, * So ordained by God's own plan
Born of God before all time * Now You enter human clime.
5. May the notes of life's full measure, * Play for You sweet tones of pleasure,
And the gratitude we feel, * With a kiss of love we seal.

0131-3. Hasten Yonder

English version.: Cecily Kowalewska-Helgesen
Music Arr.: Rose Polski Anderson

Pójdź- my wszy- scy do sta- jen - ki, Do Je - zu - sa
To the sta - ble, hast- en yon-der; To a - dore this

i Pa- nien - ki, Po - wi - taj - my Ma - leń - kie - go,
Ho - ly Won - der, Babe of Heav - en, like no oth - er,

i Ma - ry - ję Mat - kę Je - go, Po - wi - taj - my
Vie - gin Ma - ry, sweet-est Moth- er, Babe of Heav- en,

Ma - leń - kie - go i Ma - ry - ję Mat - kę Je - go
like no oth - er, Vir - gin Ma - ry sweet-est Moth- er.

2. Oh, Babe Jesus, we adore Thee,
Twice your birth to us has brought Thee,
Once of God, through all the ages,
Now of Mary, told by sages.

0131-4. Let us Hasten

English version: Polish National Catholic Hymnal

Pójdź-my wszy-scy do sta-jen - ki, Do Je - zu - sa i Pa-nien - ki!
Let us has- ten to the man-ger, Wel- com-ing the Lord, our Sa- vior:

Po - wi - taj - my Ma - leń - kie - go i Ma - ry - ję Mat - kę Je - go,
Wake from sleep now all cre- a - tion, Come and greet the King of nations.

Po - wi - taj - my Ma - leń - kie - go i Ma - ry - ję Mat - kę Je - go,
Wake from sleep now all cre- a - tion, Come and greet the King of nations.

2. Witaj Jezu ukochany,
 Od Patriarchów czekany,
 Od proroków ogłoszony,
 Od narodów upragniony. (2)
3. Witaj Dziecineczko w żłobie,
 Wyznajemy Boga w Tobie.
 Coś się narodził tej nocy,
 Byś nas wyrwał z czarta mocy.

-
2. As the prophets long have stated,
 Patriarchs have long awaited;
 Now we come with joy to meet You,
 Heav'n and earth this night shall greet You. (2)
 3. God's own Son and Infant holy.
 Born this night in stable lowly;
 Save us from all sin and darkness,
 Son of God, all holy brightness.

Próśmy wstąpić do stajenki

harm.: Jacek Rządkowski

Pójdź - my wszys - cy do sta - jen - ki, Do Je - zu - sa i Pa - nien - ki! Po - wi - taj - my Ma - leń - kie - go

7 i Ma - ry - je, Mat - kę Je - go! Po - wi - taj - my Ma - leń - kie - go i Ma ry - je, Mat - kę Je - go!

0132. Jezu, śliczny kwiecie

(Miod.)



1. Je - zu, śli - czny kwie - cie, zja-wio- ny na świe- cie!

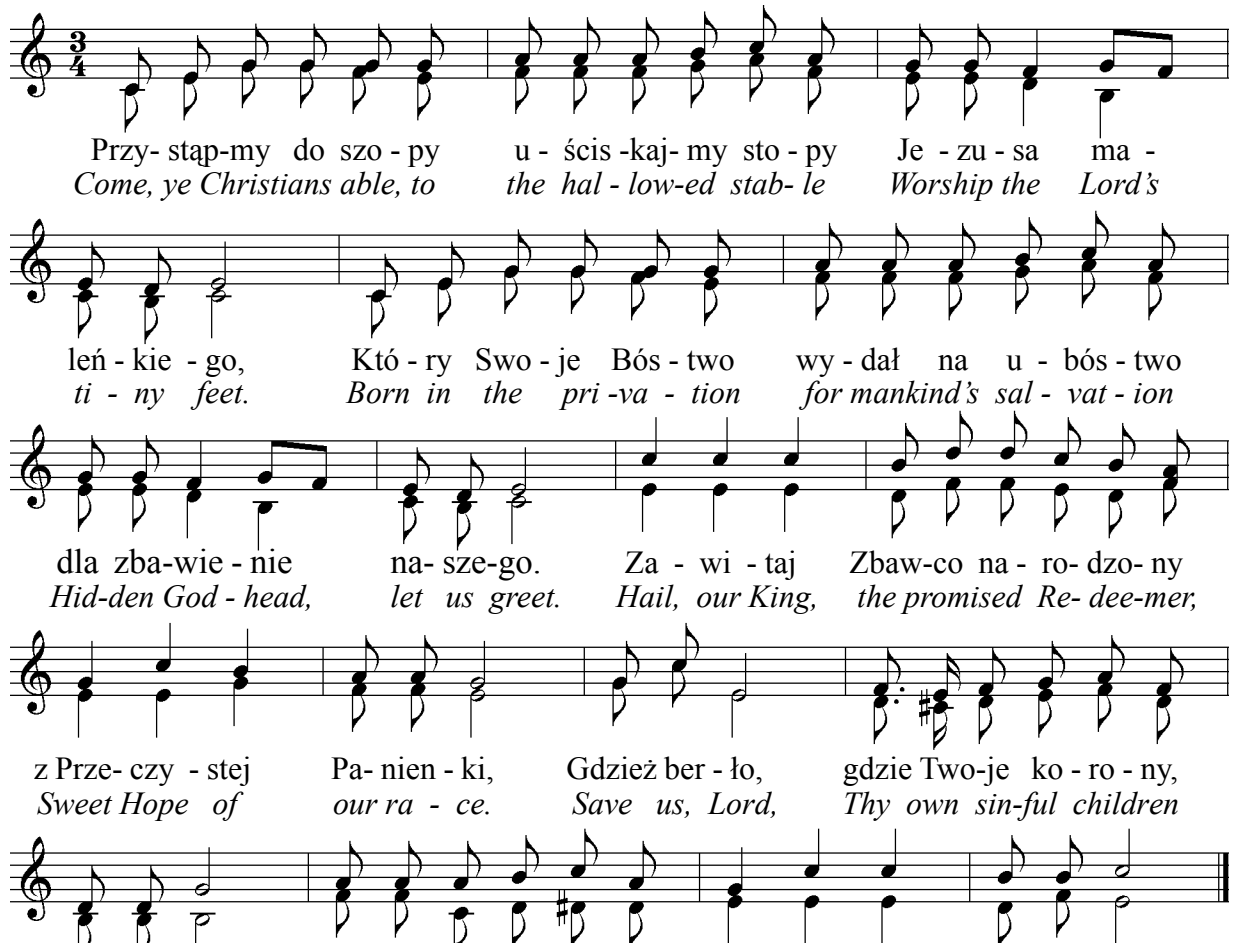
A cze - muž się w zim - nie ro - dzisz,
Cięż - ki mróz na - się przy - wo - dzisz.

Nie na cie - płym le - cie, nie na cie - płym le - cie?

2. Jezu niepojęty, czemu nie z panięty,
Nie w pałacuś jest złożony,
W lichej szopie narodzony
I między bydlęty, i między bydlęty?
3. Anioł z nieba budzi najprzód prostych ludzi:
„Pastuszkowie, prędzej wstajcie,
W szopie Pana przywitajcie,
Co się dla was trudzi, co się dla was trudzi”.
4. Pastuszkowie mali prędko się zebrali,
To z muzyką, to z pieśniami,
To z różnymi ofiarami,
Panu cześć dawali, Panu cześć dawali.
5. Gwiazda asystuje i w drodze kieruje,
Dokąd wschodu monarchowie
Jechać mają, Trzej Królowie,
Szopę pokazuje, szopę pokazuje.
6. O Jezus kochany, nam z nieba zesłany,
Przez Twe święte Narodzenie
Daj szczęśliwe powodzenie,
Żywot pożądaný, żywot pożądaný.

0133. Przystąpmy do szopy (Come, ye Christians)

(T.F.), English version: Felician Sisters



Przy- stąp-my do szo - py u - ścis - kaj - my sto - py Je - zu - sa ma -
Come, ye Christians able, to the hal - low-ed stab - le Worship the Lord's

leń - kie - go, Któ - ry Swo - je Bós - two wy - dał na u - bós - two
ti - ny feet. Born in the pri - va - tion for mankind's sal - vat - ion

dla zba-wie - nie na-sze-go. Za - wi - taj Zbaw-co na - ro - dzo - ny
Hid - den God - head, let us greet. Hail, our King, the promised Re - dee - mer,

z Prze - czy - stej Pa - nien - ki, Gdzież ber - ło, gdzie Two - je ko - ro - ny,
Sweet Hope of our ra - ce. Save us, Lord, Thy own sin - ful children

Gdzież ber - ło, Gdzie Two - je ko - ro - ny Je - zu - ma - lu - sień - ki.
Save us, Lord, Thy own sin - ful children and lead us to Thy grace.

2. Ten, co wszechświat dźrzy, w żłobie dzisiaj leży,
 Ludzkiej pomocy czeka.
 Jezus, Bóg wcielony w żłobie wyniszczony
 Dla zbawienia człowieka.
 O Boże, bądźże pochwalony za Twe narodzenie!
 Racz zbawić, ludzki ród zgubiony,
 Racz zbawić, ludzki ród zgubiony,
 Daj duszy zbawienie.

3. Lord of ev'ry nation, God of all creation,
 He that rules heaven and earth,
 Now a Child of meekness came to in weakness
 Through a wondrous Virgin birth.
*Hail, our God, the Promised Redeemer
 Who came to save all men,
 Hear our pray'r pleading for Thy mercy: (2)
 Free us from bond of sin.*

0133-2. Przystąpmy do szopy (Come Ye Christians)

English version.: Felician Sisters

Przy - stap - my do szo - py u - ścis - kaj - my sto - py
 Któ - ry Swo - je Bós - two wy - dał na u - bós - two
Come, ye Christians a - ble, *to the hallowed stab - le*
Born in the pri - va - tion *for man - kind's sal - vat - ion*

Je - zu - sa ma - leń - kie - go Za - wi - taj
 dla zba - wie - nia na - sze - go. Hail, our King,
Worship the Lord's *ti - ny feet.*
Hid - den God - head *let us greet.*

Zbawco na - ro - dzo - ny z Prze - czy - stej Pa - nien - ki.
the pro - mised Re - dee - mer *Sweet hope of* *our ra - ce*

Gdzież ber - ło, gdzie Two - je ko - ro - ny, Gdzież ber - ło,
Save us, Lord, *They own sin - ful children,* *Save us, Lord,*

gdzie Two - je ko - ro - ny, Je - zu ma - lu - sień - ki.
They own sin - full chil - dren *And lead us* *to Thy grace.*

0134. Ach, ubogi żłobie (Poor and lowly Manger)

t.: XVIII w. (Miod); m.: P. Studziński (Siedl. 1), tr.: Felician Sisters

1. Ach, u - bo - gi żło - bie, Cóż ja wi - dzę w to - bie?
Poor and low - ly man - ger I be - hold naught stran - ger

Droż-szy wi - dok niż ma nie - bo, w ma-leń-kiej o - so - bie.
Heaven's glo- ry lies In - car - nate in the In - fant Sav - ior.

Droż-szy wi - dok niż ma nie - bo, w ma-leń-kiej o - so - bie.
Heaven's glo- ry lies In - car - nate in the In - fant Sav - ior.

2. Zbawicielu drogi, * Takżeś to ubogi!
Opuściłeś śliczne niebo, * Obrąłeś barłogi. (2)
3. Czyżeś nie mógł sobie, * W największej ozdobie
Obrąć pałacu drogiego, * Nie w tym leżeć żłobie.
4. Na twarz upadamy, * Czołem uderzamy,
Witając Cię w tej stajence * Między bydłętami.
5. Zmiłuj się nad nami, * Obmyj z grzechów łzami,
Przyjmij serca te skruszone, * Które Ci składamy.
2. Savior of all nations, * Our desired Salvation
Humbly lies there in the manger, * Beyond expectation. (2)
3. Couldst Thou not, O Savior, * In Thy lordly grandeur
Choose a place of greater splendor, * Not a lowly manger?
4. We bow down before Thee, * Silently adore Thee,
Where between the ox and donkey, * Lies the King of glory.
5. Spare us, Lord, we're pleading; * To our tears give heeding,
Grant us our heart's desire, * Fervently repeating!

0134-1. O lowly manger

English version: Felician Sisters with Villa Maria, Buffalo

1. Ach, u - bo - gi żło - bie, Cóż ja wi - dzę w to - bie?
Poor and low - ly man - ger I be - hold naught stran - ger

Droż-szy wi - dok niż ma nie - bo, w maleńkiej o - so - bie.
Heaven's glo - ry lies In - carn - ate in the In - fant Sav - ior.

Droż-szy wi - dok niż ma nie - bo, w maleńkiej o - so - bie.
Heaven's glo - ry lies In - carn - ate in the In - fant Sav - ior.

2. Zbawicielu drogi, * Takżeś to ubogi!
Opuściłeś śliczne niebo, * Obrałeś barłogi.
 3. Czyżeś nie mógł sobie, * W największej ozdobie
Obrać pałacu drogiego, * Nie w tym leżeć żłobie.
-
2. Savior of all nations, * Our desired Salvation
Humbly lies there in the manger, * Beyond expectation.
 3. Couldst Thou not, O Savior, * In Thy lordly grandeur
Choose a place of greater splendor, * Not a lowly manger?

0134-2. Lowly Manger

En. version: Josepha Contoski, Music Arr.: Rose Polski Anderson

1. Ach, u - bo - gi żło - bie, Cóż ja wi - dzę w to - bie?
Ah, poor low - ly man - ger, what do I be - hold here?

Droż-szy wi-dok niż ma nie-bo, w maleńkiej o - so - bie. so - bie.
Sight more precious than hath heaven in this ti - ny stran - ger. stran-ger.

2. Zbawicielu drogi, * Takżeś to ubogi!
Opuściłeś śliczne niebo, * Obrałeś barłogi. (2)
 3. Czyżeś nie mógł sobie, * W największej ozdobie
Obrać pałacu drogiego, * Nie w tym leżeć żłobie. (2)
 4. Na twarz upadamy, * Czołem uderzamy,
Witając Cię w tej stajence * Między bydłętami. (2)
-
2. Blessed Infant Savior, * Poor art Thou, Redeemer;
Choosing poverty among men * Leaving heaven's splendor. (2)
 4. On our knees, we praise Thee, * Bowing heads, adore Thee:
Thou art with the sheep and oxen * When we come to greet Thee. (2)

0134-3. Ach ubogi żłobie

harm.: Jacek Rządkowski

Musical score for 'Ach ubogi żłobie' in 3/4 time, key of B-flat major. The score is written for a single melodic line with a bass line. The lyrics are: Ach, u - bo - gi żło - bie, Cóż ja wi - dzę w To - bie? Droż-szy wi - dok niż ma nie - bo

Musical score for 'Zbawicielu drogi' in 3/4 time, key of B-flat major. The score is written for a single melodic line with a bass line. The lyrics are: w ma-łeń-kiej O - so - bie, Droższy wi - dok niż ma nie - bo w ma-łeń-kiej O - so - bie!

2. Zbawicielu drogi, * Takżeś to ubogi!
Opuściłeś śliczne niebo, * Obrateś barłogi. (2)
3. Czyżeś nie mógł sobie, * W największej ozdobie
Obrąć pałacu drogiego, * Nie w tym leżeć żłobie.
4. Na twarz upadamy, * Czołem uderzamy,
Witając Cię w tej stajence * Miedzy bydlętami.
5. Zmiłuj się nad nami, * Obmyj z grzechów łzami,
Przyjmij serca te skruszone, * Które Ci składamy.

0135. Cicha noc

t.: ks. A. Mohr, XIX w.

m.: F. Gruber



1. Ci - cha noc, świę - ta noc Po - kój nie - sie
Si - lent night, ho - ly night, All is calm, -

lu - dziom wszem. A u złób - ka Mat - ka świę - ta
all is bright. Round yon virg - in Mo - ther and Child.

Czu - wa sa - ma u - śmie - chnię - ta Nad Dzie - cią - tka
Ho - ly In - fant so ten - der and mild, Sleep in hea - ven - ly

snem, Nad Dzie - cią - tka snem.
peace, Sleep in hea ven - ly peace.

2. Cicha noc, święta noc, * Pastuszkowie od swych trzód,
 Biegną wielce zadziwieni, * Za anielskim głosem pieni,
 Gdzie się spełnił cud, * Gdzie się spełnił cud.
 3. Cicha noc, święta noc, * Narodzony Boży Syn,
 Pan Wielkiego Majestatu, * Niesie dziś całemu światu
 Odkupienie win, * Odkupienie win.
-
2. Silent night, holy night, * Shepherds quake at the sight;
 Glories stream from heaven afar. * Heav'nly hosts sing: alleluia!
 Christ, the Savior, is born, * Christ, the Savior, is born.
 3. Silent night, holy night, * Son of God, love's pure light
 Radiant beams from thy Holy Face, * With the dawn of redeeming grace,
 Jesus, Lord, at Thy Birth. * Jesus, Lord, at Thy Birth.

0135-2. Silent night

Lyrics adapted by Felician Sisters

1. Ci - cha noc, świę - ta noc; Wszystko śpi gwiazdka lśni
Si - lent night, ho - ly night; All is calm, all is bright

Nad żło-becz - kiem Ma - ry - ja, Bos - kie Dzie - cię u - wi - ja,
Round yon virg - in Mother and Child. Ho - ly In - fant so ten - der and mild

Śłod - ko tu - li do snu, Słod - ko tu - li do snu.
Sleep in hea - ven - ly peace, Sleep in hea - ven - ly peace.

2. Cicha noc, święta noc, * Wielki cud budzi lud;
 Błask ciemności rozprasza, * Zbawcę świata ogłasza,
 Śpiewem Aniołów chór, * Śpiewem Aniołów chór.
 3. Cicha noc, święta noc, * Serca żar niesiem dar.
 Witaj Boże wcielony * Na sianeczku złożony,
 Zbaw Twój wierny lud, * Zbaw Twój wierny lud.
-
2. Silent night, holy night, * Shepherds quake at the sight;
 Glories stream from heaven afar. * Heav'nly Hosts sing: alleluia!
 Christ, the Savior, is born, * Christ, the Savior, is born.
 3. Silent night, holy night, * Son of God, Love's pure light
 Radiant beams from thy Holy face, * With the dawn of Redeeming Grace,
 Jesus, Lord, at Thy Birth. * Jesus, Lord, at Thy Birth.

0164. Cicha noc

harm.: Jacek Rządkowski

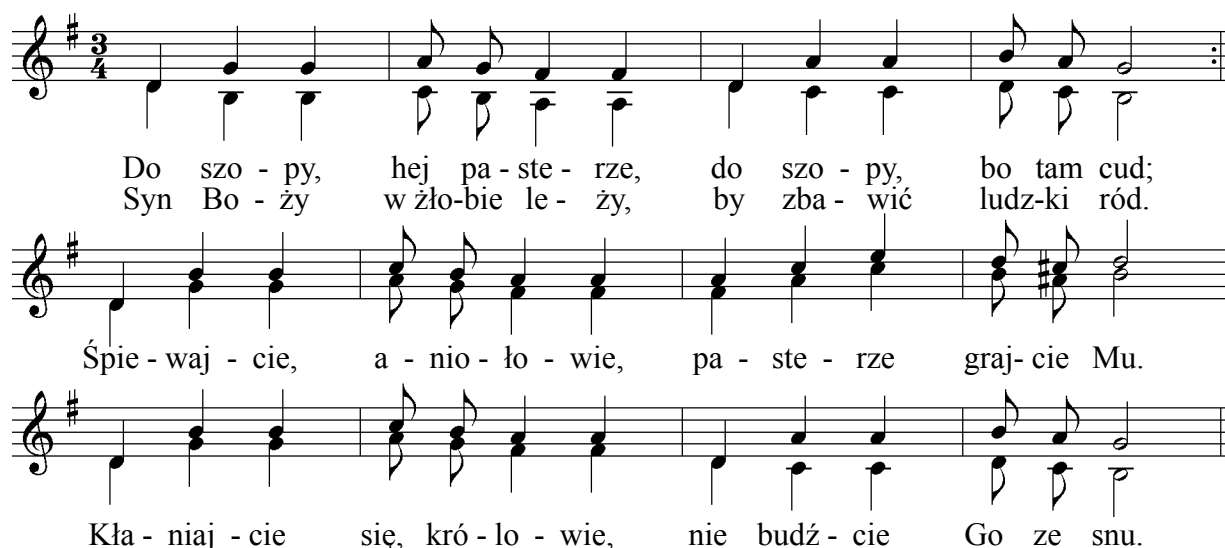
First system of the musical score for 'Cicha noc'. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The lyrics are: Ci - cha noc, świę - ta nocy! Po - kój nie - sie lu - dziom wszem.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: A u zió - bka Mat - ka świę - ta czu - wa sa - ma u - śmiech - nie - ta, and the piano accompaniment continues.

Third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: Nad Dzie - cią - tka sne - - m, Nad Dzie - cią - tka snem. and the piano accompaniment concludes the piece.

0136-1. Do szopy

t. i m.: J. A. Gwoździowski



Do szo - py, hej pa - ste - rze, do szo - py, bo tam cud;
Syn Bo - ży w żło-bie le - ży, by zba - wić ludz-ki ród.

Śpie - waj - cie, a - nio - ło - wie, pa - ste - rze graj- cie Mu.

Kła - niaj - cie się, kró - ło - wie, nie budź - cie Go ze snu.

2. Padnijmy na kolana, to Dziecię to nasz Bóg;
Witajmy swego Pana, wdzięczności złożmy dług.
Śpiewajcie...
3. O Boże niepojęty, kto pojmie miłość Twą?
Na sianie wśród bydłoty, masz tron i służbę swą.
Śpiewajcie...
4. On Ojcu równy w Bóstwie, opuszcza niebo swe,
A rodzi się w ubóstwie i cierpi wszystko złe.
Śpiewajcie...

0136-2. Do szopy (O hasten shepherds)

t. i m.: J. A. Gwoździowski, Englis version: Felician Sisters

Do szo - py hej pa - ste - rze, do szo - py bo tam cud
O has - ten shepherds low - ly be - neath the star - ry skies,

Syn Bo - ży w zło - bie le - ży, by zba - wić ludz - ki ród.
The New - born In - fant Ho - ly in peace - ful slumber lies.

Śpie - waj - cie a - nio - ło - wie, pa - ste - rze graj - cie Mu,
Sing, soft - tly an - gel voi - ces play a sweet me - lo - dy,

Kła - niaj - cie się kró - ło - wie, nie budź - cie Go ze snu.
Bend low, oh, kings and shepherds, hushed may His slumber be.

2. Padnijmy na kolana, to Dziecię to nasz Bóg;
 Witajmy swego Pana, wdzięczności złożmy dług.
Śpiewajcie...
 3. O Boże niepojęty, kto pojmie miłość Twą?
 Na sianie wśród bydłety, masz tron i służbę swą.
Śpiewajcie...
 4. On Ojcu równy w Bóstwie, opuszcza niebo swe,
 A rodzi się w ubóstwie i cierpi wszystko złe.
Śpiewajcie...
-
2. O come in adoration with loving homage due
 And greet upon the manger, the Infant Godhead true.
Sing softly...
 3. O Lord and God almighty, Thy Love who can acclaim,
 Here 'bout the manger cradle, waits all Thy royal train.
Sing softly...
 4. O dearest Infant Jesus, o sweetest Love Divine
 My life and love's devotion are ever wholly Thine.
Sing softly...

0136-3. O hasten shepherds

English version.: Felician Sisters

Do szo - py hej pa-ste - rze, do szo - py bo tam cud
 Syn Bo - ży w żłobie le - ży, by zba - wić ludz-ki ród.
O has - ten shepherds lowly be - neath the starry skies,
The New - born In-fant Ho - ly in peace-ful slumber lies.

Śpie - waj - cie a-nio-ło - wie, pa - ste - rze graj-cie Mu,
Sing, soft - tly an-gel voi - ces play a sweet me- lo- dy,

Kła - niaj - cie się kró-lo - wie, nie budź - cie Go ze snu.
Bend low, oh, kings and shepherds, hushed may His slumber be.

2. Padnijmy na kolana, to Dziecię to nasz Bóg;
 Witajmy swego Pana, wdzięczności złożmy dług.
Śpiewajcie...
 3. O Boże niepojęty, kto pojmie miłość Twą?
 Na śianie wśród bydłą, masz tron i służbę swą.
Śpiewajcie...
-
2. O come in adoration with loving homage due
 And greet upon the manger, the Infant Godhead true.
Sing softly...
 3. O Lord and God almighty, Thy Love who can acclaim,
 Here 'bout the manger cradle, waits all Thy royal train.
Sing softly...

0136-4. Come, Shepherds, to the Stable

English version.: Lucille Jasinski
Music Arr.: Rose Polski Anderson

Do szo-py, hej pa-ste - rze, do szo-py, bo tam cud; Syn Bo - ży
Come, shepherds, to the sta - ble, be-hold this wondrous sight. See Je - sus

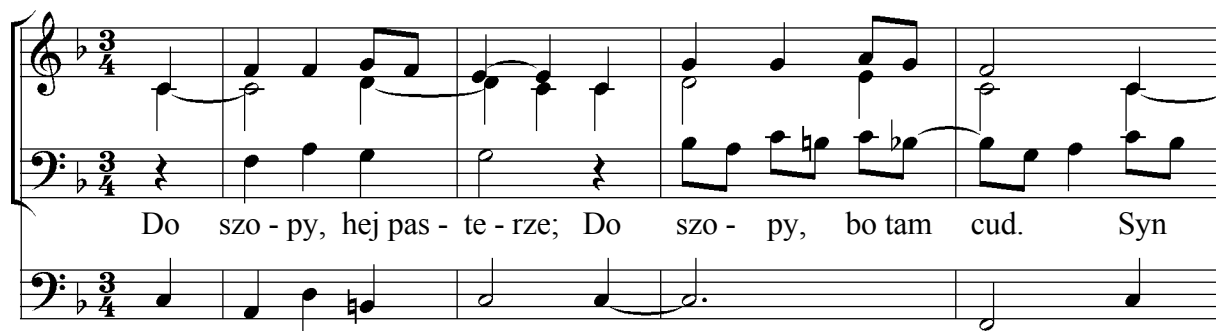
w żło-bie le-ży, by zba-wić ludzki ród. Śpiewaj-cie, a-nio-ło- wie, pa-ste - rze
in the manger in ear-ly morning light. An-gels sing ve-ry soft-ly, Shepherds play

graj-cie Mu. Kła-niaj-cie się, kró-ło - wie, nie budź-cie Go ze snu.
joy-ful - ly, Oh! Kings kneel, move with caution Lest He a- wakened be.

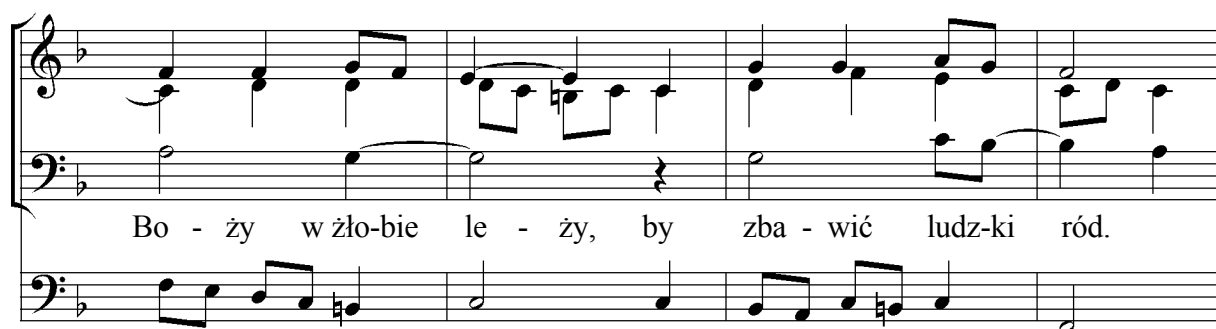
2. Bend down and kneel before Him, * This Infant is our Lord.
He comes as our Redeemer, * Love, honored, and adored.
Angels sing...
3. Beyond our understanding * Is your great blessed plan.
On hay among the cattle, * You take your humble stand.
Angels sing...
4. Oh, Jesus, sweetest Infant * How could we not love Thee?
We give Thee our allegiance, * Our prayers, our destiny.
Angels sing...

0136-5. Do szopy, hej pasterze

harm.: Jacek Rządkowski



Do szo - py, hej pas - te - rze; Do szo - py, bo tam cud. Syn



Bo - ży w żło-bie le - ży, by zba - wić ludz-ki ród.



Śpie - waj - cie, A - nio - ło - wie, Pas - te - rze graj-cie Mu. Kła -



niaj - cie się, Kró - ło - wie, nie budź - cie Go ze snu.

0137. Hej, bracia czy wy śpicie (Hey, Brothers)

English version: Josepha Contoski

Arr.: J. Krogulski

Adapted by Rose Polski Anderson

BARTOSZ

1. Hej, bra - cia
Hey, broth-ers

czy wy śpi-cie, czy wszy-scy ba - czy-cie, dzi-wy nie-sły - cha - ne
are you sleeping, Shepherds, are you watching, E-vents nev-er heard of Now

dzi-wy nie-sły - cha-ne. Oj trwo-ga dla Bo-ga co się
seem to be oc - cur-ring. O, God, Dear God, what is this mys-te-rious

dzie -je, Jas-no w no-cy choć nie dzie-je, jas-no w no-cy choć nie dzie-je.
happ'ning? Bright the night! It is not day! _ Bright the night! It is not day! _

SHEPHERDS



2. I my też pa - trzy - my, a - le się bo - i - my, Pa - trząc
We shepherds are watch-ing, To us it is fright'-ning, See - ing



na te dzi-wy. Trwo-ga, trwo - ga, dla Bo - ga
this great miracle. O, God! Dear God! O, what is



co się dzie - je. Od stra-chu ser - ce tru -
real - ly papp'-ning? Hearts beat with great con-ster



chle - je, ser - ce tru - chle - je, tru - chle - je.
na - tion, Hearts beat with our great con - ster - na - tion.



BARTOSZ

3. Oj, nie - bo o-two-rzo-ne, woj-sko niezli - czo-ne, A-niel-skie wi-dzi-my,
O, look! The great sky opens! See the countless ar-my! It is an ar-my of

a - niel-skie wi-dzi-my. Oj, trwo-ga, dla Bo-ga co się
ce - les-tial sol-diers. O, God! Our frightened hearts beat with great conster-

dzie - je, Od stra - chu ser - ce, ser - ce tru-chle - je.
na - tion. O, God! Our frightened hearts beat with conster - na-tion.

ANGEL

4. Hej, pa - ste-rze mi-li dzi-siaj o tej
Shepherds, be not frightened I bring you joy

chwi - li. Chry-stus się na - ro - dził, Chry-stus się na - ro - dził!
this day, For the Christ Child is born! The Christ Child is born!



Oj, do Be - tle-jem spieszcie tam Dziecię znaj- dzie-cie, Tam Dziecię znaj-
To Beth - le - hem you must go, There you 'll find the In-fant, Born of Vir- gin



dzie-cie, tam Dziecię znaj - dzie-cie.
Ma - ry, The Blessed pre-cious In-fant!

0138. Lulajże Jezuniu

Slumber on

t.: XVIII w. (Past. Miod), Englis version: Felician Sisters



1. Lu - laj - że, Je - zu - niu, mo - ja pe - reł - ko,
Slum - ber on ho - ly Child, slum - ber fair Je - sus,

Lu - laj, u - lu - bio - ne me pieś - ci - deł - ko
Joy of your Mo - ther's heart, trea - sure most pre - cious.

Ref.: Lu - laj - że, Je - zu - niu, lu - laj - że, lu - laj!
An - gels from heav'n on high sing to your glo - ry,

A ty Go, Ma - tu - lu, w pła - czu u - tu - laj.
Safe on your Mo - ther's breast, no cause to wor - ry.

2. Zamknijże znużone płaczem powieczki,
Utulże zemdlone łkaniem usteczki. * *Lulajże...*
3. Lulajże, piękniuchny nasz Aniołeczku,
Lulajże, wdzięczniuchny świata Kwiateczku. * *Lulajże...*
4. Lulajże, Różyczko najozdobniejsza,
Lulajże, Lilijko najprzyjemniejsza. * *Lulajże...*
5. Lulajże, przyjemna oczom Gwiazdeczko.
Lulajże, najśliczniejsze świata Słoneczko. * *Lulajże...*
6. My z Tobą tam w niebie spocząć pragniemy,
Ciebie tu na ziemi, kochać będziemy. * *Lulajże...*

-
2. Close now your small eyelids, blinking with soft tears,
Still your wee lips treembling, for slumber time nears.
Angels from heav'n ...
 3. Slumber on holy Child, slumber fair Jesus,
Sleep Infant beloved, Mother will lull you.
Angels from heav'n ...

0138-2. Lullaby Jesus

English version.: Felician Sisters

Lu - laj - że Je - zu - niu, mo - ja pe - reł - ko. Lu - laj u -
Lul - la - by dear Je - sus my on - ly treasure Lul - la - by

lu - bio - ne me pie - ści deł - ko. Lu - laj - że Je - zu - niu,
sweet Je - sus my heart's own pleasure. Lul - la - by my Je - sus

lu - laj - że lu - laj, a Ty Go Ma - tu - lu w pła - czu u -
gen - tly close your eyes; Mo - ther's love so ten - der will hush your

tu - laj. Lu - laj - że Je - zu - niu, lu - laj - że lu - laj,
cries - Lull - a - by my Je - sus gen - tly close your eyes;

a Ty Go Ma - tu - lu w pła - czu u - tu - laj.
Mo - ther's love so ten - der will hush your cries. -

0138-3. Lulajże Jezuniu (Lullaby, Sweet Jesus)

Englis version: Evelyn Cieslak
Music Arr.: Rose Polski Anderson

Lu - laj - że Je - zu - niu, mo - ja pe - reł - ko.
Lul - la - by, sweet Je - sus, pearl ve - ry pre - cious,

Lu - laj - że, Je - zu - niu, me pie - ści - deł - ko.
Lul - la - by sweet Je - sus, sleep now, Your cries hush.

Lu - laj - że Je - zu - niu, lu - laj - że lu - laj, A Ty Go
Lul - la - by, sweet Je - sus, lul - la - by Ba - by, Sleep In - fant

Ma - tu - lu w pła - czu u - tu - laj. w pła - czu u - tu - laj.
be - lov - ed, Moth - er will lull Thee. Moth - er will lull Thee.

0208. Lulajże Jezuniu

harm.: Jacek Rządkowski

Lu-laj - że, Je - zu - niu, mo-ja Pe - rel - ko; Lu - laj, u - lu - bio - ne me Pieś - ci - deł - ko.

The musical score is written for voice and piano. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are in Polish and are written below the vocal line. The piano part consists of a simple harmonic accompaniment with chords and single notes.

Lu - laj - że, Je - zu - niu, lu - laj że. lu - laj! A Ty Go, Ma - tu - lu, w pła-czu u - tu - laj.

This block continues the musical score from the previous one. It features the same vocal melody and piano accompaniment. The lyrics continue with the same Polish text. The piano part continues with the same harmonic accompaniment.

0139. Jezusa narodzonego

Sz. Keller, 1868, (F. Walczyński, 1884), English version: Felician Sisters

1. Je - zu - sa na - ro - dzo - ne - go wszy - scy wi - taj my,
Let us greet the Ho - ly In - fant ce - le - brate with glee.

Je - mu po ko - leń - dzie da - ry wza - jem od - daj - my.
Let us bring a gift to of - fer in this ju - bi - lee.

Od - daj - my we - so - ło, skła - niaj - my swe czo - ło,
Of - fer Him hearts a - glow, with heads a - ben - ding low,

skła - niaj - my swe czo - ło, Pa - nu na - sze - mu.
with heads a - ben - ding low, To our In - fant Lord.

2. Oddajmy za złoto wiarę, czyniąc wyznanie,
 Że to Bóg i Człowiek prawy leży na sianie. * *Oddajmy wesolo...*
 3. Oddajmy też za kadzidło Panu nadzieję,
 Że Go będziemy widzieć w niebie, mówiąc to śmieie. * *Oddajmy wesolo...*
 4. Oddajmy za mirrę miłość na dowód tego,
 Że Go nad wszystko kochamy, z serca całego. * *Oddajmy wesolo...*
 5. Przyjmij, Jezu, na kolędę te nasze dary,
 Przyjmij serca, dusze nasze za Swe ofiary.
*Byśmy kiedyś w niebie posiąść mogli Ciebie,
 Posiąść mogli Ciebie, na wieki wieków.*
-
2. Let us give Him faith for gold, and keep His sacred law;
 Since He is true God and Man who lies upon the straw. * *Offer Him hearts...*
 3. Let us also give for incense, our hope so strong;
 And someday we'll meet our Savior with a happy song. * *Offer Him hearts...*
 4. Let us give the New-born Babe, for myrrh, our heart of love
 Since we all belong to Him who dwells in heav'n above. * *Offer Him hearts...*
 5. Please, accept our gifts, dear Babe, as caroling we go;
 As an offering we will give You our hearts and souls.
*Because we love You dearly not as Creator merely,
 Not as Creator merely but as God and Friend*

0139-2. Let us greet the Infant

English version.: Felician Sisters

1. Je - zu - sa na - ro - dzo - ne - go wszy - scy wi - taj my,
 Je - mu po ko - le - dzie da - ry wza - jem od - daj - my.
*1. Let us greet the Ho - ly In - fant ce - le - brate with glee.
 Let us bring a gift to of - fer in this ju - bi - lee.*

wszys - cy wi - taj my.
 wza - jem od - daj - my.
*Cel - e - brate with glee.
 In this ju - bi - lee.*

Od - daj - my we - so - ło.
Of - fer Him hearts a - glow

skła - niaj - my swe czo - ło, skła - niaj - my swe czo - ło
with heads a - ben-ding low, - with heads a - ben-ding low -

1. Pa - nu na - sze - mu.
To our In - fant Lord.

2. Pa - nu na - sze - mu.
To our In - fant Lord.

0207. Jezusa Narodzonego wszyscy witajmy

harm.: Jacek Rządkowski

Je - zu - sa Na - ro - dzo - ne - go wszy - scy wi - taj - my! Je - mu po ko - le - dzie da - ry waz - jem od - daj - my!

The first system of the musical score is written for a single melodic line in treble clef. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some rests. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes.

Od - daj - my we - so - lo, skła - niaj - my swe czo - lo; skła - niaj - my swe czo - lo Pa - nu na - sze - mu!

The second system of the musical score continues the melody from the first system. It is written in the same treble clef, key signature, and time signature. The melody continues with eighth and sixteenth notes, and the lyrics are aligned accordingly. The system ends with a double bar line.

0140. Jezus malusieńki

Infant Jesus

t.: XVIII w., (Past. Miod.), English version: Falician Sisters



1. Je - zus ma - lu - sień - ki, le - ży na - gu - sień - ki,
On a straw bed ly - ing, In - fant eyes are cry - ing,

Pła - cze z zim - na nie da - ła Mu Ma - tu - sia su - kien - ki,
Win - ter numbs his limbs so ti - ny, Comfort all de - ny - ing.

Pła - cze z zim - na nie da - ła Mu Ma - tu - sia su - kien - ki,
Win - ter numbs his limbs so ti - ny, Comfort all de - ny - ing.

2. Bo uboga była, rąbek z głowy zdjęła,
 W który Dziecię owinąwszy, siankiem Je okryła.
3. Nie ma kolebeczki, ani podusieczki,
 We łłobie Mu położyła, siana pod głłoweczki.
4. Gdy Dziecina kwili, patrzy kaźdej chwili,
 W nłżki zimno, łłłłbek twardy, stajenka się chyli.
5. Matusia truchleje, serdeczne łzy leje:
 O, młłłłłł Synu, wola Twoja, nie moja się dzieje.
6. Przestań płakać, proszę, bo łalu nie zniłse,
- Dosyć go mam z młłłłłł Twojej, kłłłłłł w sercu noszę.

-
2. Virgin poor and lowly. Mother pure and holy
 Sweetly gazed on Her sweet Infant, One, so tender, lovely (2).
 3. Mother's eyes are crying and we Hear Her sighing
 Oh, my Son, my most Beloved One, on a straw bed lying
 4. Neither crib nor pillow, as the icy winds blow,
 "Dearest Mary, cuddle Jesus, as in love your heart glows."
 5. Kneeling we adore you, humbly bow before you,
 May our voices praise this wonder: Word made flesh, our God, true.
 6. Worship the Divine Child, love His Heart, meek and mild.
 Infant Jesus make our hearts pure, keep them undefiled.

0140-2. Jezus malusieńki

Infant Jesus

English version: Felician Sisters

1. Je-zus ma - lu - sień - ki, le - ży na - gu - sień - ki,
On a straw bed ly - ing, In - fant eyes are cry - ing,

Pła-cze z zim-na nie da-ła Mu Ma - tu - sia su - kien - ki. kien - ki
Win-ter numbs his limbs so ti - ny, Comfort all de - ny - ing. ny - ing.

2. Bo uboga była, rąbek z głowy zdjęła,
 W który Dziecię owinąwszy, siankiem Je okryła.
3. Nie ma kolebeczki, ani poduszczeni,
 We żłobie Mu położyła, siana pod główeczki.

2. Virgin poor and lowly. Mother pure and holy
 Sweetly gazed on Her sweet Infant, One, so tender, lovely (2).
3. Mother's eyes are crying and we Hear Her sighing
 Oh, my Son, my most Beloved One, on a straw bed lying (2).

0140-3. Jezus malusieński

Jesus, Tiny Baby

English version: Josepha Contoski
Music Arr.: Edmund Contoski

1. Je - zus ma - lu - sień - ki, le - ży na - gu - sień - ki,
Je - sus Bless - ed won - der Lay in low - ly man - ger

Pła - cze z zim - na nie da - ła Mu Ma - tu - sia su - kien - ki.
With cold trem - bling While be - side Him, Mother's heart was ach - ing.

2. Bo uboga była, rąbek z głowy zdjęła,
W który Dziecię owinąwszy, siankiem Je okryła.
3. Nie ma kolebeczki, ani poduszczeni,
We żłobie Mu położyła, siana pod główeczki.
4. Gdy Dziecina kwili, patrzy każdej chwili,
W nóżki zimno, żłóbek twardy, stajenka się chyli.
5. Matusia truchleje, serdeczne łzy leje:
O, mój Synu, wola Twoja, nie moja się dzieje.
6. Przestań płakać, proszę, bo żalu nie zniosę,
Dostyc go mam z męki Twojej, którą w sercu noszę.
7. Pokłon oddawajmy, Bogiem Je wyznajmy,
To Dzieciątko ubożuchne ludziom ogłaszajmy. 2x

-
2. Mary was resourceful, covered Him with head shawl:
Then with fresh hay wrapped him gently,
Kept Him warm on this day.
 3. Jesus had no cradle, nor a downy pillow;
So in small crib, Mary placed Him
On hay, soft and mellow.

0140-4. Jezus malusieńki

harm.: Jacek Rządkowski

Je - zus ma - lu -
sien - ki
Le - ży na - gu -
sien - ki;
Pła - cze z zim - na,
nie da - ta Mu

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). The vocal melody is on a treble clef staff, and the piano accompaniment is on a bass clef staff. The lyrics are in Polish and describe the birth of Jesus.

Ma - tu - la su -
kien - ki.
Pła - cze z zim - na,
nie da - ta Mu
Ma - tu - la su -
kien - ki.

This block continues the musical score from the previous one. It includes the same vocal melody and piano accompaniment, with the lyrics continuing the narrative of the birth of Jesus.

0141. Gdy śliczna Panna

(Miod.)

Gdy ślicz- na Pan- na Sy- na ko- ły - sa - ła, Z wiel- kim we - se - lem
tak Je - mu śpie - wa ła: Li- li li - li laj, mo- je Dzie - cią -
te - czko, Li - li li - li laj, ślicz - ne Pa - nią - te - czko.
Chór
Li - li li - li laj, mo - je Dzie - cią - te - czko,
Li - li li - li laj, ślicz - ne Pa - nią - te - czko.

2. Wszystko stworzenie śpiewaj panu swemu,
Pomnóż radości wielkiej sercu memu,
Li-li, li-li-laj, wielki Królewiczu,
Li-li, li-li-laj, niebieski Dziedzicu
3. Sypcie się z nieba, liczni aniołowie,
Śpiewajcie Panu niebiescy duchowie,
Li-li, li-li-laj, mój wonny Kwiateczku,
Li-li, li-li-laj, w ubogim żłóbeczku.
4. Cicho wietrzyku, cicho południowy,
Cicho powiewaj, niech śpi Panicz nowy.
Lili lili laj, mój wdzięczny Synaczku,
Lili lili laj, miłuchny Robaczku.
5. Cicho, bydłatka, parą swą chuchajcie,
Ślicznej Dziecinie snu nie przerywajcie
Li-li, li-li laj, wielki Królewiczu,
Li-li, li-li laj, niebieski Dziedzicu !
6. Nic mi nie mówisz, o Kochanie moje,
Przecież pojmuję w sercu słowa Twoje
Li-li, li-li laj, wielki Królewiczu,
Li-li, li-li laj, niebieski Dziedzicu !

0141-2. Gdy śliczna Panna (When Mary Rocked)

English version.: Felician Sisters

Gdy śliczna Pan - na, Sy - na ko - ły sa - ła, Z wiel - kim we - se - lem
When Ma - ry rocked Her Ho - ly Ba - be asleeping, Sweet lu - lla - by She

tak Je - mu śpie - wa - ła: Li li li li la, mój ma - ły kwia - tecz - ku.
sang to still His weep - ing: Lu la lu la by, Pre - cious Ba - be of mine

Li li li li la, w u - bo - gim żło - bec - z - ku. Li li li li la,
Lu la lu la by, Litt - le Word Di - vi - ne. Lu la lu la by,

mój won - ny kwia - tecz - ku. Li li li li la, w u - bo - gim żło - bec - z - ku.
Pre - cious Ba - be of mine. Lu la lu la by, Litt - le Word Di - vi - ne.

2. Come spirits holy, with voices decorous * Unto the Savior sing in angel chorus:
Lul-la, lul-la-by, Precious Babe of mine, * Lul-la, lul-la-by, Little Word Divine.
3. Blow western breezes gentle rhythm keeping, * Hum softest music while the Lord is
sleeping: * Lul-la, lul-la-by, fairest Prince of mine, * Lul-la, lul-la-by, Little Heir
Divine.

0166. Gdy śliczna Panna

harm.: Jacek Rządkowski

Gdy śliczna Panna Syna ko-ty-sa - ła, Z wiel - kim we - se - lem tak Je - mu śpie - wa - ła.

Li - li - li - laj mo - je Dzie - cią - tecz - ko, Li - li - li - laj, ślicz - ne Pa - nią - tecz - ko.

0142. Gdy się Chrystus rodzi

(Miod, 1843)

Gdy się Chry - stus ro - dzi, i na świat przy - cho - dzi,
 Ciem - na noc w ja - snoś - ci pro - mie - nis - tej bro - dzi;
 A - nio - ło - wie się ra - du - ją,
 Pod nie - bio - sy wy - śpie - wu - ją: Glo - ri - a, glo - ri - a,
 glo - ri - a in ex - cel - sis De - o!

2. Mówią do pasterzy, którzy trzód swych strzegli,
 Aby do Betlejem czym prędzej pobiegli,
 Bo się narodził Zbawiciel, * Wszego świata Odkupiciel.
Gloria, gloria, gloria, in excelsis Deo!
3. "O niebieskie Duchy i posłowie nieba,
 Powiedzcież wyraźniej, co nam czynić trzeba;
 Bo my nic nie pojmujemy, * Ledwo od strachu żyjemy".
Gloria, gloria, gloria, in excelsis Deo!
4. "Idźcież do Betlejem, gdzie Dziecię zrodzone.
 W pieluszki powite, w żłobie położone:
 Oddajcie Mu pokłon Boski * On osłodzi wasze troski".
Gloria, gloria, gloria, in excelsis Deo!
5. A gdy pastuszkowie wszystko zrozumieli,
 Zaraz do Betlejem spieszno pobieżeli.
 I zupełnie tak zastali, * Jak anieli im zeznali.
Gloria, gloria, gloria, in excelsis Deo!
6. A stanawszy w miejscu pełni zdumienia,
 Iż się Bóg tak zniżył do swego stworzenia,
 Padli przed Nim na kolana * I uczcili swego Pana.
Gloria, gloria, gloria, in excelsis Deo!

0142-2. To the Earth this Evening

English version: Rev. Czesław Michał Krysa
Musical Arr.: Rev. M. Oniśkiewicz

1. Gdy się Chry - stus ro - dzi, i na świat przy - cho - dzi.
To the Earth this Eve - ning, comes our Lord and Sa - vior.

Ciem - na noc w ja - sno - ści pro - mie - ni - stej bro - dzi;
In the mid - night still - ness, rays of light are bea - ming.

A - nio - ło - wie się ra - du - ją, Pod nie - bio - sy
Choirs of an - gels all re - joic - ing, To our God their

wy - śpie - wu - ją: Glo - ri - a, glo - ri - a,
prai - ses voi - cing: Glo - ri - a, glo - ri - a,

glo - ri - a, in ex - cel - sis De - o!
glo - ri - a, in ex - cel - sis De - o!

2. Mówią do pasterzy, którzy trzód swych strzegli,
Aby do Betlejem czym prędzej pobiegli,
Bo się narodził Zbawiciel,
Wszego świata Odkupiciel.
Gloria, gloria, gloria, in excelsis Deo!

2. Shepherds hear this message: "God now lives among us.
Go you to the city, find the lowly stable.
You will find Him in a manger,
Christ our Savior, Lord and Maker".
Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo!

0142-3. When the Christ was born

English version: Felician Sisters

1. Gdy się Chrys - tus ro - dzi, i na świat przy - cho - dzi.
When the Christ our Sav - ior to the world was born -

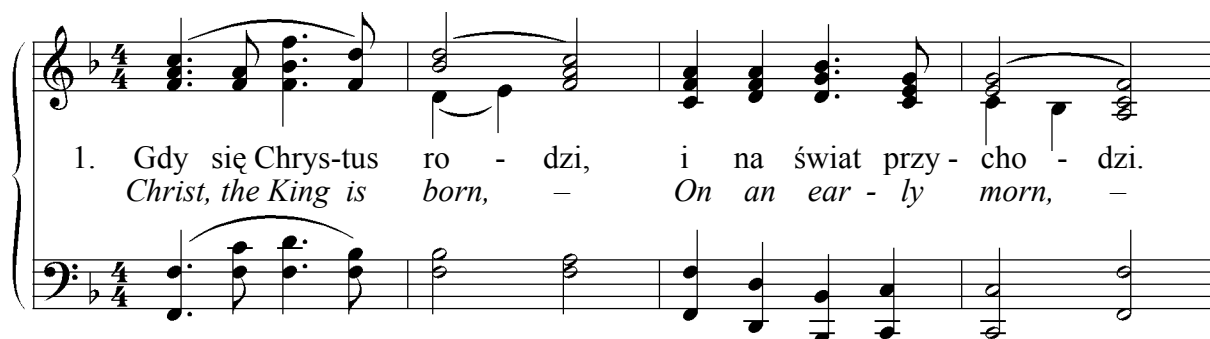
Ciem - na noc w ja - sno - ści pro-mie - ni - stej bro - dzi;
In the mid-night dark - ness a wan-drous star had shone. -

A - nio - ło-wie się ra - du - ją, Pod nie - bio - sy wy - śpie - wu - ją:
Bles - sed an-gels then were singing gai - ly were their voi - ces ring-ing

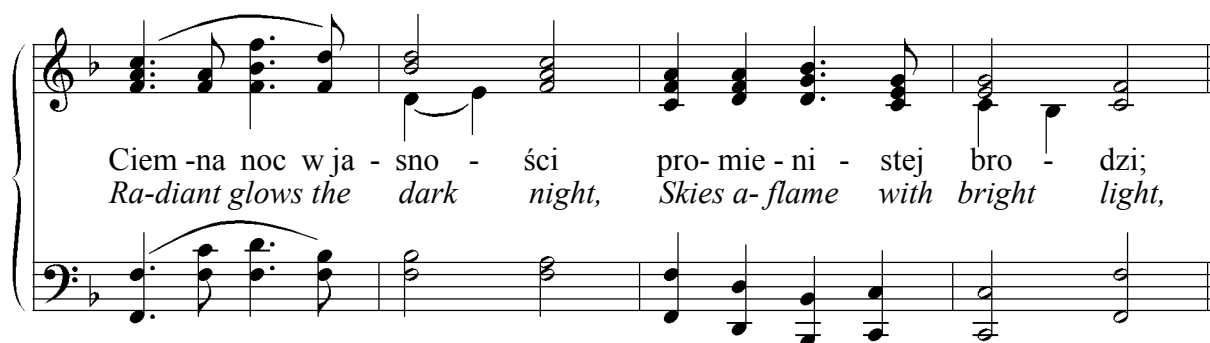
Glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a in ex-cel - sis De - o!
Glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a in ex-cel - sis De - o!

0142-4. Gdy się Chrystus rodzi

Christ, the King is Born

English version: Cecily Kowalewska Helgesen
Music Arr.: Adam Harasowski

1. Gdy się Chrys-tus ro - dzi, i na świat przy - cho - dzi.
Christ, the King is born, — On an ear - ly morn, —



Ciem-na noc w ja - sno - ści pro-mie-ni - stej bro - dzi;
Ra-diant glows the dark night, Skies a-flame with bright light,



A - nio-ło-wie się ra-du-ja, Pod nie-bio-sy wy-śpie-wu-ja;
All the an-gels are re-joic-ing Heav-en-ly mu-sic, they are voic-ing,



Glo-ri-a, glo-ri-a, glo-ri-a in ex-cel-sis De - o!
Glo-ri-a, glo-ri-a, glo-ri-a in ex-cel-sis De - o!

0142-5. Gdy się Chrystus rodzi

Music Arr.: Jacek Rządkowski

Gdy się Chry-stus ro - dzi, i na świat przy - cho - dzi.

The first system of the musical score is in C major, 4/4 time. It features a vocal melody in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The lyrics are 'Gdy się Chry-stus ro - dzi, i na świat przy - cho - dzi.' The melody is simple and hymn-like, with a final cadence on the word 'dzi'.

Ciem-na noc w ja - sno - ści pro - mie - ni - stej bro - dzi;

The second system continues the melody and accompaniment. The lyrics are 'Ciem-na noc w ja - sno - ści pro - mie - ni - stej bro - dzi;'. The piano part provides a steady harmonic foundation with chords and moving lines.

A-nio-ło-wie się ra-du-ja, Pod nie-bio-sy wy-ście-wu-ja, Glo-ri - a,

The third system introduces a more active piano accompaniment with eighth-note patterns. The lyrics are 'A-nio-ło-wie się ra-du-ja, Pod nie-bio-sy wy-ście-wu-ja, Glo-ri - a,'. The vocal melody remains clear and melodic.

glo - ri-a, glo - ri-a in ex - cel- sis De - o!

The fourth system concludes the piece with a final cadence. The lyrics are 'glo - ri-a, glo - ri-a in ex - cel- sis De - o!'. The piano part features a more complex texture with sixteenth-note runs in the bass line. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

0142-6. Radiance Filled the Heavens

English version: Polish National Catholic Hymnal

Ra - diance filled the hea - vens at the time ap - point - ed,
When the Vir - gin Ma - ry brought forth God's an - noint - ed.

An - gels from a - bove re - joic - ing, Sang in praise their
tid - ings, voic - ing: Glo - ri - a, glo - ri a,
glo - ri a, In ex - cel - sis De - o!

2. One said to the shepherds, who their flocks were keeping,
"Hasten to the city! There you'll find Him sleeping:
Word made flesh, this world's Redeemer,
God incarnate, mankind's Savior!"
Gloria, gloria, gloria, In excelsis Deo!
3. Understanding fails us, messengers of glory;
We are filled with trembling as we hear your story.
Speak once more, your cause forth bringing,
That we may go forward singing:
Gloria, gloria, gloria, In excelsis Deo!

0143. Do Betlejemu

m. ks. K. Antoniewicz (siedl.2)

1. Do Be - tle - je - mu peł - ni ra - doś - ci
Śpiesz - my po - wi - tać Je - zu - sa ma - łą - go;
Któ - ry dziś dla nas cu - dem mi - ło - ści
Zstą - pił na zie - mię z nie - ba wy - so - kie - go.

2. Śpieszmy więc, śpieszmy, On na nas woła,
On na to przyszedł, ażeby nas zbawił.
Otoczmy żłóbek Jego dokoła,
Aby nas rączką swą pobłogosławił.
3. Witaj nam, witaj, Panie nasz drogi!
My Ci składamy cześć i hołd pod nogi.
Daj nam, abyśmy tu łask doznali.
Z Tobą na wieki w niebie królowali.

0145. Alleluja! Chwalmy Boga



1. Al - le - lu - ja! Chwal- my Bo - ga,
2. Al - le - lu - ja! Chwal- my Bo - ga,
3. Al - le - lu - ja! Chwal- my Bo - ga,
4. Al - le - lu - ja! Chwal- my Bo - ga,



1. któ-ry się na- ro-dził, by nas wy-swo-bo- dził z nie-wo- li.
2. któ-re go A - nie -li, śpie-wa-jąc we- se- li chwa -li - li.
3. któ-re- go pa- ste- rze w pro-sto-cie swej szczerze chwa-li - li.
4. któ-re- go Ma- ry - ja dziś w żło-bie po- wi- ja w pie-lusz - ki.

0146. Hej, w Dzień Narodzenia

On this Christmas Morning

t. XVII w. (Miod); English version: Felician Sisters



1. Hej, w dzień na - ro - dze - nia Sy - na Je - dy - ne - go.
On this Christmas mor - ning all the earth re - joic - es

Oj - ca Przed-wie - czne - go, Bo - ga praw - dzi - we - go.
With the an - gel choirs, blending all its voic - es.

We - so - ło śpie - waj - my, chwa - łą
Join the ce - le - bra - tion, praise in

Bo - gu daj - my: Hej, ko - łą - da, ko - łą - da.
ex - ul - ta - tion: Hey, ko - len - da, ko - len - da.

2. Panna porodziła niebieskie Dzieciątko,
 W żłobie położyła małe Pacholátko.
 Pasterze śpiewają, na multankach grają,
Hej, kolęda, kolęda!

3. Skoro pastuszkowie o tym usłyszeli,
 Zaraz do Betlejem czym prędzej bieżeli,
 Witając Dzieciątko, małe Pacholátko,
Hej, kolęda, kolęda!

2. Virgin Mother Mary bore a Child so holy
 Just to save the sinners who are poor and lowly;
 Shepherds gaily singing, loud their voices ringing:
Hey, kolenda, kolenda!

3. When the shepherds heard the tidings of this Birth
 They set out to greet Him, hearts so full of mirth.
 Welcome, Precious Child, Who are meek and mild!
Hey, kolenda, kolenda!

0146-2. Hej, w dzień Narodzenia

On this Christmas Morning

English version: Felician Sisters



Hej, w dzień Na - ro - dzie - nia
On this Christmas mor - ning
Sy - na je - dy - ne - go
all the earth re - joic - es
Oj - ca przed - wie
With the an - gel

czne - go
choirs - Bo - ga praw - dzi - we - go
blen - ding all its voic - es
We - so - ło spie - waj - my,
Join this ce - le - bra - tion,

chwa - łą
Praise in Bo - gu daj - my;
ex - ul - ta - tion,
Hej, ko - łą - da,
Hei, ko - len - da,
ko - łą - da.
ko - len - da.

2. Panna porodziła niebieskie Dzieciątko, * W żłobie położyła małe Pacholátko.
Pasterze śpiewają, na multankach grają, * *Hej, kolęda, kolęda!*
3. Skoro pastuszkowie o tym usłyszeli, * Zaraz do Betlejem czym prędzej bieżeli,
Witając Dzieciątko, małe Pacholátko, * *Hej, kolęda, kolęda!*

2. Virgin Mother Mary bore a Child so holy
Just to save the sinners who are poor and lowly;
Shepherds gaily singing, loud their voices ringing:
Hey, kolenda, kolenda!
3. When the shepherds heard the tidings of this Birth
They set out to greet Him, hearts so full of mirth.
Welcome, Precious Child, Who are meek and mild!
Hey, kolenda, kolenda!



Edited by Sherri Michalski Matthew

Hymns courtesy of The Polish American Liturgical Center at Orchard Lake, Michigan
www.liturgicalcenter.org

Cover Graphics from Dreamstime.com